

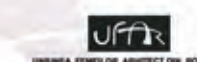
U.I.F.A. 国際女性建築家会議 2007年10月1日 - 6日  
第15回ブカレスト大会(ルーマニア) 報告書

**AI XV-lea CONGRES AL UNIUNII  
INTERNATIONALE A FEMEILOR ARHITECT  
BUCUREȘTI** 1 - 6 Octombrie 2007  
SUB ÎNALTUL PATRONAJ AL PREȘEDINTELUI ROMÂNIEI

**LE XV-ème CONGRÈS DE L'UNION  
INTERNATIONALE DES FEMMES ARCHITECTES  
BUCAREST** le 1 - 6 Octobre 2007  
SOUS LE HAUT PATRONAGE DU PRÉSIDENT DE LA ROUMANIE

**THE XV<sup>th</sup> CONGRESS OF THE INTERNATIONAL  
UNION OF WOMEN ARCHITECTS  
BUCHAREST** the 1st - 6th of October 2007  
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE PRESIDENT OF ROMANIA

ORGANIZATORI



PARTENERI



2007

U.I.F.A. 国際女性建築家会議 第15回ブカレスト大会(ルーマニア) 報告書 2007年10月1日 - 6日

UIFA JAPON



U.I.F.A. 国際女性建築家会議  
第15回ブカレスト大会(ルーマニア) 報告書  
2007年10月1日 - 6日

2005

---

UIFA 国際女性建築家会議 第 15 回ブカレスト大会（ルーマニア）報告書  
2007 年 10 月 1 日－6 日

THE XV<sup>th</sup> CONGRESS OF THE INTERNATIONAL UNION OF WOMAN ARCHITECTS  
BUCHAREST the 1<sup>st</sup> - 6<sup>th</sup> of October 2007  
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE PRESIDENT OF ROMANIA

---

2009 年 3 月 31 日

編集・発行           UIFA JAPON 国際女性建築家会議 第 15 回国際大会報告書作成編集委員会  
エディトリアルデザイン   野田杏菜

UIFA JAPON 事務局

〒102-0083 東京都千代田区麹町 2-5-4 第 2 押田ビル 3 階

株式会社 生活構造研究所内

Tel 03-5275-7861

E-mail uifa@liql.co.jp

The Secretariat of UIFA JAPON

c/o Laboratory for Innovators of Quality of Life

Oshida-2nd Bldg., 2-5-4, Koujimachi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 〒102-0083

Phone +81-3-5275-7861

E-mail uifa@liql.co.jp



## － はじめに －

2007 年 10 月に行われた、ルーマニア大会は日本からの出席者は久々の大世帯となった。それは、ド・ラ・トゥール会長の故郷であり、私達にとっては、アジアとヨーロッパの中間にある国として、多様な民族文化が織りなしているという、興味深い国でもあった。

会議は活発な交流の中で、相変わらず良い仕事をしている女性建築家の活躍を学べるものであり、再び親交を深めることが出来た。

ポストコンGRESのツアーで訪問した、教会、修道院、そしてそれを取り囲む自然の美しさは、私達の期待に十分答えるものであった。

トランシルヴァニア盆地を囲んでカルパチア山脈、アプセニ山脈が連なる山合いをバスにゆられ、急に平原が広がる風景は、日本の山間の地と重なるものであった。緑深い山の中に忽然と中世の町が現れ、美しい教会が町の中心に位置している。教会は、外壁や内壁も、そのほとんどが壁画でうめつくされ、中にはいると一瞬緊張感が走り、祈りの空間に包まれる。(ルーマニア正教の教会などは、ユネスコの世界文化遺産に登録されている) “ 建築や街並みにその地域と民族の特性が端的に表れる国 ” との太田邦夫先生のお話が印象に残っていたが、まさに、正教教会、修道院、要塞教会など、20 世紀の現在に至るまで、世の中の変化の中でも 600 年余りの間、守られてきたことに敬意を表するとともに、宗教が生活の支えとなり、その信仰の深さを受け止めることができた、持続可能な社会の建設を志向している私達にとっては、貴重な経験を記録し、残すことの意義を感じ、ここにルーマニア世界大会の特集を編纂することにした。

今回の大会の企画と推進にあたっていただいた、ド・ラ・トゥール UIFA 会長、実行委員として尽力いただいたルーマニアのガブレア会長、および、受け止めて下さったルーマニアの皆様方に記して心より感謝を申し上げます。

UIFA JAPON 会長 小川 信子

# Contents

	はじめに	UIFA JAPON 会長 小川信子	
	目次		0
1章	ブカレスト大会概要	1) ブカレスト大会会議概要	1
		2) 開催地ルーマニアマップ	2
		3) 2つの会議会場	3
		4) 参加者と開会式・閉会式	4
		5) セッションとポスターセッション	5
		6) 招請状	6
		7) 大会プログラム	9
2章	セッション	1) 発表者リスト	16
		2) Donna Dunay アメリカ	17
		3) Dana Roman フランス	18
		4) 松川淳子(災害復興見守りチーム) (英文・日本文)	19
		安武敦子(災害復興見守りチーム)	
		寺本晰子(災害復興見守りチーム)	
		5) 中野晶子 (英文・日本文)	28
		6) Ligia Podorean Ekstrom スウェーデン (絵画展)	30
		7) Cristina Olga Gociman ルーマニア	31
		8) Allice Finnerrup Moller デンマーク	32
		9) G. Schmidt & M.Vivianne アルゼンチン	33
		10) Dianna Elliott Gayer アメリカ	34
		11) Vesselina Grancharova ブルガリア	35
3章	スタディーツアー	1) 開催都市ブカレスト市内マップ①	36
		2) 開催都市ブカレスト市内マップ②	37
		3) 歓迎行事 10/1・2 - ウェルカムパーティとコンサート -	38
		4) スタディーツアー 10/3 - 農村博物館 -	39
		5) スタディーツアー 10/4 - ブカレスト市内 -	42
		6) スタディーツアー 10/6 - ブカレスト市内散策 -	43
		7) スタディーツアー 10/5 - コンスタンツァ・黒海クルージング -	44
		寄稿 黒海のほとり 細井敦子	45
4章	日本からのポスターセッション	1) 正宗量子	46
		2) 中野晶子	47
		3) 災害復興見守りチーム	48
		4) 石川弥栄子	54
		5) 小渡佳代子	55
5章	ポストコンGRESツアー	ポストコンGRESツアースケジュール表	56
		10/7 シナイアからブラショフへ	57
		10/8 ブラショフ	58
		10/8 ブラショフからニヤムツへ	59
		10/9 ニヤムツ修道院	60
		10/9 ブコヴィナ地方南部の修道院	61
		10/10 ブコヴィナ地方南部・ヤシ・グラフモール	63
		10/11 グラフモール・ブコヴィナ地方北部の修道院	64
		10/11 ブコヴィナ地方北部の修道院・皆と別れて	65
		10/12・13 プトナからビストリツァ、クルージュ・ナボカへ	66
		10/13 アルバ・ユリア歴史地区、シビウ、コーズィア修道院	67
		10/14 クルテア・デ・アルジェシュ修道院、山の修道院	68
6章	ルーマニア雑記	1) ルーマニアの食事	69
		2) ルーマニアトイレ事情	70
		3) 旅の絵日記	71
		4) ルーマニア出たり入ったり・入国・出国	74
7章	資料		76





# 1 章 ブカレスト大会概要

## ブカレスト大会会議概要

### 第 15 回国際女性建築家会議ブカレスト大会

開催期間： 2007 年 10 月 1 日～ 10 月 6 日（10 月 7 日～ 10 月 14 日 ポストコンGRESツアー）  
開催場所： The Ion Mincu University of Architecture and Urbanism,  
Romanian Peasant Museum K1sseief Road no.3  
大会テーマ： “IDENTITY”  
参加者： 参加者：約 125 名・参加国：25 ヶ国・日本参加者：24 人（同伴者含む）

#### 日程

A 会議会場： The Ion Mincu University of Architecture and Urbanism（以下 I.M.U.A.U）  
B 会議会場： Romanian Peasant Museum 農民博物館（以下 R.P.M）

10 月 1 日（月） I.M.U.A.U にて登録の後 Parliament Palace 国民の館にてウェルカムパーティ

10 月 2 日（火） 1<sup>st</sup> Session 会議オープニング （I.M.U.A.U - Frescoes Room）  
2<sup>nd</sup> Session パネル展示オープニング （I.M.U.A.U - Exhibition room）  
3<sup>rd</sup> Session 発表 （I.M.U.A.U - Frescoes Room）  
The Pomanian Athenaeum アテネ音楽堂にて、コンサート

10 月 3 日（水） 4<sup>th</sup> Session 発表 （R.P.M - Horia Bernea room）  
5<sup>th</sup> Session パネル展示 （R.P.M - the Foyer Horia Bernea room）  
Village Museum 農村博物館にて、昼食（ルーマニア料理）と見学

10 月 4 日（木） 6<sup>th</sup> Session 発表 （R.P.M - Horia Bernea room）  
ブカレスト市内スタディバスツアー  
Mogosoia Palace モゴショアイア宮殿にて夕食（ルーマニア料理）と民族舞踊

10 月 5 日（金） Constanta コンスタンツァヘスタディーツアー  
ルーマニア海軍帆船で黒海クルージング、6 時間かけ、ブルガリア国境まで往復。  
Roman Mosaic Museum ローマモザイク博物館見学と市内見学

10 月 6 日（土） UIFA 事務局会議と閉会式 （I.M.U.A.U - Frescoes Room）  
中庭で昼食buffetの後、午後、自由時間

10 月 7 日（日）  
） ポストコンGRESツアー

10 月 14 日（日）



## 開催地 - ルーマニアマップ



## ROMANIA

ルーマニア

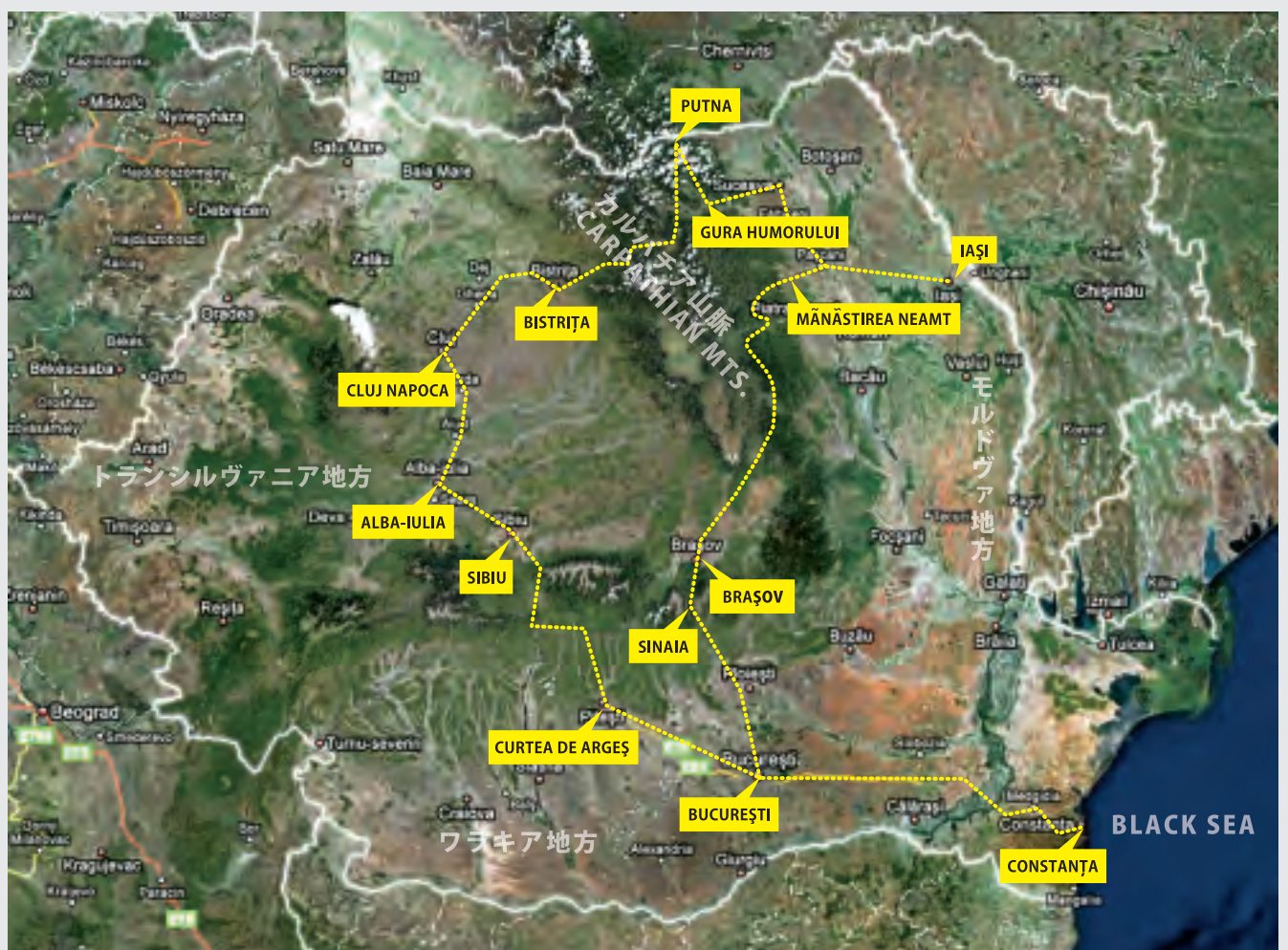
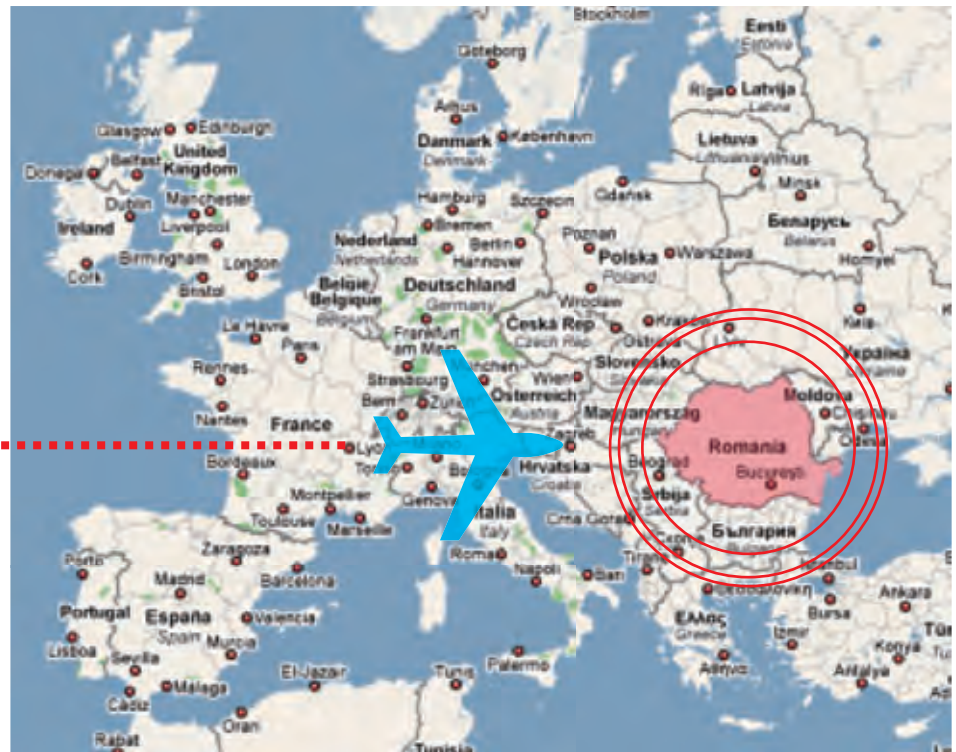
面積：23万7500km<sup>2</sup>(日本本土とほぼ同)

人口：約2,160万人(日本の人口の1/5)

首都：ブカレスト(人口約235万人)

政体：共和制

宗教：ルーマニア正教、ギリシア正教、  
ローマ・カトリック etc







## 二つの会議会場 — Congress Hall



A 会議会場

イオン・ミンク都市建築大学  
The Ion Mincu University  
of Architecture & Urbanism



B 会議会場

農民博物館

Romanian Peasant Museum







## 会議参加者と開会式・閉会式



Photo : Matsukawa

閉会式の後の集合写真ーイオン・ミンク都市建築大学大階段にて  
The Ion Mincu University of Architecture and Urbanism



Photo : Matsukawa

開会式ーOpening Ceremony

左から右へ以下の通り

建設検査官・ヤシ大学教授 イソベスク氏

イオン・ミンク大学教授・総長 ポベスク氏

UIFA 会長ソランジュ・デルベツ・ド・ラ・トゥール氏

ルーマニア女性建築家協会会長 ジョルジェッタ・ガブレア氏



Photo : Matsukawa

閉会式ー次期開催国韓国の挨拶

韓国 UIFA 会長 シー・ファア・ベ氏





## セッションとポスターセッション

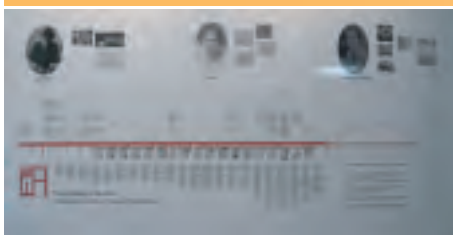


### ■ セッション・Session

- 1: モデレータを務める小川会長と松川副会長
- 2: イオン・ミンク都市建築大学-大学フレ斯科ルームにおけるセッション
- 3: 中野会員のプレゼンテーション



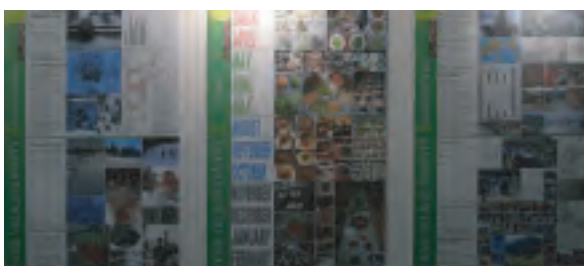
### ■ ポスター セッション・Poster Session 01 — イオン・ミンク都市建築大学 —



IAWA 制作による IAWA の歴史



各国参加者によるポスター



災害復興見守りチームによる法末集落アイデンティティ



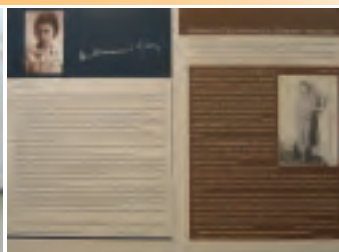
イオン・ミンク都市建築大学 学生によるインスタレーション



### ■ ポスター セッション・Poster Session 02 — 農民博物館 —



会場風景



ルーマニア女性建築家 Deleareacea の足跡







UNIUNEA FEMEILOR ARHITECT DIN ROMANIA

Sorinel Uniuil-m 1, of B3, P. 3, etaj 2, bu. 32, tel: 0116.61.72- fax: 0116.61.74 - e-mail: uosau@zappmobile.ro

Bucharest, the 28 th May 2007

Dear Colleagues, Friends and Partners,

It is an honor and a great pleasure to be able to invite you to the 15th Congress of UIFA, which will take place in Bucharest, Romania, from October 1st to 7th, 2007, and to a postcongress Conference Tour from october 7<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup>, 2007.

Since the International Union of Women Architects was founded more than 45 years ago, under the presidency of mrs. Arch. Solange D'Herbez De La Tour, its worldwide membership has gathered at the UIFA Congresses to discuss and share information on timely issues of deep professional concern, and to raise the standards of their work and research to higher levels.

Thus, the Congress of UIFA 2007 will explore issues related to the theme " **Identity** – preservation and putting into value of the national architectural heritage. - The approach of U.I.F.A on regard to the cultural identity preservation".

The global issues that we face today are of great concern not only in the natural sciences, artistic and philosophical elements, but also in the fields of architecture, engineering, social sciences, development and economics.

Engaged as we are in the creation and study of environments, we must consolidate the many achievements that we have made so far, and apply them creatively to open up new possibilities for the coming era. Global solidarity will be a vital factor in the creation of a friendly 21st century, and the congress will serve as an important step towards that goal. It will do this by providing participants the opportunity to ponder and discover what is achievable both as individuals and as a unified group.

Romania is a place where traditional culture and advanced technology mingle; it is a place that is beginning to remember the importance of things forgotten during the mad rush of the last few decades. Without any doubt, there is no more suitable venue for the 15th Congress than the country of Romania.

In the months ahead, we will strive to make UIFA 2007 the most exciting and stimulating congress possible. We invite architects, city planners, designers, researchers, and other professionals involved in the study or development of environments to join us in Romania in 2007.



## Outline of the Fifteenth Congress

The 21st century is often thought of as the time for the realization of the necessity of coexistence. There are many issues that must be confronted with regard to the vast field of coexistence; the coexistence between people that goes beyond considerations of ethnic background, generation or gender, the coexistence between humankind and nature and also the coexistence between old and new. In order to live with a sense of security and peace of mind, with a sense of value, during the 21st century it is undoubtedly necessary for each of us, as world citizens, to undertake every effort to pursue these issues as important goals.

The 15th Congress of the UIFA is to be held in Romania in 2007, a date that serves as a milestone for Romania which has been received in the European Union and the year in which SIBIU has been nominated as an European cultural capital. For the Romanian nation, the last decades of the twentieth century has been a period in which important levels of economic growth were achieved and also a time of major upheavals and disasters both man made and natural. It is perhaps an appropriate place then in which to examine the theme of coexistence, the sense of value, the identity which creates diversity, can exist and create unity, in landscape design, urbanism, architecture, arts, both in the direction of patrimony preservation and modern, contemporary architecture.

### ● Exhibition

A panel exhibition will be held for the presentation of work or research by members that is relevant to the above themes.

### ● Study Tours

The cities of Bucharest and Constanta are urban spaces that manifest a diversity of architectural expression. We will consider the issues of people, architecture and cities as well as coexistence with the environment .as we take a tour through selected urban districts.

Constanta is the second city in Romania, harbor at the Black Sea. The multitude of communities living in the city of different ethnic origin, religion, makes Constanta a very special urban space, where the values of the Occident are knocking at the doors of Orient. That makes Romania, a special place between Occident and Orient.

In Constanta we will make a tour on the Black Sea with BRICUL MIRCEA, the ship of the Romanian Marine Academy. The ship is also a piece of patrimony.

### ● Post-Congress Tour

A tour will be scheduled to Sinaia, Brasov, Tusnad, Miercurea -Cluc, Neamt Monastery, Gura Humorului, the Monasteries in Bucovina, Bistrita, Cluj, Alba-Iulia, Sibiu, Curtea de Arges, following the Congress.

We will pass through a large part of Romania, in places of unique beauty, with very special landscapes, with important differences, and at last, but not



least, the Monasteries in Bucovina, which are part of the UNESCO Patrimony. They are famous for the external paintings of great artistic value and the unity between their spatial concept and decoration of extremely high spiritual and artistic value.

Until now, we have prestigious partners in organizing this Congress as

- The University of Urbanisme and Architecture "ION MINCU" ,Bucharest,
- The Museum Of the Romanian Peasant (Ministry of Culture),
- Drees&Sommer Romania

We will send you also an Agenda of the Congress, which could possibly suffer some changes .

We will send you also some photos of Romania, photos selected from a large number of images , in order to make you an idea about our country.

We conclude with the hope that our very short presentation will make you to come and meet us.

Madame arch. Solange D'Herbez De La Tour , the President of U.I.F.A. sends you the best greetings and waits to meet you in Romania, on the XV-th International Congress of Architecture organized by U.I.F.A.

Sincerely,  
Arch. Drd. Georgeta Gabrea

President of the Romanian Branch of the International Union of Women Architectes

UNIUNEA FEMEILOR ARHITECT DIN ROMANIA



Splaiul Independenței nr. 83, et. 3, etaj 2, bl. 22 tel: 318.61.72; fax: 318.61.74, e-mail: capitel@uaprom.ro, io

## CONGRESS OF INTERNATIONAL UNION OF ARCHITECT WOMEN BUCHAREST

**1<sup>st</sup> of OCTOBER – 6<sup>th</sup> of OCTOBER, 2007**

**UNDER THE HIGHEST EMPLOYMENT OF THE ROMANIAN PRESIDENT**

**DOCUMENTARY EXCURSION AFTER THE CONGRESS**

**7<sup>th</sup> of OCTOBER – 15<sup>th</sup> of OCTOBER, 2007**

### IDENTITY THEME

- **IDENTITY – (Preservation and development of the national Patrimony of architecture – the manner in which UIFA takes action for preservation of the cultural identity)**

### PROGRAMME ORDER

#### 1. MONDAY 1<sup>st</sup> of OCTOBER, 2007

- **16.00 – 17.30 o'clock** – registration of participants, delivering portfolios for congress, overviews – Exhibition Room of the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism Bucharest - Entrance from Academiei Street no.18-20, 1<sup>st</sup> floor
- **17.30 – 17.45 o'clock** – departure from the Capitol Hotel to the Parliament Palace
- **18.00 -20.00 o'clock** – visit to Parliament Palace, at invitation of Mrs. Madalina Ududoiu, General director of the International Centre for Conferences,
- **20.00 o'clock** – opening reception of the Congress – hold out by the Bucharest Branch of Architects Order from Romania – President Prof. Dr. Arch. Mircea Ochinciu and the Union of Architects Women from Romania – President arch. Georgeta Gabrea at the Parliament Palace – BRANCOVENESC HALL

#### 2. TUESDAY 2<sup>nd</sup> of OCTOBER, 2007 – The opening of Congress works and of the International Exhibition of U.I.F.A. congresswomen works.

- **9.30 – 10.20 o'clock** – registration of the participants, delivering materials for Congress, meeting Guests



- **10.30 – 12.30 o'clock** – Opening of Congress works, the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism, Bucharest – Frescoes Room – Entrance from Enei Church Street, 1<sup>st</sup> floor.
- **1<sup>st</sup> SESSION – OPENING OF THE CONGRESS WORKS – moderator GOVERNOR ARCH. GEORGETA GABREA**  
**Taking the floor**
  - **Arch. Solange D'Herbez De La Tour** – President of the International Union of Architect Women, decorated with HONOR LEGION IN RANK OF COMMANDER
  - **Arch. GAETAN SIEW** – President of the International Union of Architects
  - **Arch. GIANCARLO IUS** – Vice-president of the International Union of Architects – 1<sup>st</sup> Region
  - **Prof. Dr. Arch. EMIL BARBU POPESCU** – Rector of the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism Bucharest
  - **Prof. Dr. Eng. DORINA ISOPESCU** – State General Inspector at the State Inspectorate for Constructions,
  - **VIRGIL NITULESCU** – General Secretary of the Culture and Religion Ministry from Romania
  - **arch. SERBAN STURDZA** – President of the Romanian Architects' Order
  - **Prof. Dr. Arch. MIRCEA OCHINCIUC** – President of the Bucharest Branch of the Romanian Architects' Order
  - **Dr. Arch. VIORICA CUREA** – Vice-president of the Romanian Architects' Union, Vice-president of the Romanian Union of Architect Women
  - **arch. ADRIAN BOLD** – Chief Architect of Bucharest
  - **arch. VIOREL HURDUC** – Chief of the Technical Urbanism Committee of Bucharest
  - **arch. RENATE KREMER** – General Manager Drees & Sommer Romania
  - **arch. GEORGETA GABREA** – President of the Romanian Union of Architect Women, member of the National Council of the Romanian Architects' Order
- **2<sup>nd</sup> SESSION – OPENING OF THE CONGRESS EXHIBITIONS, BOOKS RELEASES, PRESS CONFERENCE – EXHIBITION ROOM OF THE ION MINCU UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND URBANISM FROM BUCHAREST – 1<sup>st</sup> FLOOR, ENTRANCE FROM ACADEMIEI STEET NO. 18-20, ARCHITECTURE – IDENTITY- International Exhibition**
  - **12.00 – 12.30 o'clock** – Press Conference – Exhibition Room of the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism Bucharest – first floor
  - Spokesman of the Romanian Union of Architect Women – arch. Nicoleta Toma
  - **12.00 – 13.30 o'clock** – Opening and varnishing of exhibitions, protocol,
  - exhibitions organized on the first floor of the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism Bucharest;



- **«A Manifest for Bucharest»** – Author: Platform of ONG's «Together for a better town»
- **“Houses that Cries”** – author: a group of scholars and students, coordinator of project student architect Loredana Stasisi
- **«Reshaping the Urban Space Edgar Quinet Street»** – Department for Design Basis 2<sup>nd</sup> Year - Ion Mincu University of Architecture and Urbanism – coordinator of project Prof. Dr. Arch. Cristina Olga Gociman
  - Exhibition of women architects' works from Romania,
  - Exhibition of Diplomas obtained by the graduates of the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism–
- **Architectural International Contest for students «Forgotten Places»** – Winner Projects,
- **National Panels of the participants at the Congress and the International Union Archive of the Architect Women**  
Curator exhibition and speed governor Prof. Dr. Arch. Cristina Olga Gociman

### **Taking the floor**

- arch. Solange D'Herbez De La Tour
- Prof. Dr. arch. Stefan Scafa – Dean of the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism Bucharest
- Prof. Dr. Arch Mircea Ochinciuc
- Dr. Arch. Viorica Curea
- **13.30 – 14.00 o'clock** – Books releases «Architecture as an Ark» - author Prof. Dr. Arch. Cristina Olga Gociman - Capitel 2007, Publishing house,
- Presents Prof. Dr. Arch. Mircea Ochinciuc, Conf. Dr. Arch. Ioan Augustin, arch. Georgeta Gabrea
- **14.00 – 15.30 o'clock** – lunch at the Refreshment room of the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism

## **3<sup>rd</sup> SESSION –ARCHITECTURE COMMUNICATIONS – FRESCOES ROOM, ION MINCU UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND URBANISM OF BUCHAREST**

- **15.30 – 18.00 o'clock** Congress works at Frescoes room, the Ion Mincu University of Architecture and Urbanism
- Speed governor: arch. Nobuko Ogawa and arch. Junco Matsukawa – Tsushida (Japan)
- Secretary: eng. Elena Dinu
- **15.30 – 17.30 o'clock** –communications
  - 15.30 – 15.50** Donna Dunay 3 Decades of collecting and preserving the works of architect women – Technical University Virginia – United States of America,
  - 15.50 – 16.10** Prof. Dr. Arch. Dana Chirvai- Romania
  - 16.10 – 16.30** arch Maria Fejes – Hungary
  - 16.30 – 16.50** Russian Union of Architects Women
  - 16.50 – 17.10** arch. Codina Dusoiu – Urban Rehabilitation – between Metaphor and Reality,



**17.10 -17.30** arch. Daniela Roman – France – Influence of the birth place on the identity in the architectural creation

- **17.30 – 18.00 o'clock** – discussions,

- **19.00 o'clock** – Festive concert organized at the Romanian Athenaeum – offered by the Culture and Religion Ministry of Romania – Extraordinary concert and Panpipe recital with Gheorghe Zamfir, piano with Sorin Petrescu – instrumentalist of the Banatul Philharmonic orchestra

#### **4<sup>th</sup> SESSION – COMMUNICATIONS OF ARCHITECTURE, ROMANIAN PEASANT MUSEUM KISSELEF ROAD No.3, «HORIA BERNEA» ROOM**

- moderator governor arch. Solange d'Herbez de la Tour – president of U.I.F.A. International

- Secretary Cristian Zaharia

#### **3. WEDNESDAY 3<sup>rd</sup> OCTOBER, 2007**

**9.30 o'clock** – departure on buses from Capitol Hotel to Romanian Peasant Museum,

- **10.00 – 13.00 o'clock** Congress works – Romanian Peasant Museum

- **10.00 –10.30** Guest academician Razvan Theodorescu, ①

- **10.30 -10.50** Guest Maria Berza

- **10.50 – 11.10** Guest Veronica Popoiu – General Manager of the Romanian Village Museum

**11.10 – 12.00** Communication Union of Architect Women from Japan,

**12.00 – 12.15** Identification of the Romanian architecture – arch. Ligia Podorean Ekstrom – Sweden

**12.15 – 12.30** Albena Dimitrova Todorova - Belgium – Art Nouveau – a metaphor enriched in time (1875-1914)

**12.30 – 12.40** Cristina Olga Godman - Investigation of the patrimonial habitat – support for post disaster reconstruction

**12.40 – 13.00** discussions

**13.00 – 13.10 o'clock** break

#### **5<sup>th</sup> SECTION – OPENING THE EXHIBITIONS FROM THE FOYER OF HORIA BERNEA ROOM, Romanian Peasant Museum Kisselef Road no.3**

**ARCHITECTURE- IDENTITY** – Exhibition financed by the Romanian Order of Architects and by the Romanian Union of Architects

**General Curator** – arch. Viorica Feles and dr. arch. Viorica Curea

1. Exhibition Architect Henrieta Delavrancea Gibory -1894 – 1987

- a pictured letter after 20 years from the passing over - curator arch. Milita Sion - Romania,

2. Exhibition of water color arch. Ligia Podorean Ekstrom, Sweden

3. Exhibition of photography Brancovenesc Ensemble in Mogosoaia

- arch. Georgeta Gabrea



- **13.10 – 14.00 o'clock** opening exhibitions Foyer Romanian Peasant Museum, protocol,  
Taking the floor
  - Solange D'Herbez De La Tour,
  - dr. arch. Viorica Curea
  - arch. Milita Sion
  - arch. Ligia Podorean-Ekstrom
  - arch. Georgeta Gabrea
- **14.00- 14.30 o'clock** transport to Romanian Peasant Museum – Village Museum
- **14.30 – 15.30 o'clock** lunch at Village Museum – Romanian traditional food
- **15.30 – 18.30 o'clock** visit to Village Museum
- **18.30 – 19.00 o'clock** transport to Romanian Peasant Museum
- **19.00 o'clock** – reception offered by the Rector of Ion Mincu University of Architecture and Urbanism Bucharest and Club A, at Romanian Peasant Museum

#### **6<sup>th</sup> SESSION – COMMUNICATIONS OF ARCHITECTURE, ROMANIAN PEASANT MUSEUM KISSELEF ROAD NO.3, «HORIA BERNEA» ROOM**

- moderator governor arch. Graziella Schmitt and prof. dr. arch. Cristina Olga Gociman
- Secretary Cristian Zaharia, Elena Dinu

#### **4. THURSDAY 4<sup>th</sup> of OCTOBER, 2007**

- **9.30 o'clock** – departure with the buses from the Capitol Hotel to Romanian Peasant Museum, Speed governor: arch. Shoshana Madgear and arch. Donna Dunay (Y.A.W.A.)
- **10.00 – 12.00 o'clock** Congress works – Romanian Peasant Museum Horia Bernea Room
- **10.00 – 10.20** Finnerup Moller Denmark –Identity – preservation of habitats on the West Coast of Denmark
- **10.20 – 10.40** Graziella Schmitt, Mesanich Vivianne – Argentina – Feminine Identity,
- **10.40 – 11.00** arch. Sanda Budis – Romania
- **11.00 – 11.20** arch. Diana Elliott Gayer United States of America
- **11.20 – 12.00 o'clock** discussions
- **12.00 – 14.30 o'clock** Bucharest – presentation visit with the bus
- **14.30 -16.30 o'clock** leisure program
- **16.30 – 19.00 o'clock** departure to Mogosoia, visit too the Palace and Park.
- **19.00 – 22.00 o'clock** reception at the Mogosoia Palace – Folkloric Show + Romanian food

#### **5. FRIDAY 5<sup>th</sup> of OCTOBER, 2007**

- **6.00 o'clock** Departure to Constanta with buses from the Capitol Hotel
- **10.00 – 16.00** Sailing on the sea with the Mircea Brig, refreshments on board



- 16.00 – 18.00 **o'clock** Visit of the Constanta town, Archaeology and Roman Mosaic Museum
- 18.30 **o'clock** Returning to Bucharest with buses

#### 6. SATURDAY 6<sup>th</sup> of OCTOBER, 2007

- 10.00 – 12.00 **o'clock** U.I.F.A. Council – FRESCOES ROOM OF THE «Ion Mincu» UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND URBANISM Bucharest
- 12.00 – 12.30 **o'clock** coffee break
- 7<sup>th</sup> SESSION – CLOSING THE CONGRESS WORKS
- 12.30 – 14.30 **o'clock** Closing Congress Works, conclusions, Final Communicate of U.I.F.A. – closing greeting: Solange d'Herbez de la Tour U.I.F.A.
- 14.40 **o'clock** group pictures on the stairs
- 14.50 – 18.30 **o'clock** leisure program
- 18.30 **o'clock** – departure with the buses to the Doina Restaurant
- 19.00 **o'clock** – Banquet for the Congress closing at DOINA Restaurant.

### EXCURSION DOCUMENTARY STUDIES AFTER THE CONGRESS

#### 7<sup>th</sup> -14<sup>th</sup> of October, 2007

7. **SUNDAY 7<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** Departure at 9.00 o'clock Bucharest Sinaia – Brasov – 1 night in Brasov at Capitol Hotel
8. **MONDAY 8<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** Brasov, Tâșnad, Miercurea-Ciuc, Cheile Bicazului – Neamt – 2 nights (Neamt, Bistrita)
9. **TUESDAY 9<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** Neamt, Agapia, Varatic, Bistrita, Secu, Sihastria, Probota
10. **WEDNESDAY 10<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** Iasi, Trei Ierarhi, Cetatua, Galata, Palatul Culturii – 1 night in Gura Humorului at Best Western Bucovina Hotel
11. **THURSDAY 11<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** Gura Humorului, Voronet, Humor, Sucevita, Moldovita, Putna – 1 night in Putna at the Monastery and Musatini, Dorina and Sabrina Pensions
12. **FRIDAY 12<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** Departure from Putna to Cluj – 1 night in Cluj at Belvedere Hotel
13. **SATURDAY 13<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** – Cluj, Alba-Iulia, Sebes, Sibiu, Ramnicu Valcea, visiting Govora and Bistrita, Curtea de Arges – 1 night at Posada Hotel
14. **SUNDAY 14<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** – Curtea de Arges – visit, return to Bucharest
15. **14<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> of OCTOBER** – accommodation in Bucharest Hotel
16. **MONDAY 15<sup>th</sup> of OCTOBER 2007** – FLYING BACK

Partners in organization of this Congress:

- «Ion Mincu» University of Architecture and Urbanism Bucharest – Rector prof. ar. arch. Emil Barbu Popescu



- Romanian Order of Architects – President Arch. Serban Sturdza
- Bucharest Territorial Branch of Romanian Order of Architects – President prof. dr. arch. Mircea Ochinciu
- Romanian union of Architects
- Culture an Religion Ministry
- Science and Development Ministry
- Baneasa Investments S.A.



## 2 章 セッション

### 国際会議－発表者リスト

日時	発表者	出身国	サマリー	ページ
10月2日(火)	Donna Dunay	アメリカ	有	p. 17
	Dana Chilvai	ルーマニア	—	
	Maria Fejes	ハンガリー	—	
	ロシアの建築家連盟	ロシア	—	
	Cristina Olga Gociman	ルーマニア	有	p. 31
10月3日(水)	松川淳子(災害復興見守りチーム)	日本	有	p. 19
	安武敦子(災害復興見守りチーム)	日本	有	
	寺本晰子(災害復興見守りチーム)	日本	有	
	中野晶子	日本	有	p. 28
	Carmen Dumitrscu	ルーマニア	—	
	Ligia Podorean Ekstrom	スウェーデン	有	p. 30 (仏語のみ)
	Albena Dimitrova Todorova	ベルギー	—	
	Dana Roman	フランス	有	p. 18
	Cristina Olga Gociman	ルーマニア	有	p. 31
10月4日(木)	Alice Finnerrup Moller	デンマーク	有	p. 32
	Graziella Schmidt & Mesanich Vivianne	アルゼンチン	有	p. 33 (仏語のみ)
	Sanda Budis	ルーマニア	—	
	Dianna Elliott Gayer	アメリカ	有	p. 34
	Vesselina Grancharova	ブルガリア	有	p. 35



## 15<sup>th</sup> Congress International Union of Women in Architecture

IDENTITY - Preservation of International Heritage

The International Archive of Women in Architecture

*Three Decades of Collecting and Preserving - the Work of Women in Architecture*

Donna Dunay

G.T. Ward Professor of Architecture

Chair, IAWA

School of Architecture + Design

College of Architecture and Urban Studies

Virginia Tech, Blacksburg, Virginia, USA

The International Archive of Women in Architecture is dedicated to archiving the work of women in architecture. While this is an activity that fills historical gaps, it brings an important dimension to the discipline of architecture and invigorates the search for quality in the built environment.

In every use of Archive artifacts, the author seems astonishingly present. One is brought closer to an individual through all the pieces that have led to an accomplished or hoped for work. History is enlarged as a result. These pieces, as substantial moments, are existent as facts that demand attention and speak wonderfully. The drawings, sketches, and writings collected in the Archive make a window into the experience of a woman at work. This re-viewing gives the profession a remarkable threshold as an extension of the work at hand, and a gaze upon a world that has been gathered. The excitement in this collecting is that there are things to be found out and we at this moment do not know what they will be or what ripple will be created. Otherwise, this work will remain undiscovered and unknown.

A look at three collections provide a fascinating glimpse into the IAWA – Han Schroeder's archive collected during the first decade of the Archive; Lilia Sofer Skala's archive received in the second decade; and, just this past spring the work of Mary Brown Channel.

Han Schroeder's work draws us closer to the modern movement. She began her architectural education earlier than most having grown up in a house that is one of the icons of modern architecture – the Reijveld-Schroeder House in Utrecht, Holland and completed her formal education at the ETH in Zurich.

Lilia Sofer Skala, the first female architect in Austria, becomes known in architecture through her student portfolio from the University of Dresden that she carried as she fled the Nazis in 1939. With the donation of these 65 watercolors to the IAWA, her son Peter tells us of his mother's path to architecture and the theater. Past advisor Despina Stratigakos arranged for this gift to come to the IAWA.

Mary Brown Channel was the first woman registered to practice architecture in the State of Virginia. Her archive comes in us by way of a stroke of luck. The 180 sets of drawings in the Archive depict an architect who seeks variation in the subtleties of the details as they relate to residential building as a formative pursuit of tradition and democracy in one of the original thirteen colonies of the United States.

The IAWA Center is an international organization founded in 1985 with over 300 collections and reach to over 2000 friends world wide. The IAWA Center is active in finding and preserving the records of the pioneer generation of women in architecture, whose papers may be lost or dispersed if not collected immediately. The Archive serves as a center for research while also acting as a clearinghouse of information on the history and activities of all women architects, designers, and planners, past and present. The IAWA is active in public education and promoting research on the history of women in these professions through seminars, exhibits, and publications.



*Title* : « About the influence of the birth place »  
*Name* : Dana Roman - 75004 Paris - FRANCE

## SUMMARY

### *Practice of architecture*

1. Deconstructed by emigration at 6, I took my roots in architecture. My uncle Saul Steinberg studied architecture in Italy before becoming a famous cartoonist at the «New Yorker» in NY. He showed me the way

2. Foundations came from picture and drawing technique learned from my mother

Lica Roman was a very good painter. She studied with Maxi at the BA in Bucharest

She was gifted for observation and portrait.

3. Landscapes and waste/ my father's broken utopia

Ilie Roman was a lawyer. He was sent in Romanian camp during the war as a Jew. After the war he believed in communism and wanted to emigrate to Israel. He waited eleven years before emigrating in France in 1958. None of his dreams came true. As an emigrate he was a kind of waste of society.

An other part of my work is about waste and suburb where we lived.

### *Actually*

I settle my agency WINDOWS ON THE STREET in the center of paris and I develop green house projects in Long Island - NY- USA

*( I am going to show some example of my work )*

### *Advertisement*

Looking for partners to develop my activity and to exchange experiences.



## Reconstruction Plans for Disaster Area Based on the Hosse Village's Identity ; The Development of the Hosse Project by UIFA JAPON Supporting Team for Disaster Area

Members:

Sekiko Teramoto (Architect/Ma Architecture)

Junko Matsukawa-Tsuchida (Architect/President of Laboratory for Innovator's of Quality of Life)

Nobuko Miyamoto (Chief of Students Affairs Section/Monotsukuri Institute of Technologists)

Miki Morita (Architect/Ark Crew Co., Ltd.)

Atsuko Yasutake (Dr.eng. Lecturer/Komazawa Women's University)



### 1. The Birth of UIFA JAPON Supporting Team for Disaster Area

The theme of UIFA Toulouse Congress 2004 was "The Role of Female Architects in the Natural Disaster". I pointed out in my presentation at the congress that there are many countries that are prone to the disasters triggered by the earthquakes almost on every day basis on our planet, that I have learned a lot from an interaction with the disaster areas in Turkey and that the participation of women in this field would be extremely important. Having said that, I am pleased that "Supporting Team for Disaster Area" was born in UIFA JAPON, bearing the fruits of UIFA Toulouse Congress.

Shortly after the team was organized the Chuetsu earthquake occurred on October 23, 2004. UIFA JAPON Supporting Team for Disaster Area proceeded to examine the situation and discussed the support in collaboration with the urban planners (Chuetsu Disaster Reconstruction Planners/NPO Japan Society of Urban and Regional Planners) and the support and the interaction between the supporting team and the small village called Hosse began. It has been nearly 2 years since we started to commit ourselves in supporting the village. Unfortunately, the Chuetsu Oki earthquake hit the area on July 16, 2007 and as a consequence, Hosse had to experience 2 earthquakes in a short period of time even though the damage was not so grave this time.

Nevertheless, it certainly crushed the villagers' spirit of "loving to continue living in the village" out them.

I would like to elaborate on how to employ the measures while bringing a sense of identity of a small village called Hosse into play and on the course of a development.

### 2. The Development of Hosse Project

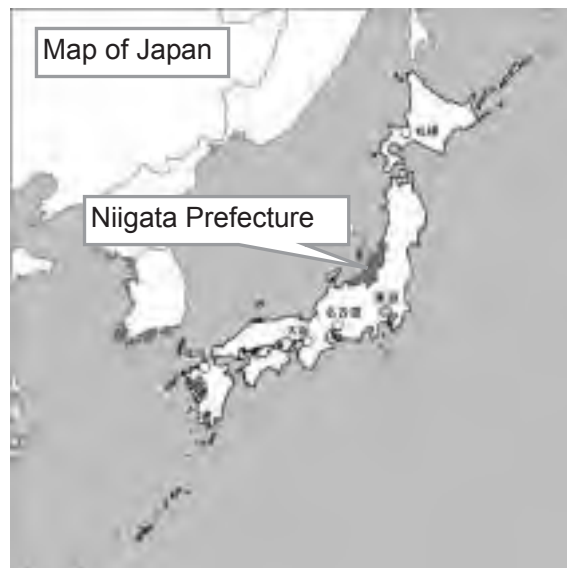
#### 2-1 The Present State of Affairs in Hosse

Hosse is a village in the mountains where people live on the rice crops. It is located in a mountainous area in Niigata Prefecture in Japan. (fig.1)

Hosse is no exception in terms of experiencing a decline in population just as other villages located in the mountains, elsewhere in Japan and the decline still continues. The village consisting of 103 households with 577 inhabitants in 1960 was transformed into the one of 54 households and after the earthquake in 2005 the number of inhabitants decreased drastically to 113 with 43 households. The inhabitants aged over 65 account for 66.4% in the area and it is getting even more difficult to maintain the village and the lifestyle due to the depopulation and the aging society.



(Fig.1-1: location of Hosse)



(Fig.1-2: location of Niigata)

## 2-2 Support Activities for Hosse

### (1) Stay-in Project

Since December, 2005 someone has stayed in the village at least once a week collaborating with the urban planners to deliberate the direction of regeneration of the village together with the local people. We, too, have come to stay once or twice a month.

### (2) Tea Ceremony for Developing a Good Rapport

The team formed for the tea ceremony has expanded and the volunteers from UIFA JAPON have been working on it. In the beginning, the tea ceremony was held for connecting people who lived in the temporary housing and those who lived in the village. This project has turned out to be a success which leads us where we are now and serves as the optimum vehicle connecting us closely with the village. The tea ceremony is held 3 times a year on a regular basis.

### (3) Rediscovery of Vernacular Houses Project

In this project, we have noted that the vernacular houses are the great assets of the village from the architects' point of view, but not only the fact that this project deserves our attention, the CDs and the calendars featuring the houses in the village appeared as the fruits of our best endeavors.

### (4) Tassharakai

The council called Tassharakai was born when the mutual trust between the village and us and the local autonomous body and us came to maturity after a year had passed. Our objective was to aim at "sustaining the village as a livable place for many years to come". The council was divided into 3 groups before meeting for counsel. The three groups were as follows: 1. Domicile 2. Interaction 3. Industry We became in charge of Domicile and as a result of our consultations the 3 subjects were extracted on the agenda, which were 1. Snow 2. Landscape 3. People of Advanced Age. At the end of March, 2007 the urban planners and we put all the activities of Tassharakai into our regeneration plans.

### (5) Putting Our Plans into Practice

We have been working toward the solution of 3 agendas mentioned above. In addition, the postcards were made.

## 3. The Charm of Hosse

### 3-1 The Snow

Hosse is located in the heavy snowfall area and is designated as one of the said areas by the government of Japan. The year after the earthquake the snow accumulated up to 4 meters. Naturally, the



(Fig.2: The premises with a pond in snow)



snow is a heavy burden in a life of Hosse. Except for removing the snow from the main roads, removing job must be carried out individually. There found a case that the obstacles (such as mud-walled storehouse) surrounding the main building of the house have been pulled down in order to reduce the burden of removing the snow from the premises by securing the space for the heavy machinery to be operated.

### 3-2 The Premises and the Landscape

From a bird's eye-view, Hosse is surrounded by the mountains, on the slant, and that is why there are no ordinary rice paddy, but the terraced rice paddy surrounding the village. The Japanese cedar trees serve as a windbreak on the premises and the pond on which are of great use for the snow management and the formation of the main house called Chumon-Zukuri are distinctive of Hosse and all of which are essential element of the landscape.

The premises consist of the main building, the mud-walled storehouse, the front garden, the Japanese cedar and/or the bamboo trees, the pond and the ditch for melting the snow. Prompted by the earthquake the inhabitant of Residence A moved to a suburb, closer to the center of Nagaoka city. Therefore, there are virtually no crops or flowers. There is a mud-walled storehouse and it is connected to the main building of the house so as to secure an easy access during the winter. There is also a pond in the garden. The pond is appreciated as it is in the summer and is used for melting the snow in the winter.



(Fig.3: Japanese cedars on the premises)

The bamboo trees in front of the entrance are protecting the house against the wind from blowing and the snow from falling and accumulating from the north and from the west. The Residence B is surrounded by the Japanese cedars and is equipped with the snow ditch where the water can be drawn from underground. The main building is relatively new in comparison with other parts of the house. It was built in 1934 and is blended well with the surrounding area on one hand, but on the other hand, the workshop hut was recently built with economical new materials and hardly blends into the neighborhood. There found some similar workshop huts or the garage that were all built economically and rationally and therefore, they make nothing but a blot on the landscape.

### 3-3 The Vernacular Houses in Hosse

Hosse has a history of nearly 500 years according to the document titled "The History of Oguni-machi Town" and its people take pride in their history of 16 generations. The Hosse village is also sprinkled with the houses of more than 100 years old and there are 20 houses with a thatched roof, but in reality, a thatched roof is all covered by a tin roof now. The original look of the house is hard to find as building an extension and/or the reconstruction with new building materials made it rather difficult for us to see. These houses in disguise are all over the place in Hosse

## 4. Approach to Creative Reconstruction: Maintenance and Development of Village Identity

The central issue at stake is how to support "permanent residency" of the Hosse villagers by UIFA JAPON Supporting Team for Disaster Area in the multiple support projects. And in the meantime, I would think that we should focus our concentration on the important projects explained below and in so doing, I am certain that it will pave the way for the reconstruction of the village which can make the most of its identity.

### (1) Snow Holiday: Management of the Snow, an asset and a big challenge of the village

In the past and up to day, the snow was individually shoveled by a family unit and/or by the group which were paid for the job in the village. I would like to suggest the fellowship which calls for a help of the children and/or the grandchildren who left the village for the cities and of the volunteers.

How about getting all together for shoveling the snow off all the houses in the village on a certain date every winter? In so doing, the children, the grandchildren and the volunteers will be able to learn the technics of snow shoveling and the wisdom of living with the snow. In this way, all the village people can overcome enormous difficulties during the winter and will be able to continue to live in the village, won't they?

## **(2) Establishing a Landscape Committee and Local Rules:**

### **The Beauty of a Rural Landscape can be Recognized, Nurtured and Protected by the Villagers.**

The Hosse village is surrounded by the rolling mountains and is a beautiful village where the Echigo-Chumon-Zukuri houses are scattered against the background of Japanese cedar forest. The village takes pride in the natural forest of beeches and oaks and the terraced rice paddy. However, the challenges are big as well. The utility poles mar the beauty of the fine scenery and the collapsed houses due to the earthquake still remain in the neighborhood while the newly built houses that are not exactly matching well with the rest of the village ruin a rural landscape. These problems have come to light gradually. Taking this opportunity, I would like to make a proposal so as to keep the landscape as a valuable asset of the village and to draw up plans so that the villagers could set up the rules by themselves.

## **(3) Making the Village Easy for the People of Advanced Age to Live:**

### **Record Cards that Grasp the Situation and Seeking Cohabitation**

The villagers have lived in the houses that were built by their grandfathers and/or great-grandfathers having repeated building an extension or reducing the size of the house according to an ever-changing number of family. I would like to suggest that "a record card" of each house to be made for a good grasp of the state of the house. We would, of course, offer our consultation to the villagers who love the village and have every intention of living in the same house for many years to come. Our consultation would cover reconstruction, building an extension and making the house barrier-free and so on. Taking cohabitation during the winter into account, I would also like to suggest some feasible measures for the villagers to be able to continue living in the village which they love for generations.

## **5. Continue to Live: A Sensible Approach to Sustainability of the Village**

### **Activities for Providing Record Cards and Consultation**

#### **(1) Aiming at Sustainable Existence of Hosse Reflecting the Will of Village**

The image of Hosse district in view of after reconstruction was presented in the villagers' organization called Tassharakai last year. There are 3 main programs featured in the Hosse District Reconstruction Plans and I would like to make a report on one of the three, namely, "a record card" which collects and keeps all the data on all the wooden houses in the village and on "the consultation activity".

For instance, we would ask the owner of the house when the house was built and let us suppose we should hear that the house was the oldest in the village and was said to have been built in the Edo period. We would then refer to the genealogical tree and could assume that the house had been built in 1615. The contents of the record of the house also provide critical information on the damage caused by the Chuetsu earthquake and on as to how the repairs have been done. In case of the Chuetsu earthquake, the data on the repairs was collected by sending out questionnaires to the earthquake victims and by asking them to fill out the form. After all the data had been collected, we, experts conducted a fact-finding on the spot to hear about the actual history of living to complete each record.

#### **(2) Identity of the Village: In case of Echigo-Chumon Jutaku**

The oldest building in the village is Ohashi Jutaku 1 which was built in 1615. 20 distinctive houses with a thatched roof (Kayabuki Yosemite roof) including Ohashi Jutaku 2 which was built around in 1900 establish an identity of the village. It is noted and it deserves our attention that the best possible building materials were used for Ohashi Jutaku 2 whose thatched roof was covered with



a metal roof this year.



(Fig.4: A thatched roof made of Japanese pampas grass)



(Fig.5: High-sidelight for the rooms covered with the heavy snow )

### (3) Continuity of Identity of the Village

The villagers would leave the village behind in the mountains when shoveling the snow should become impossible for people of advanced age. Another concern is how to make an effective use of empty houses that are left uninhabited after the earthquakes. Whether those houses can be used only for the winter season or can be used for cohabitation and/or used as so-called "day service center" where the villagers can mingle with others to spend their time together, etc, on the trail basis are being suggested.

## 6. Continue to Live While Bringing Back Identity to Life in the Hosse Village

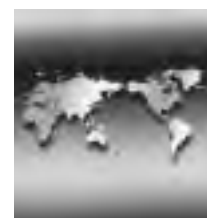
As we have mentioned, there is a history of several hundred years of coexisting with the nature in the Hosse village. In particular, the houses that were designed and built in harmony with the environment using the local lumber are the valuable assets for every villager and they all wish to continue to live in their village in Hosse.

But on the other hand, the laws and the guarantee system for the buildings in Japan are not at all favorable to the wooden ones. Especially, as far as the stress of the earthquake is concerned, a traditional wooden structure is designed and built to tolerate the stress, however, the regulations of earthquake-resistance are equally imposed on the wooden structure as on the reinforced concrete buildings, merely seeking the structure that can resist the mighty force. For that reason, even in the reconstruction process which started after the Chuetsu earthquake in 2004 there is a fear in the reconstruction of the village. The original purpose of making it possible for those who wish to continue to live in the historical wooden structure which has a history of several hundred years in Hosse might be lost and turns out to be a completely different recovery at the end of the road.

We, UIFA Supporting Team for Disaster Area, are committed ourselves to the reconstruction of Hosse making the most of its village identity in order for the people who live there to be able to carry on their lives with pride and joy.

We, experts, working as volunteers, are about to drive a wedge into the society of Japan, facing up the current problems of the Japanese system as a whole since we firmly believe that thinking and talking about what the reconstruction after the earthquake should be with the local people will make our goals be achieved.

Incidentally, you might as well have the problems of differences between historical architecture and modern architecture or the perils of traditional structure caused by an overwhelming disaster including earthquakes in your countries. From a global point of view, our activities and commitment may be restricted in the tiny village in the mountains of Japan, nevertheless, we would assume that there should be some problems that we could share with you. We would very much appreciate your support and the wisdom flowing from all of you.



## 集落のアイデンティティを活かした震災復興計画ー 法末プロジェクトの展開

UIFA JAPON 災害復興見守りチーム

メンバー：寺本晰子（建築家）／松川淳子（株式会社生活構造研究所代表）／宮本伸子（ものづくり大学学生課長）／森田美紀（株式会社アーククルー）／安武敦子（駒沢女子大学専任講師）



### 1. UIFA トゥールーズ大会と UIFA JAPON 災害復興見守りチームの誕生

UIFA トゥールーズ大会（2004）のテーマは「自然災害における女性建築家の役割」であった。この大会の発表で、私は、地球上に日常的に地震の被害にさらされている国が数多く存在すること、トルコの被災地との交流を通じてたくさんのことを学んだこと、この分野への女性の参画が重要であることを指摘した。大会の成果を踏まえ、UIFA JAPON の中に「災害復興見守りチーム」が誕生した。

チームを結成してすぐ、2004 年 10 月 23 日に中越地震発災が発生した。見守りチームは、都市計画家たち（NPO 日本都市計画家協会 中越震災復興プランニングエイド）と協力して、被災地への支援を検討し、法末という小さな集落との支援、交流を開始した。私たちが法末に関わって、もうすぐ2年が経過する。さらに、2007 年 7 月 16 日にも中越沖地震が発生し、この集落は、今回の被害はあまり大きくないとはいえ、短期間に2度にわたる災害を経験することになってしまった。集落の人々の「いつまでもこの集落に住み続けたい」という気力に水をかける事態である。

本報告では、この法末という小さな集落のアイデンティティを活かした復興の方策の模索とその展開について、発表したい。

### 2. 法末プロジェクトの展開

#### 2-1 法末の現状

法末は、稲作を主な生業とした山間農村集落である。新潟県の山間部に位置する（fig.1）。日本の多くの中山間地同様、人口の減少が続いている。1960 年に 577 名 103 世帯の集落は、震災前は 54 世帯、そして震災後の 2005 年は 43 世帯 113 名となった。65 歳以上の居住者が 66.4% を占め、過疎化・高齢化で集落での生活や集落の維持が困難な状況になりつつある。



図 1-1 法末の位置

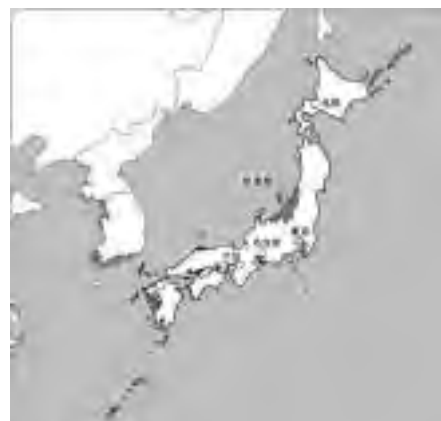


図 1-2 新潟県の位置



## 2-2 法末への支援活動

### (1) お泊まりプロジェクト

2005年12月以降、再生の方向性を集落とともに考えるために、我々は都市計画家らと協働し週に1度は誰かが集落に泊まり込んでいる。我々も月に1〜2度泊まっている。

### (2) 交流のための茶会の実施

茶会はチームを拡大してUIFAJAPON有志で取り組んでいる。当初は仮設住宅に暮らす人と集落に暮らす人に分かれた生活だったため、彼らをつなぐ企画として実施した。これは狙った効果に加え、我々と集落をつなぐ活動にもなり、年3回のペースで続けている。

### (3) 民家再発見プロジェクト

我々は建築の立場から、集落の資源である民家に注目した。その成果はCDやカレンダーとして現れている。

### (4) たっしやら会

1年経過後、集落と我々、我々と自治体の信頼関係が醸成し、たっしやら会という協議機関が生まれた。「いつまでも住み続けられる集落を目指す」ことが目標となる。協議するにあたり1.定住、2.交流、3.産業にグループを分けた。我々は定住を担当し、その結果、住み続けるためには1.雪、2.景観、3.高齢者が課題として抽出された。2007年3月に、我々や都市計画家らで、たっしやら会での活動を再生計画としてまとめた。

### (5) 計画の実施

我々は今年、上記の3つの課題の解決に向けて動いている。また集落の美しさをより多くの人に知ってもらうために、私たちの撮影した写真を使って絵はがきも作成した。

## 3. 法末の魅力

### 3-1 雪

法末の積雪は多く、国から豪雪地帯に指定されている。地震の翌年は4mも積もった。よって雪は生活に大きな負担を与えている。主要道路の除雪以外は、各自で行わなくてはならない。屋敷内の除雪を軽減するために重機が入りやすいように母屋の周囲の障害物（土蔵など）を取り壊した家もある。



(図2 池のある屋敷の雪景色)

### 3-2 屋敷とランドスケープ

鳥瞰すると、法末は回りを山で囲まれ、傾斜地であるため田は棚田で、それらが集落を囲んでいる。雪に対する屋敷の仕組みである屋敷林や融雪池、中門作りとよばれる母屋の形式は景観を形成する重要な要素となっている。

屋敷は母屋と土蔵、前庭、屋敷林、融雪池・融雪溝などで構成される。A邸の居住者は震災を契機に長岡市の中心部に近いニュータウンへ転居した。そのため作物や花はほとんどない。土蔵があり、土蔵と母屋は冬期でも行き来しやすいよう連結されている。また庭には噴水付きの池がある。夏は鑑賞用として、冬は融雪のために利用される。玄関前には竹林があり、風雪時の横からの積雪に対処している。B邸は周囲に杉の屋敷林がめぐり、地下水をくみ上げる融雪溝がある。母屋は他よりも新しく1934年建設だが周辺に馴染んでいる。一方作業小屋は最近の建設で、経済的な新建材で周辺と馴染まない。他の家でも最近建設される作業小屋や車庫は合理的・経済的に建設され、景観の阻害要因となっている。



(図3 屋敷林のある家)

### 3-3 法末の民家

法末は小国町史によると 500 年近くの歴史があり、16 代続いている。100 年を超えるものは随所に点在し、茅葺きの民家は 20 軒ある。

ただし雪降ろしが困難なため、茅葺き屋根はすべてトタンを被せ、雪を自然落下させている。母屋の増築や改築を新建材で実施、建築時の外観が隠されている家が随所にある。

## 4. 創造的復興のための取り組み…集落のアイデンティティの維持・発展

法末に対する多面的支援の中で、UIFA JAPON 災害復興見守りチームの役割は、集落の人々の「定住」を支援することが中心課題である。当面、以下を重点プロジェクトとして取り組むところから集落のアイデンティティを活かした復興の方向がみえてくると考えている。

### (1) 雪ホリデイ…集落の資源でもあり、大きな課題でもある「雪」の処理について

これまで集落では、個別に親族や営業ベースの団体等を頼って冬の雪かきを行なってきた。これを、共同化し、都会に出た子どもや孫、ボランティアなどを集め、毎冬日を決めて集まり、全集落の家々の雪かきを共同するのはどうか、集落を出た子どもや孫、支援する人々に雪かきの技術、雪と共に生きる知恵を伝え、冬を乗り切り、住み続けて行こうという提案である。

### (2) 景観委員会の結成とルール作り…美しい景観を住民自体が認識して、守り育てる

法末集落は、ゆるやかな起伏のある山に囲まれ、杉林を背景として越後中門造りの家々が点在する美しい集落である。ブナやカシを主とした自然林、段々状に展開する棚田も自慢の景観である。しかし、課題もまた大きい。美しい景観を傷つける電柱、被災で崩壊した家を取り残されている、新しい住民による周囲と調和しない家の存在などが少しずつ問題となっている。景観を集落全体の財産と考え、ルールを住民自らが考える仕組みをつくる提案である。

### (3) 高齢者にやさしい集落づくり…現状を把握するカルテ作りと共同居住の模索

集落の住民たちは、祖父や曾祖父の建設した家を、家族の増減に応じて増築や減築を繰り返しながら修理し、住み続けてきた。集落を愛し、住み続けるために、住宅の現状を把握し、「カルテ」として整理し、増改築やバリアフリー化などの相談にのりながら、冬季には、共同居住することも視野に入れながら、住み慣れたこの集落で住み続ける方策を検討する提案である。

## 5. 「住み続ける」持続可能な集落への取り組みー「住宅カルテづくり」と「相談」活動の展開

震災復興後の将来を見据えた法末地区像を、昨年度集落では、住民主体の組織「たっしやら会」でまとめている。「法末地区再生計画」のなかに示された 3 つの重点プログラムの一つ、木造住宅の全戸の記録をとる「住宅カルテづくり」と「相談活動」の報告をする。

### 5-1 住宅カルテづくり

「住宅カルテ」は、私たちが健康維持のため、医者が診察時に身体状況が記される処方箋（カルテ）と同様に、建物の現状を書きとめ、今後も、長く使い続ける方策、維持管理に役立たせようとするものである。カルテ記載内容の例には、「築年」があるが、それは「いつ建てられましたか？」という質問に対して、「集落で一番古い、江戸（1868 以前）」といわれています」と答があると、築年の伝聞と過去帳（家系図）の記載項目から元和元（1615）年の築年と推定できる。中越大地震の被災状況：補修の内容なども記している。これらは、事前のアンケート調査による、対象者自身による記録と、その後、我々専門家による、居住履歴等の生活記録の聞き取り調査で補完している。

### 5-2 集落のアイデンティティー 越後中門住宅

集落一古いという建物は太橋穀住宅（1615）、集落の中でも指折りの材料を遣った建物で、今年かやぶき屋根に金属屋根がかけられた、太橋正平住宅（1900 年頃）等、かやぶき寄棟屋根の家・20 軒が集落のアイデンティティを形成している。





(図 4: 地場材の茅葺き屋根)



(図 5: 豪雪に埋もれる屋内に高窓から光を取り入れる)

### 5-3 集落のアイデンティティを継続する

集落住民は高齢化の雪下ろしが困難になると集落を下り平地に住むのがこれまでのやり方だった。冬場の雪掻きの共同化などによって、住み続けを可能にすることを検討している。また、被災後、帰村がかなわない空家住宅の利活用が懸案に上がっている。冬期のみ利用する共同居住や高齢期の居場所となるデイサービス拠点など、さまざまな利用法の試行を提案している。

## 6. アイデンティティを生かし住み続けるために

今まで述べてきたように、法末集落には自然と共生しながら住み続けてきた数百年の歴史がある。

中でも 5 で述べた法末近傍の木材を用い地域の暮らしにあわせた住まいは、現在の住民にとって大事な財産であり、集落の住民はこの暮らしを続けていきたいと望んでいる。

一方で、現代の日本の法制度や建築に対する保障制度などは、伝統的な木造建築とは逆の方向を向いている。特に地震などの応力に対しては、伝統的な木造は応力を受け流すようなしくみでできているのに対し、現代的耐震性能の規定は木造もコンクリート造のようにひたすら力に耐える仕組みを求めている。そのために 2004 年の中越地震からの復興プロセスにおいても、法末の数百年の歴史ある木造建築に住まい続ける本来の目的とは異なった復興となってしまう危険性がある。

私たち UIFA の災害復興見守りチームは、法末集落のアイデンティティを活かした復興をめざし、それが住民の誇りであり、生きがいでもあるように、集落の復興を見守っていきたい。

我々は専門職のボランティアとして、日本の現在のシステムの問題にも立ち向かいつつ、震災復興のあり方を住民と共に考えることで、社会に対しての新しい楔をうちこみつつある。

ところで、皆さんの国でも、歴史に根ざした建物と現代的な建物の違いの問題や、地震を含む自然災害などによる伝統的な建物の危機などの問題があるのではないだろうか。今回のわれわれの活動は、地球上で見ればほんの小さな日本の中の一山村であるが、皆さんの国と共通するような問題もあると思われる。

是非とも皆さんからの声援と知恵をいただきたいと考えている。



## IDENTITY

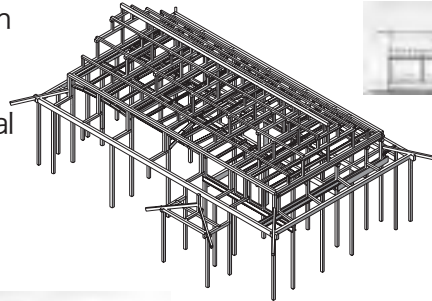
## 独自性

旧来の面影を残す  
AKIKO NAKANO



## Old Japanese Roof Sheltered New Style Home Office

One century has passed under this tile roof on a rural village headman's farmhouse. The owner's son pushed his elderly mother to revamp it into a modern home with his personal office. Everything was started from survey, because they had no plan.



AGEYA (special organised engineers) made the entire house raise 1 meter up to create those new reinforced concrete foundation. Dureing 60days of this heavy lifting, investiga-tion of the old and rotten wood columns finish-ed, and we decided to change almost 80% of them but the strong wood beams were all preserved. Finally the house unloaded 1 meter down with every treatment for the structual point.

### 7 points of identities remain as Japan Style.

1. The View from Interior and from corridor.
2. The Formal Entranceway
3. 3 Household Shrine
4. Translucent Sliding Doors
5. Screening Devies and Transoms
6. The Tatami Veranda and Tatami mats
7. IRIMOYA Style of ROOf Shape



The entrance was shifted from south to north. Hot water floor heating was added and glass roof tiles created bright and warm spaces.



Appearance from street side

Final plan is made the access from the north. Approach has corridor beside the warehouse which has original atmosphere. On the right side, the owner is living in modern style interior, and her son has his office in left area.

Entrance Hall is in the middle zone

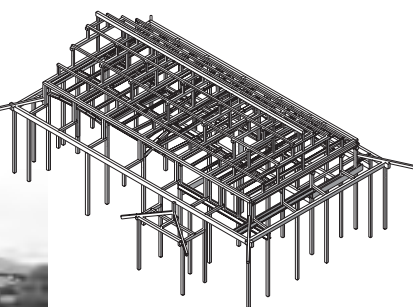




## 「独自性」

IDENTITY — 旧来の面影を残す  
中野晶子和瓦の古い屋根の下に再生した  
新しいインテリアの住宅とホームオフィス

青梅市にある旧家のこの瓦屋根の下で、一世紀を超える一家の時が過ぎました。代々続く家長の母にその息子が、合理的な住まいと自分のための事務所をつくって、住まい方の刷新をしないかと持ちかけました。新築の計画を 180° 転換し、保存再生の方法を探ることで世代を超えた共感へと繋がることができました。



↓ 「揚げ家」によって、1m ほど家全体を持ち上げて、新しくコンクリートの布基礎を敷設し、温水床暖のために土間コンを打って断熱しました。



60 日間の揚げ家の間に、柱の保全、付け替え、添え柱の追加、などを細かく検証し、60 本の柱のうち 43 本に手当を施して、ほとんどの梁は従来通りそのまま使うことにしました。



1m 降ろして元の位置に戻しました。和のスタイルを維持するため、家の中にあった 3 カ所の神棚の保存と再生、障子の一部や欄間など貴重な建具の再利用や、たたみ敷きの縁側など、日本の文化を新しい暮らしに採りいれました。



南入りだった玄関を道路側に持ってきて北入りとしました。蔵に添えて増築した下屋を通り、庭を愛でて母屋に至る導線が、この家の新しいアイデンティティとなることを期待しています。



## L'ARCHITECTURE ET LA COULEUR DE LA VICTOIRE

Par Architecte *Ligia Podorean-Ekstrom* (Suède) 2020.07.17

«Qu'il était beau le spectacle d'une poignée d'hommes, qui sur un petit morceau de terre tenaient tête vaillamment contre tout un monde, luttant pour la défense de leur pays».

Les champs de Moldavie, blanchis par les ossements des ennemis, témoignaient que personne à main armée ne pénétrait impunément dans leur pays.

Au sujet des habitants de la Moldavie, Cantemir, le vieux chroniqueur, transcrit les dires de l'écrivain polonais Orlikovicz :

« Les Moldaves, par leur caractère, leurs mœurs et leur langage, ne diffèrent que peu des Italiens, - ce sont des gens farouches mais fort vaillants. Il n'est pas de nation qui possédant au pays aussi petit que leur, se batte aussi courageusement contre les ennemis des alentours et qui attaquée, se défende aussi victorieusement. Ces Moldaves, sont d'une si grande bravoure, qu'ils combattirent simultanément des ennemis accourus de tout parts».

Et ces braves, c'étaient les Moldaves du prince Etienne le Grande.

Et voilà la réponse à la question de ceux qui se demandent depuis cette époque - la et jusqu'à ce jour, de savoir par le quel miracle ce souverain roumain, a réussi à transformer sa Moldavie, petit pays rural, en un des pays les plus prospères et les plus puissants de l'Europe, pays qui a repoussé les hordes barbares, pendant plus d'un demi-siècle.

Alors, à quel moment de l'histoire, ce roi roumain a-t-il gagné le prestige de héros légendaire de Christianisme...?

L'an 1450 trouve une Europe ravagée par les guerres et les pillages de Timur et Gengis Khan et angoissée à cause d'autres forces barbares plus féroces encore, les forces ottomanes.

Constantinople la Grande, était tombée après les batailles de Nicopole et de Varna et... l'an 1453, Mahomed III s'installe sur le trône de L'Empereur de Byzance.

L'un après l'autre, les pays de la Méditerranée tombent dans l'esclavage des Ottomans. Il fallait donc mettre un terme à la poussée de Mahomed, vers l'autre côté de la Chrétienté.

Cependant, le Pontife romain dans son sanctuaire et les rois de Hongrie et de Pologne ainsi que les autres souverains sollicités tardèrent à agir.

Autres princes et rois de l'Occident, se battant entre eux, se trouvaient trop éloignés du désastre de l'Orient.

L'appel de ceux qui étaient menacés lancé à l'Angleterre et à la France de leur venir en aide, fut refusé.

Seuls, les princes chrétiens des Principautés roumaines, la Valachie, la Transylvanie et la Moldavie comprirent leur rôle de défenseurs de l'Orthodoxie.

Les héros de la guerre sainte, Mircea le Vieux, Dan le Second, Vlad l'Empailleur (Le Diable), le grand Jean de Hunyadi, tous victorieux dans nombreuses batailles, réussirent à créer sur la rive gauche du Danube chrétien, un puissant bastion contre l'invasion ottomane.

La postérité a bien voulu de les appeler: «Les athlètes du Christ».

Donc, en ces temps - la, après la chute de Constantinople, alors que l'Occident avait mis son espoir dans le secours des forces divines, un chrétien pieux, le prince roumain Etienne, fut installé sur le trône de la Moldavie, lors des Fêtes de Pâques, en 1457.

Dieu avait ainsi élu ce fidèle parmi tous les Siens.

A cette époque de conflits, à un moment des plus intéressants de l'histoire, Etienne le Grand, surnommé «Le Saint» commençait à gouverner la Moldavie.

Dès lors, la Moldavie, comprenait que celui qui la dirigeait, ne représentait pas seulement la force, mais aussi, la sagesse.

Passant son adolescence chez le prince Jean de Hunyadi, Etienne apprit chez lui la stratégie militaire, la politique et la diplomatie. De Jean de Hunyadi et de Vlad Tepes son cousin et ami, il



## URBAN REHABILITATION – BETWEEN METHAFOR AND REALITY

Both the real and imaginary city are a mental reality of "people's mind", as Blessing said.

According to Lynch's researches about citizens and the perception of the build-up environment, he points out that each of us carries with him an "image map", a mental projection of the reality loaded with physical, cultural and psycho-social components. Investing a space with landmarks becomes therefore a necessity for the community. Space adapted to organic needs, as well as to psychic reactions, which facilitate the orientation and where both operation schemes of the individual but also action schemes of his collectivity are built-up, is at the same time a reality of the social space.

"The urban environment is social by its structure, because it is the product of the intervention which determines the space in which we are culturally self-defining. The entire space is, in this way, an image of our culture" G.N. Fischer, "Social psychology of the environment".

The rehabilitation of the dignity of the urban space aggressed by excessive publicity, by the building, streets condition, by car load, by the Brownian movement of the pedestrians, by pollution, is an aspiration of any town councilor. The truth about the life and the development of a home, street or city must be returned to the passer-by, creating the possibility of a communication between the past and the present of an opportunity for the future.

The definition of the place with all the connotations of the evolution of its space and temporal perception may rebuild and recompose its affectivity and may rebuild the community affiliation. The dialogue of the two education institutions of the capital, The University of Bucharest and "Ion Mincu" University of Architecture and City Planning from Edgar Quinet Street is older than 150 years. The space between them is a space loaded with letters, numbers, drawings, books and especially with emotions, is a space both of students and of teachers. The reconfiguration of this street into a pedestrian space with second-hand booksellers and book commerce, with talking areas, an information system regarding the history and evolution of the place are only some of the requests concerning the area rehabilitation.

The definition of the place with all the evolution connotations of its spatial and temporal perception can restore its affectivity and rebuild its community identity. As a consequence of the workshop with teams of two students, 2 projects have been selected in order to be exhibited.

Project 1. – arch. student Oana Purice and arch. student Miruna Tutoveanu – opens the street toward the interior court of the Architecture University in order to broaden its perception and to proposes an access ladder to the Architecture terrace in order to transform it into a student club.

Project 2 – arch. student Bogdana Checherita and arch. student Dragos Fransua – proposes to plate the existent façade with an interactive informational macro-system as a huge publicity holder. Both projects furnish the street as a huge room with sitting, talking places as a permanent speech of eloquence.

Arch. Dr. Prof. Cristina Olga Gociman





**15ème CONGRÈS DE  
L'UNION INTERNATIONALE DES FEMMES ARCHITECTES  
Du 1 au 6 Octobre 2007 – Bucarest, Roumanie**



	Thème	IDENTITÉ
Sub-thème	Préservation de l'identité culturelle	
Titre du résumé	Identité Féminine	
Auteurs	G.Schmidt – V.Mesanich	
	Profession	Architectes

Quelle est la participation des femmes dans la conformation urbain?

Sont-elles de simples observatrices de l'histoire?

Y a-t-il un regard féminin sur le développement urbain?

Une ville qui prétend faire de sa culture urbaine une construction solide, aura comme fondation la mémoire. Cette MEMOIRE qui a enregistré le regard de toutes celles qui ont laissé des traces dans leur entourage, dans leur engagement et dans leur moment historique. Aujourd'hui, nous les retrouvons dans le fil invisible qui nous réunit à travers le temps.

Nous devons reconstruire la trame du passé fondée sur les personnages protagonistes féminins des événements historiques moyennant une "relecture" de l'histoire officielle. Une histoire racontée par des hommes, une histoire qui montre les faits sociaux et politiques dont ils ont été protagonistes et où la femme a toujours été absente.

Mais, si nous plaçons notre point de vue sur les témoignages et les actions des femmes, le passé prend une nouvelle dimension inattendue et nous nous sommes rendues compte que nous pouvions retrouver la passionnante et merveilleuse expérience de l'autre moitié de la société, celle de toutes les femmes précurseurs, écartées des modèles de l'époque, des préjugés et des tabous. Ce nouveau point de vue montre, soit au collectif des femmes, soit à l'histoire urbaine, une IDENTITÉ propre. Ces traces du passé portent les traces du futur. Pour comprendre le présent, il faut connaître le passé et reconnaître dans le présent chaque minute de l'avenir.

Il faut donc analyser l'évolution des rapports humains à travers les transformations et les appropriations de nouveaux espaces urbains.

Les divisions de genre entre public et privé, politique et personnel, actuellement se estompent et un nouveau paysage culturel se dessine devant nous.

Tout déroulement historique agit par des interactions très complexes. Nous, les femmes nous avons participé individuellement à l'ombre des gestes méconnus et des vies anonymes, ou parfois toutes ensemble dans des interruptions spontanées –comme dans des grèves– ou plus organisées –comme le volontariat et la philanthropie, à la recherche d'une citoyenneté sociale et politique.

Les femmes ouvrent des salons littéraires, créent des journaux, s'engagent dans des sociétés secrètes, elles, toutes ont travaillé pour la liberté. Elles ont dénoncé les injustices et les contradictions d'une société androcentrique, le long de ces manifestations féministes.

Rosario, Argentina Junio, 2007

**DIANE ELLIOTT GAYER, AIA**

416 Pine Street #E-2, Burlington, Vermont 05401 USA

Tel (802) 355-2150

Email: vtdesign@sover.net

Website: www.vermontdesigninstitute.org

**EDUCATION**

University of Colorado, School of Design and Planning, Denver, Colorado: Master of Architecture, 1976 to 1979 (terminal degree).

University of Colorado, Boulder, Colorado: Bachelor of Arts, 1975.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Director, Vermont Design Institute, Burlington, Vermont, April 1998 to present.

Architect, Community Planner, and Environmental Designer, Diane Elliott Gayer and Associates, Burlington, Vermont, May 1993 to present.

Planner, Department of Housing and Community Affairs, Montpelier, Vermont, June 1999 to September 2000.

Associate Architect, Architecture and Engineering Services, The University of Vermont, Burlington, Vermont, January 1988 to May 1993.

Architect, Principal of Artemis Designs, Denver, Colorado, February 1980 to December 1987.

Associate Architect, Michael Gaviglio and Associates, Denver, Colorado, 1981 to 1984.

Intern Architect, M.E. Knedler & Associates, Lakewood, Colorado, 1979 to 1981.

**EXPOSITION**

Un dessin écologique pour le patrimoine industriel du bord d'eau de la ville

Burlington's Waterfront Heritage: An Ecological Design Approach to the City's Industrial Heritage.

**REMISE DE RAPPORT**

Le caractère du patrimoine architectural du Vermont est fondé de trois éléments—le durabilité des ressources naturelles, le sens créatif du peuple, et la méthode participatif de la démocratie pratiqué au Vermont. Cette présentation sur le sujet de l'architecture du Vermont explorera les contributions de ces trois éléments dans la formation du patrimoine et leur contribution au dessin futur pour l'endroit particulier.

The character of Vermont's architectural heritage has its foundation in three elements—the strength of its natural resources, the innovative nature of its people, and its participatory democracy form of decision-making. This discussion of Vermont's architecture explores the contribution of these elements in the formation of heritage and how they contribute to the future of design for place.



## TOPICS: IDENTITY PRESERVATION AND PUTTING INTO VALUE OF THE ARCHITECTURE PATRIMONY

### ARCHITECTURE OF THE ORTHODOX CHURCHES IN BULGARIA (summary)

Bulgaria is located on the Balkan Peninsula and only the Danube separates us from Romania. Our country is formed during VII-th century and two centuries later (in year 865) Bulgarians accepts Christianity for official state religion. After long disputes about the religious canon, the Christian church divides at East and West branch in the middle of the XI-th century. Bulgarian choose the East branch because of the nearness with the powerful empire Byzantium and the need to save the pace with it. And today 85% from the Bulgarians profess the Eastern Orthodox faith.

The difference between the two branches express in the organization of the rituals, but shows most in the inner organization of the church space. As architecture the Bulgarian churches will not impress you with theirs measurements. But therefore the interior got bright and fresh colors. He is considered that the church "St Sophia" in Istanbul (now it is mosque) is the prototype. It was build by imperator Justinian in the VI-th century and it is remarkable for orthodox church *with its characteristic crucicupola scheme*.

In the End of the XIV-th century the Turks (the Ottomans) step on from Asia to Europe and reach even Vienna. They set up for a long time on the Balkans. Bulgaria is rest for 5 centuries under Turkish yoke and during that time big part from the material culture has been destroyed.

In the end of XVIII century the Bulgarian culture begins to rebirth and that's why we call the next century "BULGARIAN REBIRTH". In architecture begins hard building of churches and blossoming of the applied arts.

The space of the church orthodox is different organized. It consist of naos and altar, separated with a wall (barrier), called "Iconostasis". The altar is isolated space, only priests can go in. The "holly sacrament" is done there, and the congregation take part only with singing. The ICONOSTAZIS is the most characteristic element in the church because on it are placed icons together with wood-carved decoration.

For all the 60 years of totalitarianism and post- totalitarianism our churches stand a lot of damages. Many of them are abandoned and unkempt. Now the Bulgarian architects have new tasks – to keep the identity of our religious buildings as value architectural legacy and to rebirth the good old models.

October 2007  
BUCHAREST

Vesselina GRANCHAROVA  
Architect, assistant professor  
in the Academy of Arts, SOFIA



### 3 章 スタディーツアー

#### 開催都市ブカレスト市内マップ①







## 開催都市ブカレスト市内マップ②

1

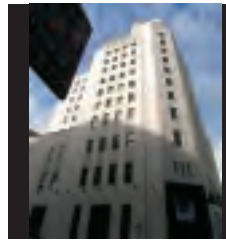


アテネ音楽堂

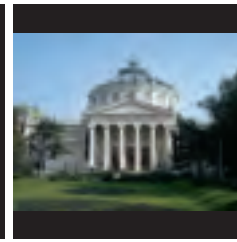
革命広場

クレツレスク教会

ビクトリア通り



アールデコの電話局



アテネ音楽堂



クレツレスク教会

2



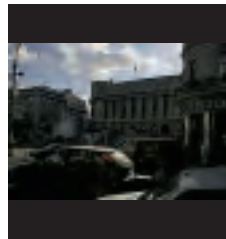
会議会場Ⅰ：The Ion Mincu Univ. of Architecture &amp; Urbanism

キャピタルホテル

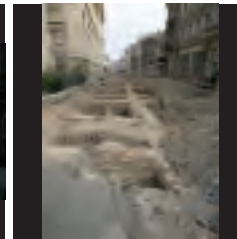
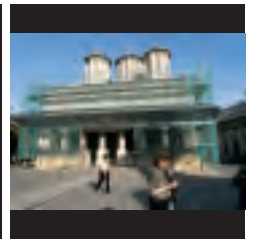
ビクトリア通り

国民の館

大主教教会



キャピタルホテルと周辺

ローマ遺跡発掘中  
(ビクトリア通り周辺)

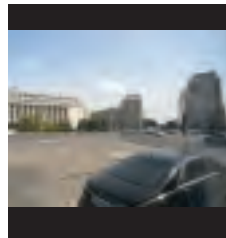
大主教教会

3

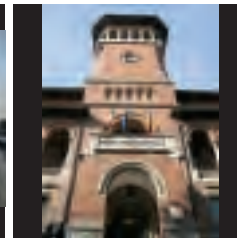


会議会場Ⅱ：農民博物館

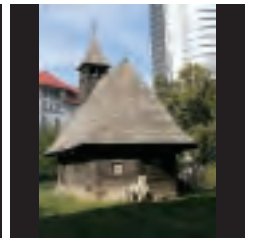
勝利広場



勝利広場



農民博物館入口



農民博物館中庭の井楼造りの民家

4



ミオリタの泉

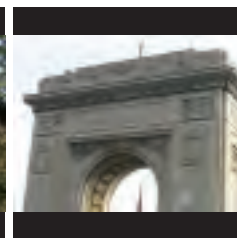
農村博物館

ロイヤルパークと  
チャウシェスクの館

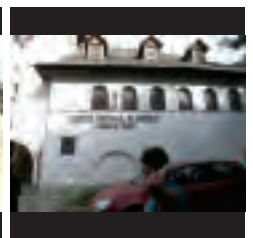
凱旋門



ミオリタの泉前の館



凱旋門



農村博物館

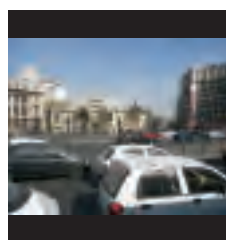
5



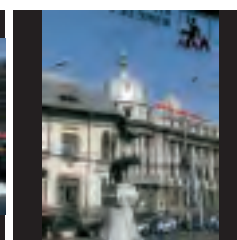
ローマ広場

マゲル大通り

幹線道路 5M 拡幅により歴史的建造物を解体



ローマ広場 01

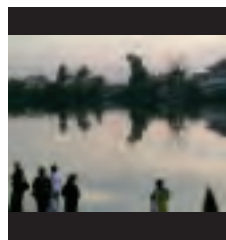


ローマ広場 02

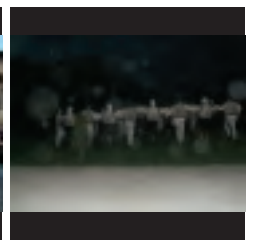
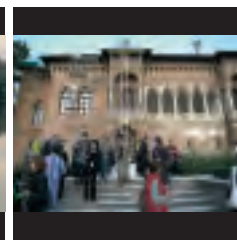


Cantacuzino 広場の像

6

フェアウェルパーティー  
Mogosoia Palace

湖に面するモゴショア宮殿



フォークダンス



## 歓迎行事 10/1・2 - ウェルカムパーティーとコンサート -

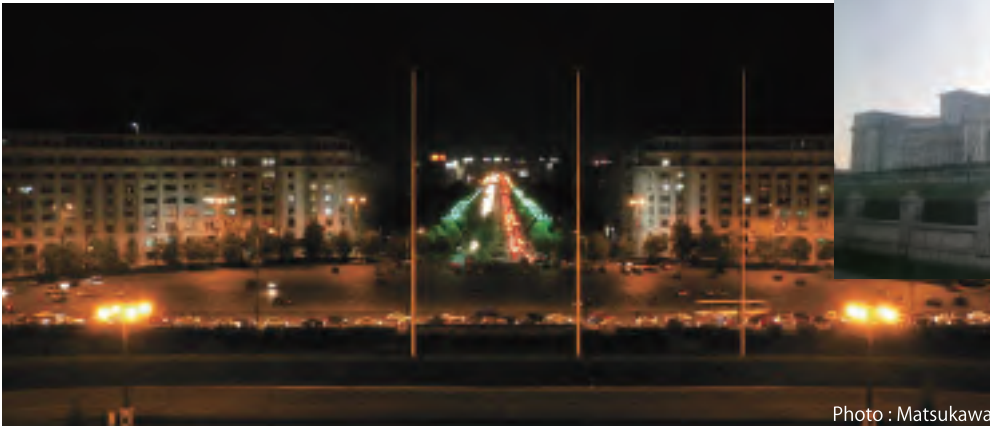


Photo : Matsukawa



Photo : Ogawa

### 国民の館

統一大通りの夜景：

国民の館のバルコニーに立つと、統一大通りが眼下にまっすぐ伸びている。夜風が涼しく、気持ちが良いが、ここに立った大統領は何を思っていたのだろうか。自動車のテールランプ、ヘッドランプがそれぞれの車線を彩っている。(松川)

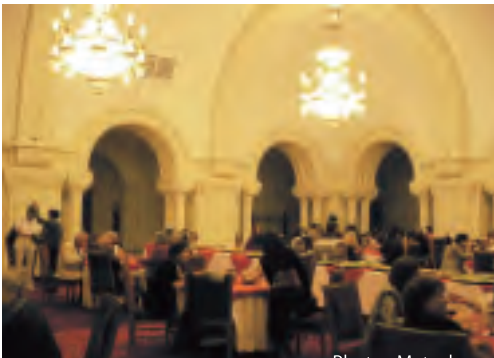


Photo : Matsukawa



Photo : Matsukawa

### アテネ音楽堂



Photo : Matsukawa



Photo : Matsukawa

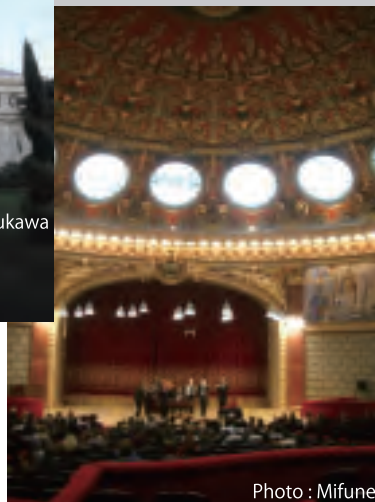


Photo : Mifune



Photo : Kowatari



Photo : Kowatari



Photo : Matsukawa

ウェルカムパーティー：

1989年の革命で失脚した故チャウチェスク大統領が、ルーマニア中の富を集めて建設した巨大な宮殿「国民の館」には、3100を越える部屋数があるといわれている。現在は国際会議やコンサートなどに利用されているということで、歓迎パーティーはその一室で開催された。(松川)

アテネ音楽堂でルーマニアの民族音楽パンフルートの演奏を聴きました。日本で演奏会に出かける機会があったとき、牧神の笛パンフルートはギリシャに起源を持ち、東欧のラテン国ルーマニアの伝統楽器として紹介されました。林の中にいるような一度聴いたらけして忘れる事のできないような印象的な音色でした。(小渡)





## スタディーツアー 10/3 - 農村博物館 -

ルーマニアの各地方の住宅文化を立地条件をできるだけ再現した形で、1936年5月にオープンしました。池を挟んだ公園のような敷地に、現在では42棟の住宅のうち、17世紀のものが1棟、18世紀は7棟、19世紀が31棟、20世紀は3棟、庭も含めて再現されています。教会は、18世紀のものが3棟。建物以外に、29点の水車小屋、井戸小屋、陶器作業小屋、フェルト製造小屋、果物の搾汁器、舟の納屋、農作業小屋、羊小屋などが当時の道路標識とともに点在しています。(中野)



Photo : Nakano

1722年築の木製の教会：スケール感が増大され天へ向かうデザインは見事。中の柱には彩色が施されているので、解体してマラムレッシュ地方から列車で運ばれた部材は、その土地から呼ばれた職人の手で丁寧に再興されたと解説書にありました。(中野)



Photo : Mifune

農村博物館昼食：会議も3日目となり、和気あいあいとルーマニア料理をいただく各国からの参加者を会長のドラトゥールさんが記念撮影。ここは、ルーマニア各地から農家・教会・水車など300棟余りが集められた野外博物館です。木々の葉が、黄色く色づき、秋の気配を感じる晴天の中、気の向くままに散策した。(御船)



Photo : Nakano

見事なプロポーションの屋根：換気口と思われる左右一対の穴がトトロの目を想像します。列柱の頭には当然のように彫り物が施され、雪や雨をしのいで半戸外の農作業や手仕事の場になっているルーマニアの「縁側」のよう。(中野)



Photo : Nakano

シンプルな構法：すわりのいい石を基礎に積んで、太い梁のような角材を土台に流し、あぜくら構法の角材のすき間に漆喰を塗り、屋根は茅葺き。(中野)



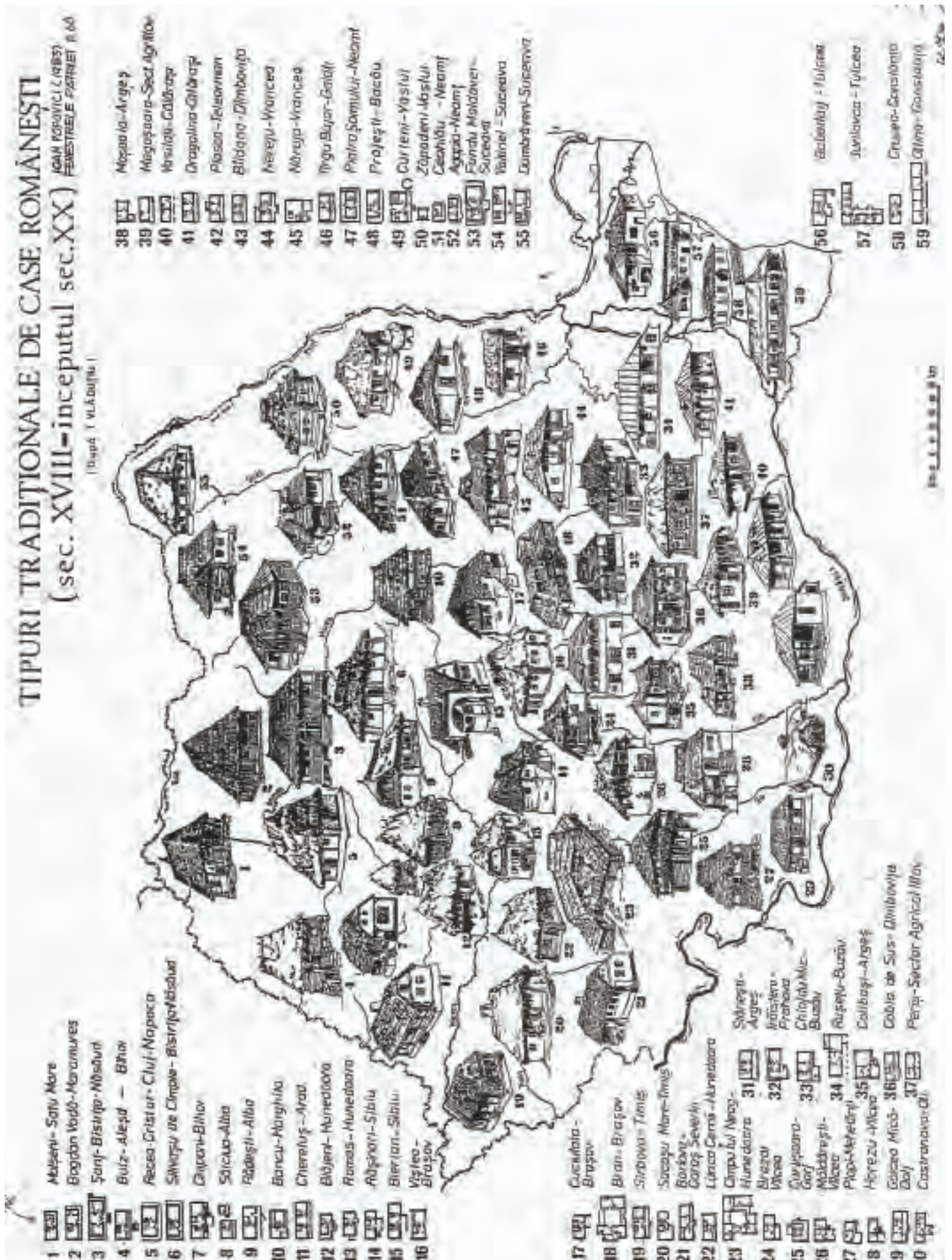
Photo : Nakano

民家のインテリア：どの家具も、木彫で素朴な彫り物がしてあり、木の素材を見ればすぐ彫刻してしまうこの国の民族性が、彫刻家ブランクーシーの生い立ちを感じさせました。(中野)





農村博物館 — ルーマニア民家タイプと分布図 —



出典：『太田邦夫（2007年9月15日第2回海外交流の回配布資料）』





## 農村博物館 — 苑内マップ —







## スタディーツアー 10/4 - ブカレスト市内 -



Photo : Mifune

マゲル通りを南下中の車窓から

2階建て+屋根裏部屋で通り添いに高密度で建ち並ぶ。白壁をベースに屋根や壁の一部に色がつく。ブカレスト北方1kmにある20世紀初頭の都市型住宅が今も残るフローレスカ地区。そこでは1戸建て住宅の壁全体がクリーム色やオレンジシャーベット色に色づけられ、往時の華やぎの名残を感じた。(御船)

ルーマニアを訪れたなかで最も心打たれた事は、ブカレスト市内観光のバスで案内して下さった方の「チャウシェスク時代に、若い命が沢山失われた」と涙ながらに話された言葉でした。  
“きけわだつみの声”から半世紀以上も経っているのに！と心が凍る思いがしました。同時にこの長い間平和に暮らすことが出来た私共日本人の幸せをしみじみとかみしめました。(船津)



Photo : Mifune

大主教教会鐘楼

統一広場脇の小高い丘の上の入口にある教会。建物内部にある祈りの空間と天へとつながる塔が、町を見おろし、ここで暮らす人々を見守っている。(御船)

大主教教会内部

3つのドームを持つギリシャ正教の教会、大主教教会。中へ足を踏み入れると壁で閉ざされた内部は暗く、壁に穿たれた穴(窓)からの光は眩しさを増し、信心の深さにかかわらず、心に神々しさを植え付ける。教会内には聖人のミイラが聖体として祀られているそう。(御船)

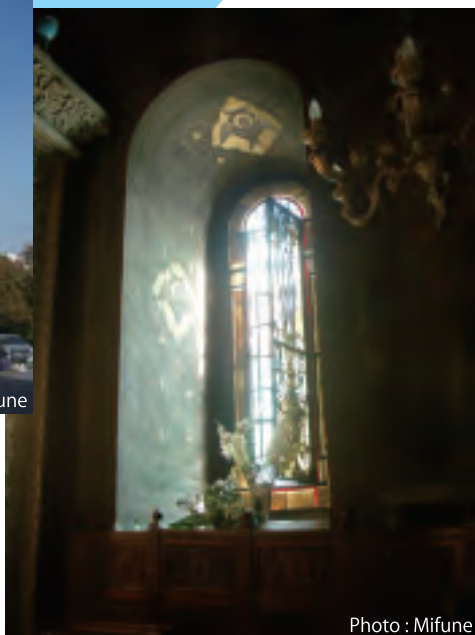


Photo : Mifune



Photo : Yasutake

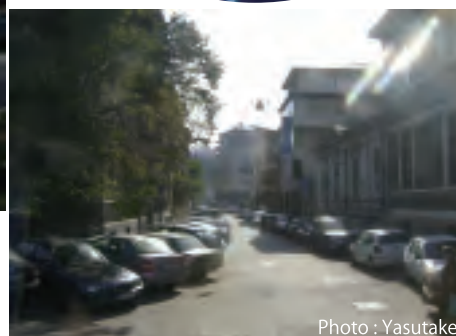


Photo : Yasutake

10月4日、会議中のメニューにバスによる市内観光がありました。イオンミンク大学の先生がガイド役をしてくださり、高級住宅地やイオンミンク設計の建物、大主教教会などを見て回りました。ブカレストは古い建物が開発されずに(消極的に)残った町で、それが大きな遺産になっていると感じました。車はとて増えていて路駐がいたるところに見られました。(安武)



Photo : Mifune

記念撮影

会議会場へ向かう途中、バスを降りると通り沿いに、長い石づくりの椅子と建物。建物のつくりは、真っ白なしつくい壁に、木を鱗状に葺いた屋根。ルーマニアの農村地帯にある住宅のようだ。10人が誰かれとなく座り、皆こちをむいた。(御船)





## スタディーツアー 10/6 - ブカレスト市内散策 -



Photo : Kowatari

ガラス張りアーケード（パサージュ）のオープンカフェ：  
ブカレスト中心部に、南北に平行して2つの大通り、マゲル通りとヴィクトリア通りがある。マゲル通りの地中を通る地下鉄・大学広場駅を降りて、西へ。ゆるいカーブを描く、ガラス張りアーケード（パサージュ）の下、オープンカフェを見つけた。石造りの建物の間に陽光が降り注ぐ、明るい街角を演出していた。（御船）

ルーマニア人のアイデンティティ＝ローマ遺跡：  
ブカレストの古い街中を歩くと道路幅いっぱいに遺跡が発掘されていて、建物のエントランスには木造の橋がかけられていました。街のいたるところに歴史を感じさせる建物が多く見受けられるが、さらに古い時代の建物跡はとても歴史を感じます。歴史は形があれば夢が膨らむものです。（小渡）

ポスターシート：  
ブカレストで最も大きい百貨店、中心市街地のプチパリのボザール調の外壁様式はポスターシートで覆い尽くされ、資本主義の覆面を掲げていた。（井出）

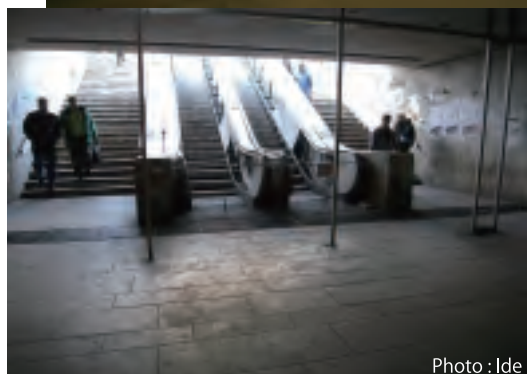


Photo : Mifune



Photo : Ide

地下鉄のエスカレーター：  
歴史的建造物を解体し、5m拡幅したマゲル大通り交差点の地下鉄入り口。この中心市街地に廃墟化したエスカレーターの姿があった。（井出）



Photo : Yakabe



Photo : Mifune

ダイナミックな吹き抜けのある古い地下鉄。（矢賀部）

中央市場：  
ブカレスト・ノルド駅近くの中央市場。簡易な大屋根の下、色とりどりの生鮮品が、山盛りに積み上げられている。売り買いの交渉の声、あたり一面に広がり、活気に満ちている。太陽をいっぱいに受けて育ち色づいたと思われる鮮度のよい野菜、冷蔵庫にきれいに整列して吊られたソーセージ類、乳製品もたくさん並ぶ。どれも量り売りだ。市場の片隅で、町の人々は、ビールを片手に、ルーマニアハンバーグとも言えるようなミティティをほうばり、賑やかだ。（御船）

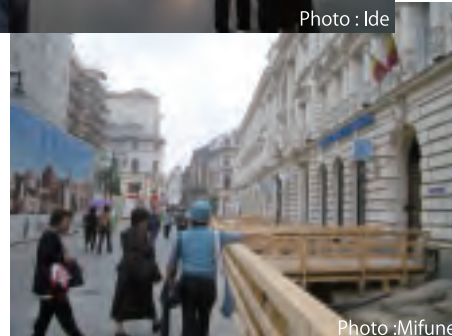


Photo : Mifune

小パリ：  
ブカレストは「バルカンのパリ」と呼ばれた時代があった。その街路の美しさが今も残されているリブスカニ通り。再開発で修復中。（御船）





## スタディーツアー 10/5 - コンスタンツァ・黒海クルージング -



1

Photo : Matsukawa

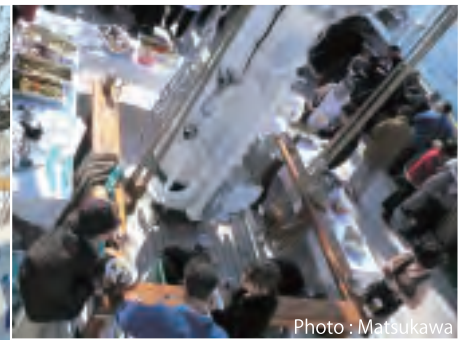


Photo : Matsukawa



2

Photo : Funatsu



Photo : Ide



Drawing: Kojima

まだゆったりとした時間が流れている国でした。自分達の子供時代が思い出されました。少しの部分でも残しておいて欲しいですし、忘れてはいけない要素でしょう。(小島)

### 1. 船からおりた集合写真

船から降りて、黒海を背景に集合写真の撮影。大集団が集まるのは大変で、写っていない人もたくさんいる。写真を撮ったことすら知らない人もいた。(松川)

### 2. 船から陸上の景色

ルーマニア軍港コンスタンツァの長い長い突堤を見ながらの航行中に見た港湾施設。(船津)

### 3. 船上の食事

海軍アカデミーの練習船による波ひとつ立たない黒海のクルーズは、あまりやることもなくのんびりした時間が流れた。お昼は、船上のキッチンで作られた豪華版の食事がマストを囲んで並んだ。(松川)

### 4. 黒海に面するカジノ

ド・ラ・トゥール UIFA 会長の父上の友人が設計したカジノへ会長の案内で訪ねた。アールヌーボースタイル。(井出)

### 5. 考古学博物館正面

旧市街のオウィディウス広場の正面にある考古学博物館。私たちが船から降りて、見学に訪れた時間では、すでに閉っていて、見る事ができず、正面の写真だけ。(土田)

### 6. モザイク博物館の土器

コンスタンツァの旧市街の中心部に考古学博物館と並んで、ローマ時代の浴場跡を再利用してモザイク博物館が建っている。ガラスを通して入る日光による出土品の陰影や、モザイクの美しさに魅せられる。(土田)



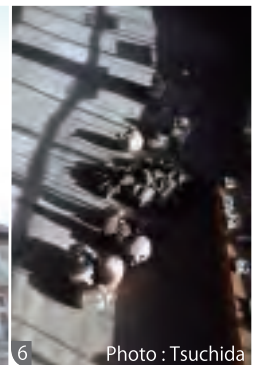
4

Photo : Ide



5

Photo : Tsuchida



6

Photo : Tsuchida

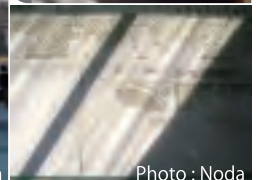


Photo : Noda





黒海沿岸（水平線の向こうにルーマニアとブルガリア国境周辺の都市が見える）  
Photo: Tsuchida

# 黒海のほとり

細井敦子（成蹊大学 名誉教授・西洋古典学）

UIFA の皆様が、会議の関連行事で黒海のクルーズをなさると聞いて、古代西洋の古典を勉強している者としては、とても羨ましく思っていました。前 4 世紀ギリシアの哲学者プラトンが、人々は「池の周りの蛙やアリのように」水の溜まり場（湖とか海とか）を求めて住みつく、と書いたように、この沿岸一帯には古代ギリシアが前 7 世紀以来植民して建設した町が多いからです。

ご存じのように黒海は、イスタンブール南側の狭いマルマラ海を継ぎ手にして、エーゲ海～地中海とは「水つづき」になっており、黒海の沿岸地域は古代からすでに、穀物や鉄鉱石の資源が豊かなことで知られていました。パルテノン神殿など輝かしい文化を誇ったギリシアの（首都）アテネも、食糧はこの地方からの海路による輸入に大きく依存していたのです。前 5 世紀末、都市国家間の戦いでアテネの食糧事情が悪くなると、穀物商人たちが「黒海にいる船が難破した」、「取引所の閉鎖も近い」などとデマを流して穀物価格のつり上げを狙ったりする、それを告発する弁論作品が今日まで伝存しています。

クルーズはコンスタンツァの港から出航とのことでしたが、この町にもまたとくべつな興味をそそられます。映画好きの人なら、1995 年にテオ・アングロプoulos 監督の『ユリシーズの瞳』（下敷きはギリシア古典の『オデュッセイア』です）という映画があって、主人公の生家のある軍港の町がコンスタンツァで、主人公はそこからベオグラードへ密航するため貨物船に乗込むという場面があったのを記憶しているでしょう。コンスタンツァから西に延びる運河はドナウ河につながり、貨物船は河を遡ってドイツまで行く。コンスタンツァは東部中部ヨーロッパの大動脈と黒海とを結ぶ、まさに要（かなめ）の位置にあるわけです。

一方、古典に関心をもつ者には、コンスタンツァ（古名はトミスといいました）は、何といても『変身物語』（Metamorphoses）の作者、紀元前後のローマの詩人オウィディウス（Ovidius）が、皇帝アウグストゥスから流刑を命じられてそこで歿した、その地として知られています。町の広場にこの詩人の像があると聞いていましたが、写真で見てもなかなか立派ですね。なぜ流刑になったのか、詩人自身

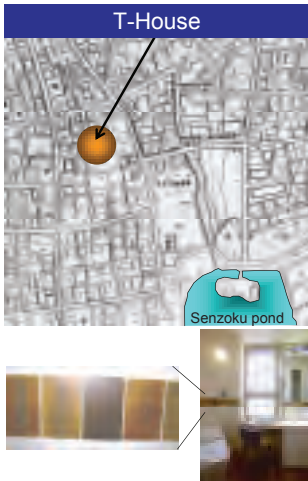


オウィディウス像（コンスタンツァ：オウィディウス広場）  
Photo: Matsukawa



ジャン＝レオン・ジェローム  
「ピグマリオン 彫刻家の槌」  
1830 年油彩。ニューヨーク、  
メトロポリタン美術館蔵（『す  
ぐわかるギリシア・ローマ神  
話の絵画』千足伸行監修（株）  
東京美術 2008 年 1 月）

は「詩と過ち」により、と記していて、「詩」のほうは『恋の技法』という作品が皇帝の綱紀肅正方針に触れたためらしいですが、「過ち」のほうは研究者の間でも諸説紛々、けっきょく真相は不明のようです。「現地」のルーマニア人は「皇帝の妃を好きになったから」と言っているんですって？妃の入浴を覗き見たからという説の「上品ヴァージョン」でしょうか。『変身物語』そのものは、岩波文庫に翻訳もありますが、一般にギリシア・ローマ神話といわれている話のいわば最大の元ネタです。青年神アポロの初恋の相手である娘ダフネが、神との結婚を拒んで逃げ、まさに追いつかれようとする瞬間に月桂樹に変身する。神が真新しい樹皮に触れるとその下に娘の心臓の鼓動が聞こえる・・・ベルニーニの彫像は変身の瞬間をとらえています。また、自分の作品に恋した彫刻師ピュグマリオンの話（この話はミュージカル「マイ・フェア・レディ」の原形としても知られます）。象牙彫の乙女の像を造ってその美しさに魅せられ、愛の女神に祈願してから像に口づけしたら、像がなんだか暖かいように感じられて、そこには恥じらいをふくんだ生身の乙女が・・・もとの話に比べるとこの絵はかなり通俗化され、粗っぽい形になっていますが、ともかく、『変身物語』が西洋の文化に残した影響の大きさをあらためて感じさせられる例です。そんなオウィディウスゆかりの地、黒海のほとりの町、そして海。いつか私もぜひ行って見たいと思っています。

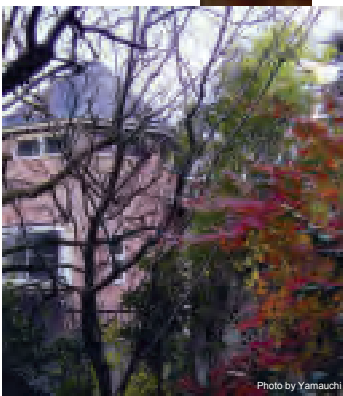


## Retirement house with distinct identity

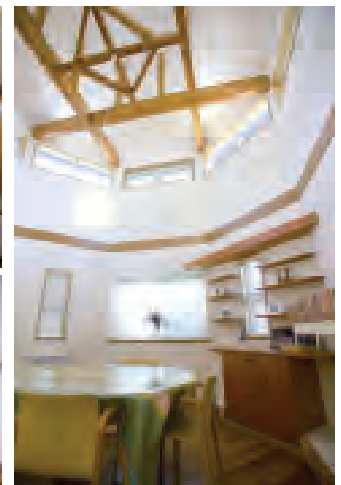
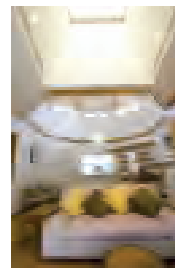
Maybe it's because I'm getting old, more opportunities have been given to design the retirement home in these years. In this presentation, I show you three examples of the renovated house which owner wish to spend the rest of life with great individuality and meaningful life-style.

### T-House

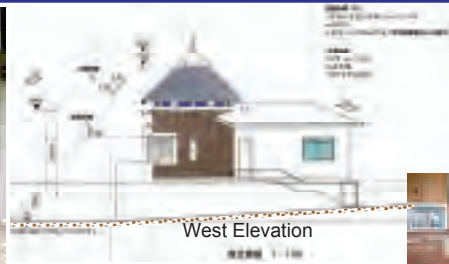
My next-door couple is devout Christians and they requested a sort of guest house for gathering. As a symbol, an octagon-shaped tower is built in a part of the living space. The wife, who is a good gardener, wishes to keep the beautiful vista of the garden, and to gain greater mental fulfillment with the harmony of hymn for their rest of lives.



T-House Plan



Living hall for gathering

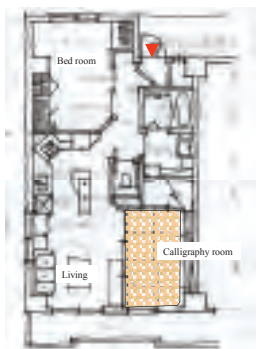
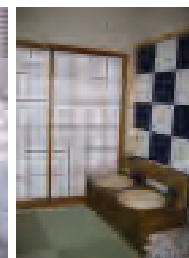
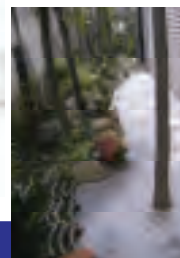
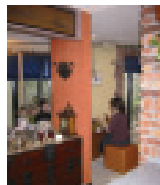
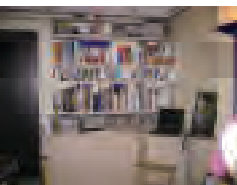


### I-House

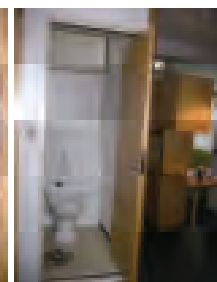
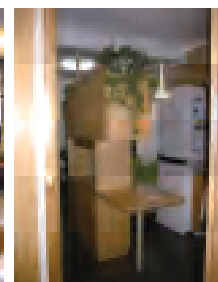
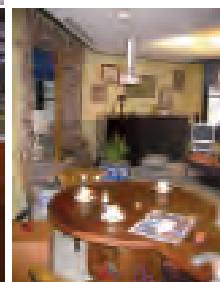
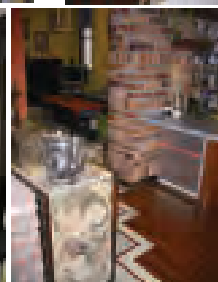
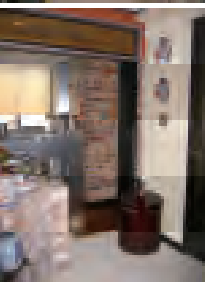
I renovated I-house several times. This time, I reformed her son's room effectively for widening the living room. The room can be used as her working space in her old age with easy access to the other rooms. She spent a lot of her life in France and prefers to mix Japanese and French interior accessories by using Japanese transom window "Ranma" and so on. She also acquires her life with a great deal of personality.



I-House Plan



N-House Plan











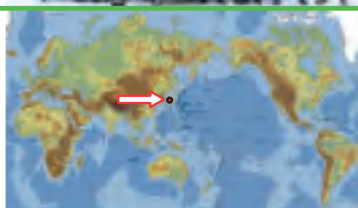
## What is Hosse ?

- Hosse is a name of a small village in Chuetsu district, Niigata, Japan,
- Hosse is designated by the government as middle mountainous heavy snowfall area.
- This village has long history, from 16th century.



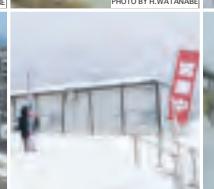
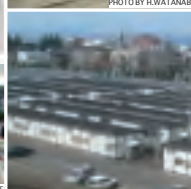
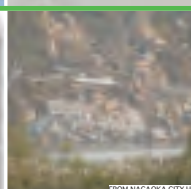
## Where is it located ?

- This village is located in Oguni -town, Nagaoka City, Niigata prefecture, Japan.
- Altitude of 200 to 350 meters



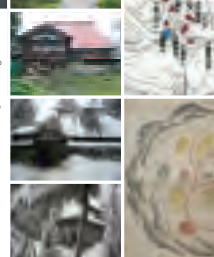
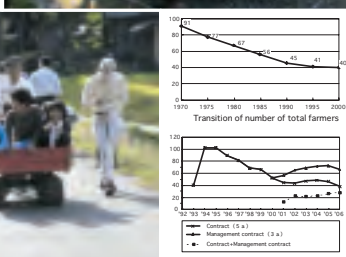
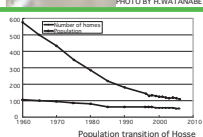
## How big is the damage of the earthquake in October 2004?

- outline of earthquake strike of earthquake: Oct.24 2007 earth quake: seismic intensity 7, magnitude 6.8 after shocks: seismic intensity 5, 18 times (Oct.23 to Dec.28) biggest acceleration: 2515.4 gal (Kawaguchi city) damage to residents: persons killed 59, persons injured 4795 damage to housings: complete collapse 3,175, mostly collapsed 2,163, half collapsed 11,609 set-up of evacuation shelter: Oct.23 to Dec.22, number of refugees at peak time 103,000
- damage of Hosse village structural collapse: complete collapse 16, mostly collapsed 9, half collapsed 22, partially collapse 6 evacuation of the whole village



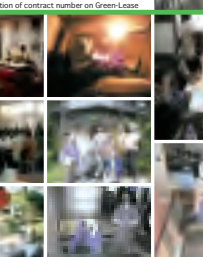
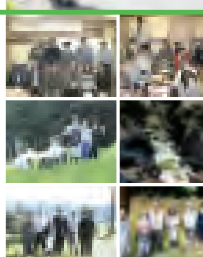
## Situation now ?

- population and number of families
- chief industries
- condition of the housings



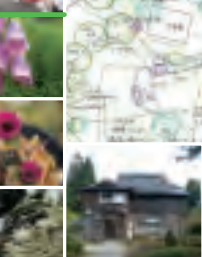
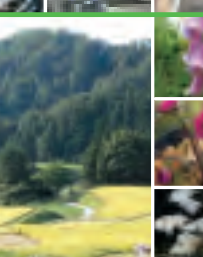
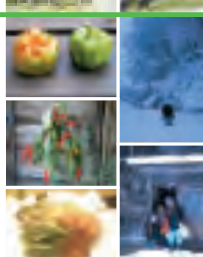
## What we are doing now ?

- Stay-in project
- Tea ceremony for social relations
- Investigation on damaged houses
- Investigation on landscape =NIWASAKI Investigation



## What is the Identity of Hosse Village ?

- Foods
- Heavy snowfall
- Beautiful Landscape and attractive nature
- Vernacular Houses





災害復興見守りチーム

HOSSE VILLAGES IDENTITY

2

FOODS

YUKA ICHIKAWA  
YUKI KAWABE  
YUKI KAWABE  
YUKI KAWABE  
YUKI KAWABE  
YUKI KAWABE  
YUKI KAWABE

**MARCH**

**APRIL**

**MAY**

**JUNE**

**JULY**

**AUGUST**

**SEPTEMBER**

**OCTOBER**

**NOVEMBER**

**DECEMBER**

**JANUARY**

**FEBRUARY**

49



# HOSSE VILLAGES IDENTITY

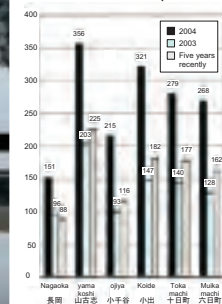
## 3 HEAVY SNOWFALL

### Specified as "HEAVY SNOWFALL AREA"

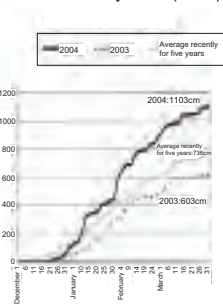
- The village is buried in the snow from Dec. to Mar.
- The village was hit by massive snowfall in the winter of the tragedy (2004) and the following winter.



Amount where snow piles in 2004

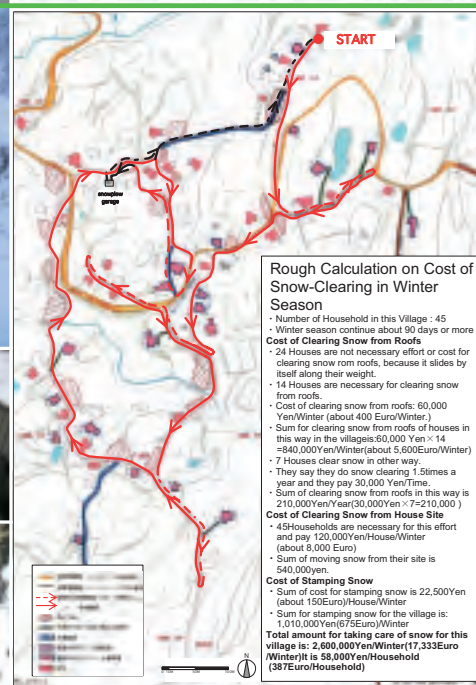


Snowfall in Tyuetsu (2005)



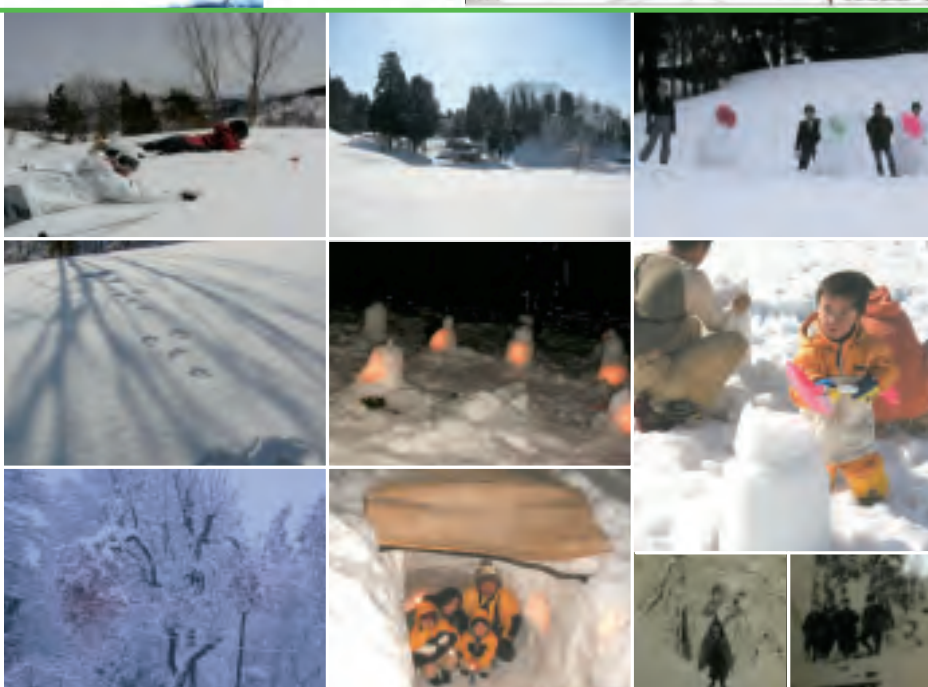
### Snow plowing Active life goes on even under the snow

- There are two security guards per village to remove the snow from the main roads. But there is no successor which is a big concern.
- Newspaper delivery man usually does the shopping for each family.
- We plow snow around our working base.
- Snow bulldozer route. It takes four hours to cover the whole village.
- The cost to remove the snow per village per winter is ¥2,600,000. Joint management should be considered.



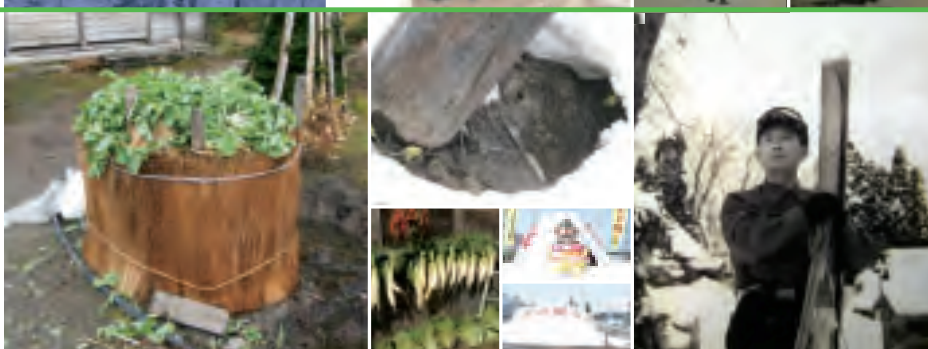
### Playing with Snow

- Snow is natural resources for children at all time.
- Snow is fun to play with for city-dwellers as well.



### Blessing from Snow

- They used to carry heavy burden utilizing the snow.
- Good harvest of rice owe to plenty of water from snow.
- Pickles are preserved under the snow in winter.
- Spring sprout bud through a crack in the snow.

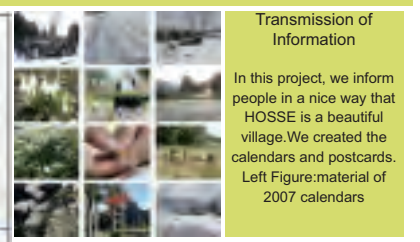
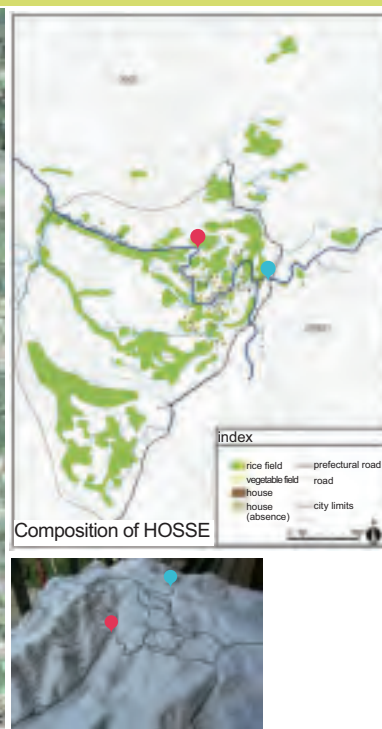




UIFA JAPON  
SUPPORTING TEAM  
FOR DISASTER  
AREA

SEIKO  
TERAMOTO  
JUNKO  
MATSUKAWA  
NOBUKO  
MIYAMOTO  
MIKI  
MORITA  
ATSUKO  
YASUTAKE

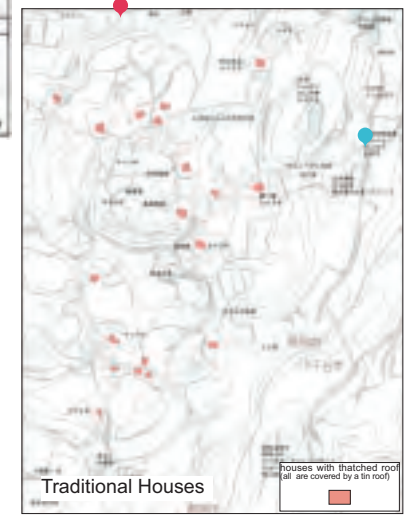
# HOSSE VILLAGES IDENTITY 4 LANDSCAPE & ATTRACTIVE NATURE



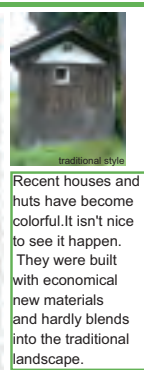
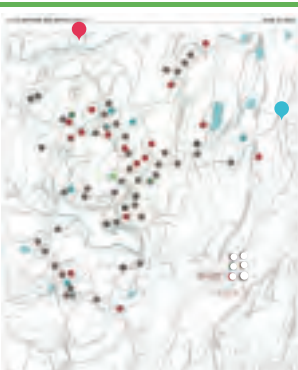
## Transmission of Information

In this project, we inform people in a nice way that HOSSE is a beautiful village. We created the calendars and postcards. Left Figure: material of 2007 calendars

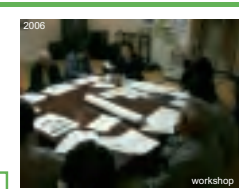
Hosse has a history of nearly 500 years. The Hosse village is also sprinkled with the houses of more than 100 years old and there are 20 houses with a thatched roof, but in reality, a thatched roof is all covered by a tin roof now. The original look of the house is hard to find as building an extension and/or the reconstruction with new building materials made it rather difficult for us to see. These houses in disguise are all over the place in Hosse



Hosse is a village in the mountains where people live on the rice crops. It is located in a mountainous. From a bird's eye-view, Hosse is surrounded by the mountains, on the slant, and that is why there are no ordinary rice paddy, but the terraced rice paddy surrounding the village. The Japanese cedar trees serve as a windbreak on the premises and the pond on which are of great use for the snow management and the formation of the main house called Chumon-Zukuri are distinctive of Hosse and all of which are essential element of the landscape.



Recent houses and huts have become colorful. It isn't nice to see it happen. They were built with economical new materials and hardly blends into the traditional landscape.



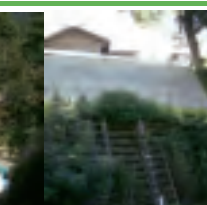
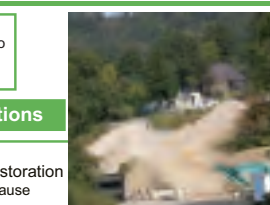
I would like to make a proposal so as to keep the landscape as a valuable asset of the village and to draw up plans so that the villagers could set up the rules by themselves.



The premises consist of the main building, the mud-walled storehouse, the front garden, the Japanese cedar and/or the bamboo trees, the pond and the ditch for melting the snow. This Residence is surrounded by the Japanese cedars. The main building was built in Edo ara, but on the other hand, the garage hut was recently built with economical new materials and hardly blends into the neighborhood.

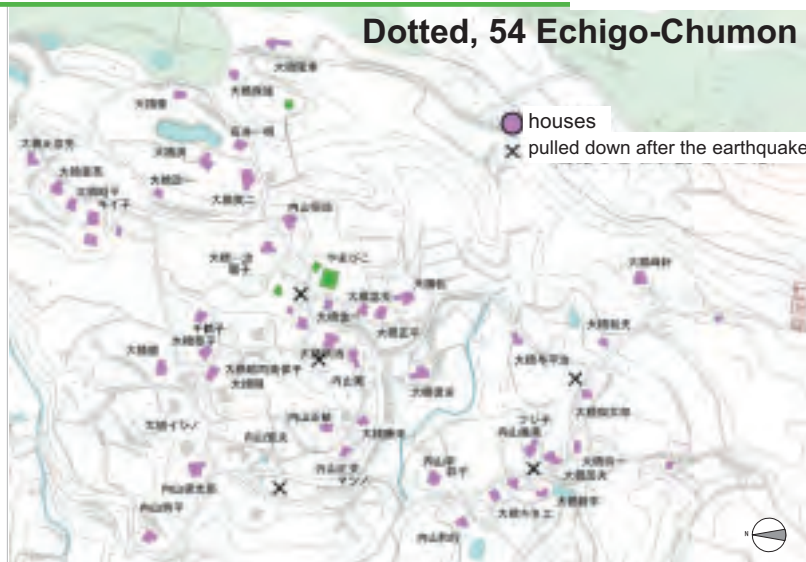
Abandoned houses  
It is getting even more difficult to maintain the village due to the depopulation.

Landscape Destructions  
Civil engineering work for disaster restoration  
Civil engineering work often cause severe injury to Landscape.





## Dotted, 54 Echigo-Chumon jutaku

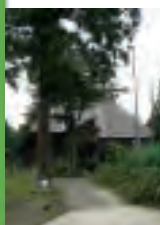


### After the Chuetsu earthquake Structural collapse



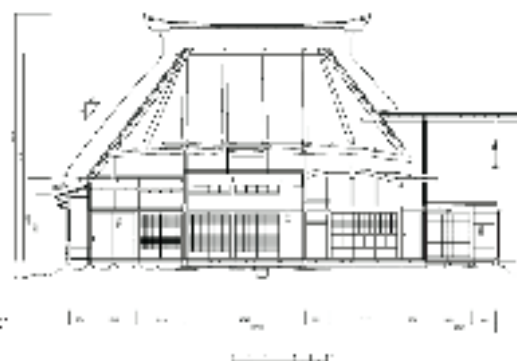
### Continue to Live:

A Sensible Approach to Sustainability of the Village  
Activities for Providing Record Cards and Consultation  
On site investigation  
Proposal- Making use of vacant houses

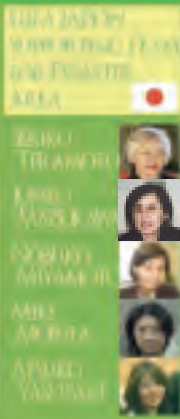


### Identity of the Village: In case of Echigo-Chumon Jutaku

The premises consist of the main  
building, the mud-walled storehouse,  
the front garden, the Japanese cedar  
and/or the bamboo trees, the pond and  
the ditch for melting the snow.







## INTERACTION (交流等)

- Tasshara-Kai Talking
- Cultural exchanges with urban citizens
- Operating a base for support-ing the disaster area
- Reserching the structral and cultural matter of Hosse houses



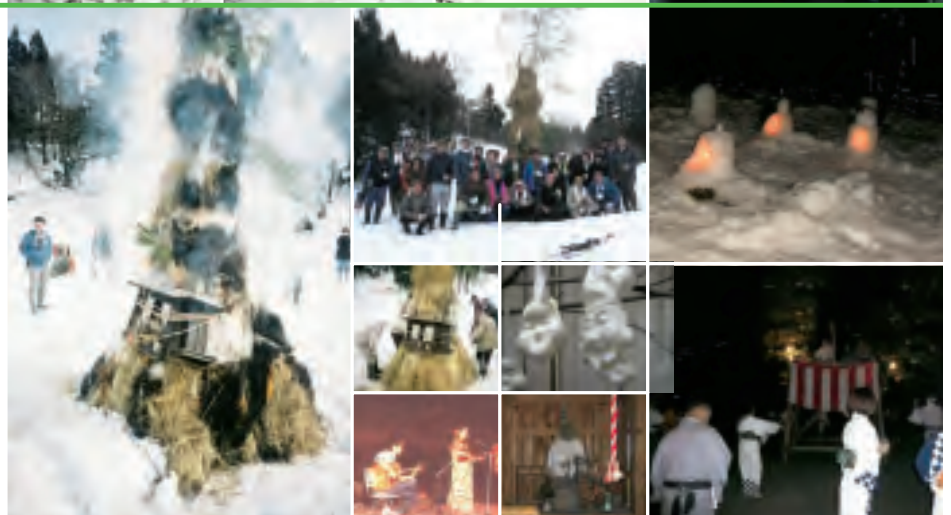
## TEA CEREMONY (お茶会)

- JAN.  
Hatsu-Gama-Cha-Kai  
A celebration of New Year.
- JUN.  
Aze-Michi Cha-Kai  
Wishes for an abundant crop.
- OCT.  
Minori-No-Cha-Kai  
Giving thanks for a good harvest.



## EVENTS (祭事)

- JAN.Sho-Gatsu
- JAN.Sai-No-Kami
- FEB.Hatsu-Uma
- MAR.Shaka-Matsuri
- JUL.Atago-Sama
- AUG.Obon
- OCT.Shinsai-Fukko
- DEC.Ni-Nen-Mairi





# "Home renovation for Japanese senior citizens allowing them to continue leading lives in the community where they have lived for a long time"

—Results of the fact-finding study of home renovation utilizing nursing care insurance in Tokyo—

Japan's senior citizens hope that they will be able to continue living in homes where they have long lived for as long as possible and continue interacting with people in the community while receiving assistance from helpers and visiting nursing care centers as needed despite slight declines in their physical and mental functions.

However, there are many cases wherein houses built during their active years have floor steps and narrow hallways. Thus, without home renovation, it is difficult for the elderly to continue living in their own homes.

Since the nursing care insurance system was launched in Japan in 2000, elderly citizens aged 65 or over living in their own houses or facilities for the elderly have been able to spend their daily lives receiving nursing care assistance provided by helpers and care workers, with 10 percent of the total cost paid by the users. This is made available for persons certified as requiring nursing care tailored to the degree of their physical and mental decline. Care need certification is categorized into the lightest "Support level" and "Care levels 1 to 5." The most serious "Care level 5" is allocated to those who are almost completely bedridden while those certified as on the care level 1, 2, or 3 can to varying degrees lead daily independent lives while receiving nursing care service despite their use of wheelchairs and other assisting devices necessitated by mobility issues.

The nursing care insurance system is financially managed by premiums and national

taxes. Residents over 40 years of age pay premiums to municipal offices every month in accordance with their income.

The service menu of the nursing care insurance system includes home-visit services provided by helpers and care workers, recreation and rehabilitation services provided at nursing care centers, and home renovation services.

Home renovation services under the nursing care insurance program covers installation cost up to 200,000 yen, 10 percent of which is paid by the person, which includes the installation of handrails in bathrooms, rest rooms and hallways, the elimination of floor steps in entrances, living rooms and hallways, and the replacement of old toilets with more convenient types. Amounts exceeding 200,000 yen are paid by the person. The most common renovation is the addition of handrails and the most usual installation costs are the 200,000 yen to 300,000 yen range followed by the 60,000 yen to 200,000 yen range, which represent 30% and 25% of the total figure respectively.

Consultations on renovation are provided by care managers and builders, and are offered after content of renovation work has been finalized.

As members of the Tokyo Metropolitan Council for the Promotion of Barrier-Free Housing, we are conducting activities pertaining to the development of such homes on a daily basis.

## Examples of setting of handrails

### —HANDORAIL IS "LIFELINE"—

#### ■Male, 72 years old, Care level 3

After suffering a stroke, he had difficulty in walking. He uses a wheelchair outside, but inside the home he walks with supports. He goes up and downstairs with the help of handrails. He needs his wife's assistance to go out in his wheelchair.

#### ■Local conditions

His house is located near a large shopping area, which is convenient for his daily life. The neighborhood consists of housing complexes, stores and small business-type workshops.

#### ■Two-story living arrangement, with wife

Two-story wooden rented house.  
First floor: 12.2 sqm, Second floor: 12.2 sqm.  
Total floor space: 24.4 sqm.  
Installation cost: 115,000 yen under nursing care insurance program.  
User payment: 11,500 yen

#### ■In his daily life

he goes to a nursing care center four times a week and receives bathing assistance twice a week. He uses the facility's courier bus. He will push him board from the bus stop in a wheelchair.

#### <AFTER RENOVATION>



First Floor Entrance



Handrail set on the stair

#### 1st floor plan



#### 2nd floor plan



Handrail set on the stairs (back side)



Second Floor (Backside)

## Yaeko Ishikawa Local International University Kazuko Koike Architect

Member of the Tokyo Metropolitan Council for the Promotion of Barrier-Free Housing

In 2006, which was last year, we conducted a questionnaire survey of users of home renovation services to determine the actual status of renovations utilizing nursing care insurance, the impact of such renovations on standards of living, and the impact that reduced use of such services would have on the economy.

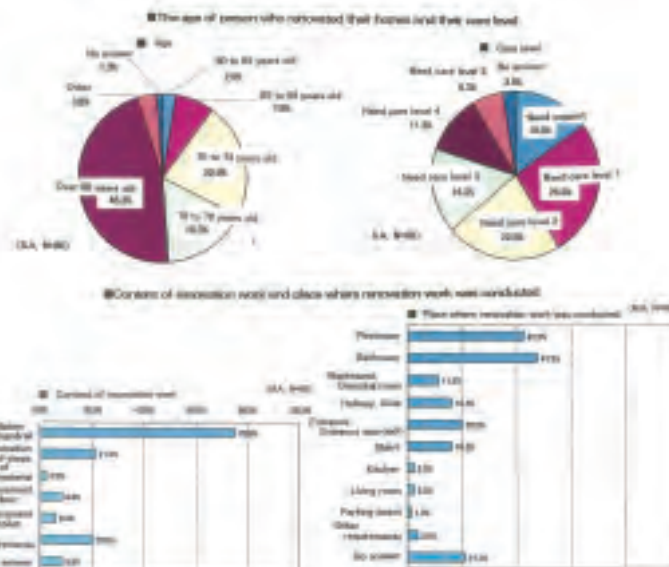
Based on the result of the survey, we hereby report on the current status of home renovation and its effects.

■Survey methodology: Questionnaire to persons who renovated their homes utilizing nursing care insurance or family members thereof

■Survey period: From July to August, 2008

■Number of respondents: 80 persons

Collection rate: approximately 24%



## < Overview >

■We were able to confirm that while home renovations have succeeded in securing safe living, reducing the necessity of assistance, reducing burdens on family members, they have done little to contribute to reducing use of nursing care services. In this respect, it can be said that the economic effects of renovation has not materialized itself in any significant way. However, use of light care services is decreasing at a low rate.

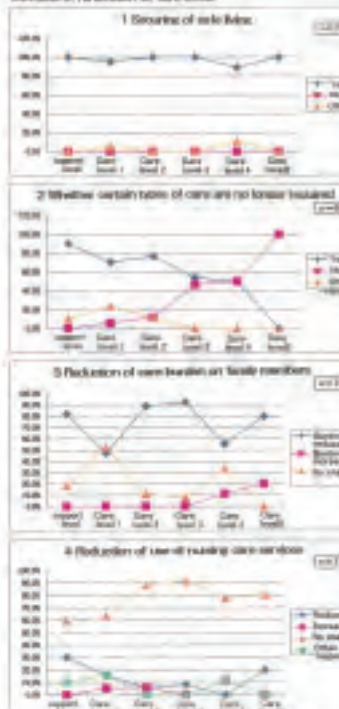
■On the whole, the lighter the level of care, the greater the effect of home renovation on people's daily lives. Thus, renovation for those in the light care category leads to less use of care services.

■It would appear that promotion is required and that earlier renovation has a greater economic effect.

■We should not look only at short-term economic effects in the form of reduced use of services, as people's levels of comfort in life are inextricably related to improvements of people's sense of security and independence as well as to reductions in care burdens on family members. Thus, comprehensive evaluations are required.

■Over the long term, the effects of comfortable daily lives lead to reductions of medical fees and social security costs.

### Effects of renovation on care levels



### Effects of renovation

#### ①Securing of safe living after renovation





# 木の味わいを楽しみ再生した家

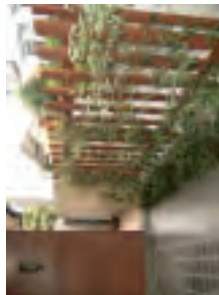
## 耐震・バリアフリー・自然素材で日本のよさを再認識

小渡 佳代子

4章 日本からのポスターセッション



塀は大谷石から木に変えて明るく風通しよく心が和む眺望になりました。



思い出さ家だからこそ大切に住み続けたいと、築45年の日本家屋の趣をそのまま残し、耐震・バリアフリーの改修を行いました。和の自然素材に囲まれた心落ち着く空間は、安心して快適な生活を楽しむことができるよう変身。古い家を懐かしむ家族や友人が集まるくつろぎの家としてよみがえりました。



リフォーム前1階平面図



リフォーム後1階平面図



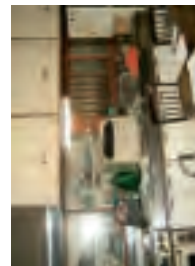
座る人や腰掛ける人が集まり四季を楽しむ和洋折衷の居間



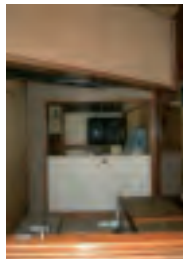
和室は段差を解消し和を楽しむモダンな洋室にリフォーム



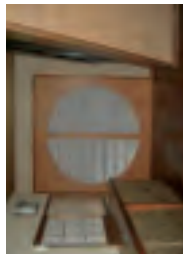
既存大谷石塀



既存キッチン



既存玄関



段差解消し建具デザイン。



北側の暗い食堂はハイサイドライトで明るくなりました。



ヒバの浴槽・浴室もバリアフリー



リフォーム後洗面所・



モダンなキッチン

横浜市緑区長津田みなみ台5-10-21 (株)小渡建築設計室  
Tel 045-981-3047  
小渡佳代子

## 5章 ポストコンGRESツアー



### ポストコンGRESツアースケジュール表 - text 井出幸子 & 石川和代 -

- 10月7日(日) 1週間で見慣れたブカレストの街を後に2台のバスでルーマニア1周の旅に出る→ブラホヴァ溪谷の紅葉が美しい→Sinaia シナイア(ブカレスト近郊リゾート地・カルパチアの真珠・宮殿風小さな館・別荘多し、ペレシュ城、ペリショール城、モザイクと壁画の美しいシナイア僧院)→レストラン VINCON VRANCEA(遅昼スープ)→Brasov ブラショフ(黒の教会、ジューイッシュの教会等、街の広場に多くの人々が週末を過ごしていた。CAPITAL HOTEL(泊))
- 10月8日(月) Brasov ブラショフ(黒の教会、旧ズケイ門「ブラショフ建築アカデミー」)をモルドバ地方に向け出発→平原→Sfantu Gheorghe→Haigita→山岳地帯(針葉樹林が多くなる)に入る→Tusnad(ミネラルウォーターが有名・ティシュティツリリゾート・登山口・一部の人 遅昼スープ)→つづら折の山道のカーブでトランク3つ落下→平地に降りてくる→Miercure-Ciuc→再び森林地帯にはいる→キース→チャベ→カルパチア山脈の大溪谷を横切る一巨大な岩山の谷間の観光地・Lacu-Rosu→TASGA(巨大セメント工場)→Bicaz(巨大ダム湖)→PIATRA-NEAMT・ニャムツ修道院(泊)
- 10月9日(火) モルドバ地方の修道院巡りーニャムツ修道院→シハストリア修道院→セック修道院→アガピア修道院→ヴァラテック修道院→プロボタ修道院(日本 UNESCO 協会がスポンサーとなり修復参画)→ニャムツ修道院(泊)
- 10月10日(水) ニャムツ修道院→民家の屋根がセメント瓦や金属屋根になっていた Pascani(人口6万)→丘陵地を下ってくる・鋤込んだ広大な農地が続く。道中目にする民家は屋根の形や素材にバラエティがあるが、多くの家で玄関前や横に列柱のある半戸外の空間があり、中央アジアの民家や日本の縁側に通じるものがある→IASI ヤシ(文化宮、モルダヴァモール、マーケット、印刷者ソフティの家、聖ニコライドムネスク教会)→3聖人教会→ガラタ修道院→チェタトゥイア修道院→22:00 Gura-Humorului グラフモール→BEST WESTERN BUCOVINA HOTEL(泊)
- 10月11日(木) Gura-Humorului グラフモール→ヴォロネッツ修道院→フモール修道院→モルドヴィッツ修道院→スチェヴィッツ修道院→レストラン LUXOR で買い物とルーマニア風揚げパン PAPANASI のおやつ→ドラゴミルナ修道院→Putna プトナ→遅い夕食とダンスパーティー DORINA and SABRINA PENSIONS(泊)
- 10月12日(金) Putna プトナ(プトナ修道院)→カルパチアを再び越え、トランシルヴァニア地方へ・杉の林間→がたがた道(拡幅工事中)→ベルタドルメル→ビストリツァ→Cluj-Napoca クルージュナポカ→BELVEDERE HOTEL(泊)
- 10月13日(土) Cluj-Napoca クルージュナポカ(市場)→Alba-Iulia アルバユリア(考古博物館)→スープレ休憩→Sibiu シビウ→コーズィア修道院→Curtea de Arges クルチア・デ・アルジェシュ→POSADA HOTEL(泊)
- 10月14日(日) Curtea de Arges クルチア・デ・アルジェシュ(アルジェシュ修道院、フェオダル教会)ここでブカレストに戻る組と、山のレストラン組(プリンセリーコート、プリンセリーチャーチ→山のレストラン)に分かれる→ブカレスト





## 10/7 シナイアからブラショフへ



シナイア僧院

Photo : Tsuchida

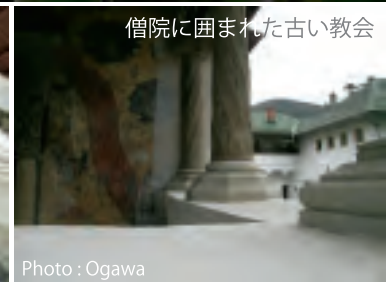


シナイア僧院大教会

Photo : Tsuchida



Photo : Ogawa



僧院に囲まれた古い教会

Photo : Ogawa

## シナイア僧院 (Sinaia Monastery)

17世紀にワラキア公がカンタクジノ地を訪れたのを記念して建てられた僧院。

門をくぐった所にある古い教会、Bisterica Veche は、17世紀末にカンタクジノ跡を継いだブルコヴェアヌ公が、ポーチを増築したがそれ以外は当時のまま保存されている。優美な柱によって支えられているポーチの天井はキリストを中心に聖書物語が描かれていて、神の教えを絵を持って伝えている。黒を背景にした聖人の姿が浮かび上がる様子は、俗と性の境を印象強く伝えている。(小川)

## Sinaia



ペレシュ城

Photo : Yasutake



ペレシュ城 (内部)

Photo : Yasutake



ペリショール城

Photo : Noda

シナイア駅



Photo : Ide

安武さんが見送る

10月7日、ポストコンGRESがスタート。ペレシュ城はブカレストの北の町、シナイアにあり王室の夏の離宮として建てられました。そう古くなく1875年建設、山の中にあります。外壁はフレスコ画が描かれ、窓のほとんどはステンドグラス、中は中世の武器や甲冑などが飾られています。シナイア僧院が近くだったため勝手に移動した一団がいて、バスで待機していた我々は待ちぼうけ。後でルーマニアのスタッフは勝手な行動はしないでとやや怒り気味。この先のツアーはどうなるのかしらと心配になりながら、一足先に帰る私は皆を見送りました。(安武)



## 10/8 ブラショフ

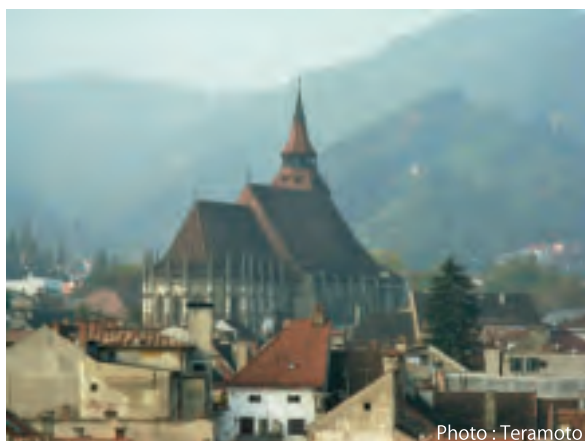


Photo : Teramoto



Photo : Noda

## ブラショフの黒の教会

ツアー初日の10月7日に泊まった Capitol Hotel の505号室から、翌日の早朝、見た黒の教会です。アプス側から望んでいます。右手前に広場の空間が空いて広がって見えました。ハプスブルグ軍の攻撃にあい黒こげになったとか。ホテルでの発見！ここの洗面台のソーイングセットの中をご覧になりましたか、この糸巻きにまかれた茶色系のセンスの良さ！もう一つ、EVでは途中まで開かない扉を従業員が手でこじ開けて降りし、平時の如く人が乗降していました！EVの維持管理を知っているのよね。(寺本)

## Brasov

ブラショフ  
の紋章

Photo : Ide

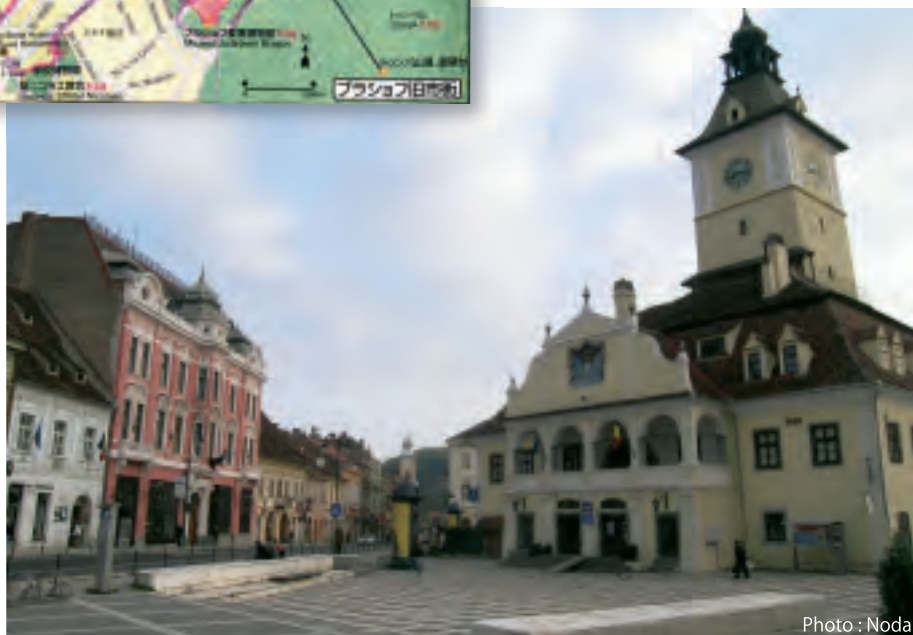


Photo : Noda



Photo : Noda



Photo : Ishikawa

## ゴミ収集

キャスター付きの収集容器は、収集車の中で綺麗に洗われて出てくる。清掃作業員は路地から容器を引っ張ってきて収集車のバケットの金具に引っ掛けるだけ。(石川)

## エカテリーナ門



Photo : Tsuchida

## スケイ門



Photo : Tsuchida

## トゥンバ山



Photo : Tsuchida

## ブラショフの学校博物館



Photo : Matsukawa

スケイ地区にあるニコラエ教会の中に建つ古い建物が、ルーマニア最古の学校といわれる1760年建設の建物。現在、学校博物館として当時のイスや机、書籍などが展示されている。(松川)

## ブラショフの街路

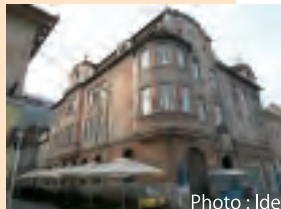


Photo : Ide

## 早朝のカフェ



Photo : Noda



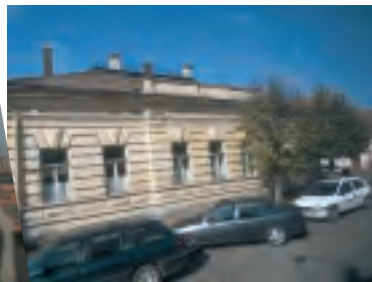


## 10/9 ブラショフからニャムツへ

- Photo : Tsuchida / Matsukawa / Ide / Noda -



共産主義時代のパネル式集合住宅 → 赤瓦の美しい木造住宅が続く（寄棟・兜造り風） → 高度が上がリ針葉樹林帯へ



## ブラショフからニャムツへのルート

ブラショフからニャムツへの道中、ピカズ渓谷を通る。深い渓谷の底を走る細い道路とそそり立つ岩崖が美しい。ダムも建設されている。バザールがあり、衣類、民芸品などを売っている。その横を荷馬車に乗った家族が通っていく。（土田）

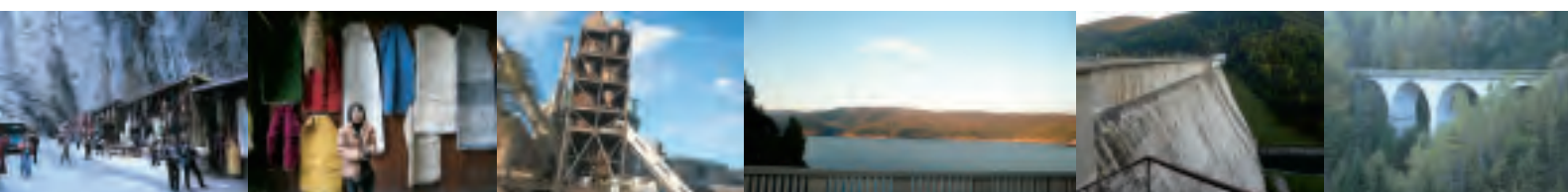
巧みな左官ワークや、隣りと必ず異なる柵デザインが沿道景観を楽しくしている



Tusnad リゾート地であり、登山口でもある。 → 休みをとる。



Lacu Rosu・巨大な岩山の谷間の観光地 → ハンガリーと同じ形のPC 電柱を見かける



TASGA 巨大セメント工場 → BICAZ・巨大ダム・湖





## 10/9 ニヤムツ修道院

ニヤムツ修道院（宿舎）



Photo : Matsukawa

## Neamt

“今日の宿は  
キャンプの様だね～”

ヘイスティングさん談（松川）

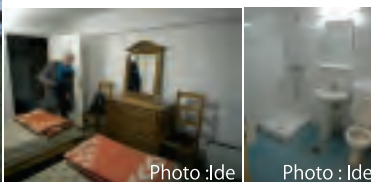


Photo : Ide

Photo : Ide

ニヤムツ修道院（水道塔）



Photo : Matsukawa

ニヤムツ修道院

ニヤムツ県の中では最大規模のニヤムツ修道院は、14世紀初頭に Petru Musat と Alexander の庇護のもとに設立。二つの教会と二つの礼拝堂をもつ修道院の集合体で、併設の宿舎に一同2泊した。大きい教会はシュテファン大王時代からのモルドバ建築様式だ。西側にあるモニュメントとして印象深くまたエネルギーを人々に与える写真の大屋根は、実は4階建てで1836年から1847年に建築され、洗礼盤（源泉）としての水道塔だった。現在は、書籍や資料、お土産屋になっており、当時の面影は少しもなかった。（正宗）

ニヤムツ修道院



Photo : Matsukawa



Photo : Ide



Photo : Ide

印刷技術で有名な修道院。「バラの名前」に出てくる大型宗教本は木版だった。（井出）

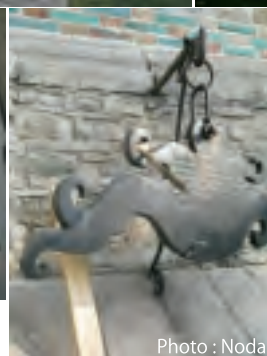


Photo : Noda



Photo : Ide

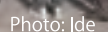
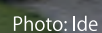
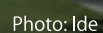
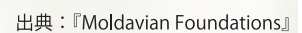
ニヤムツ修道院のバックヤード



Photo : Matsukawa

ニヤムツ修道院は、大規模で、沢山見た修道院の中でもずば抜けた規模を誇っている。自給自足の精神に基づき、多くの農業従事者が働いている。馬、牛、豚、鶏などの家畜類も飼育され、果物や野菜、ワインも作られている。郵便局もある。（松川）





セク修道院から山の中に3キロ程の位置にある。18世紀前半に建てられ修道院だが、1993年に新しい青を基調にした鮮明な色彩の修道院が建てられた。自然の段差地形を上手く利用しているせいか、緑に新旧の修道院が対立していて美しい。修道を積んだ修道女や修道士の住む神聖な場所に相応しい環境で、これからの歴史はどう紡がれ、深まってゆくのか考えさせられた修道院だった。(正宗)

モルドヴァ地方のニャムツ県には50に近いそれぞれの長い歴史を刻んだ修道院がある。城塞形式の修道院で高い城壁に囲まれたシンプル且つ清楚で、手入れが行き届いている。(正宗)





## 10/9 ブコヴィナ地方南部の修道院



花々に迎えられて！

Photo : Tanaka

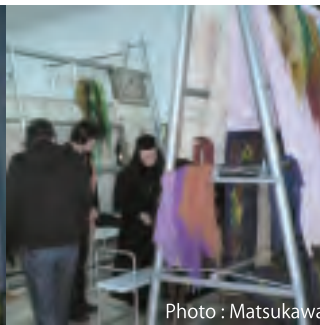


Photo : Matsukawa



Photo : Matsukawa

## Monasteria Agapia

アガピア修道院は、尼僧の修道院である。ここでも自給自足の精神は貫かれていて、尼僧たちが黙々と壁や柱の漆喰塗りをしていた。織物、刺繍なども内部でなされ、販売している。(松川)



Photo : Noda

## Monasteria Varatec

漆喰で真っ白な外壁が印象的だったヴァラテック (Varatec) 女子修道院。修道院内では、修道女がランプを点して吊り下げていた。(石川和)



Photo : Noda



聖水

Photo : Noda

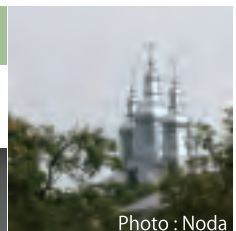


Photo : Noda

ブコヴィナ地方のブリキ細工

マラムレシュ地方の木彫刻も有名だが、この地方では聖水盤から、玄関ポーチ、井戸の屋根、教会の屋根のてっぺんまでブリキ細工で覆い尽くされている。(井出)

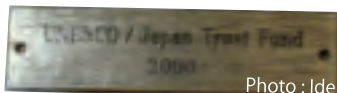


Photo : Ide



Photo : Tsuchida

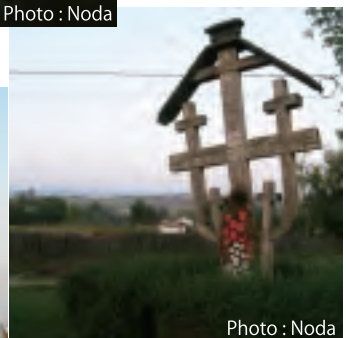


Photo : Noda



Photo : Ogawa

## Monasteria Probota

プロボタ修道院

1530年に、Prince Petru Raresによって献堂された。内部にはいと高いゴシックの窓、6mもの高い壁面全面に描かれている。細密画は、はるか16世紀の信仰の世界に導かれる思いがする。UNESCOの後援によって修復を行っている。日本はUNESCOを通して、ここプロボタ修道院に援助資金を寄付していることが、教会の銘板プレートに記録されている。(小川)



Photo : Ide



Photo : Ide





## 10/10 ブコヴィナ地方南部・ヤシ・グラフモール

Iasi

文化宮殿

ヤシ大学

ミハイ・エミネスク像  
Photo: Tsuchida

Photo: Matsukawa



Photo: Tsuchida

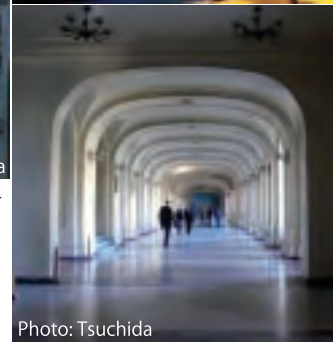


Photo: Tsuchida

ヤシはルーマニアで最初に開かれた大学、ヤシ大学を持つ文教都市である。ルーマニアを代表する詩人、ミハイ・エミネスクが暮らした町としても有名で、記念碑や銅像などがあちこちに建っている文化都市でもある。大学の内部は入り組んで、学生たちでにぎわっている。メインの建物は、古い美しい。文化宮殿は、17世紀に建設された皇太子邸を20世紀初頭に博物館に改造したもの。美術館、歴史博物館、民俗博物館の3館を内包している。(土田)

Market in Iasi



Photo: Ide / Noda



Photo: Ide



Photo: Tanaka

三聖人修道院

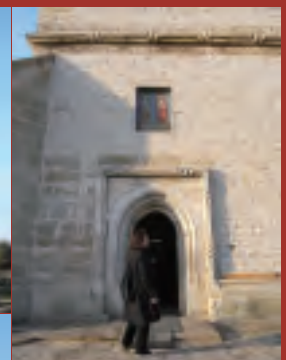
1639年にモルダヴィア公国のルプ王によって三聖人の名を冠して献堂されました。外壁はエンドレスな幾何学模様のレリーフが施され光と蔭の造形に魅了されます。当時の修道院は、学問所、美術工房、印刷所等の文化活動の拠点でもありました。(中野)



Monasteria Galata



Monasteria Cetatui



シュテファン大公の紋章



All Photos: Ide

とんがり帽子のガラタ修道院

ヤシの町は7つの丘に囲まれているのだという。要塞教会と呼ばれる修道院は、その丘の上に建っている。私達が見たのは女子修道院のガラタと男子修道院のチェタトゥイアの2つ。江戸も7つの丘に囲まれ、東北の丘に寛永寺、南西の丘に増上寺、二つの寺がある。ヤシの2つの要塞教会も方位は分からなかったが、質問をしたところ、やはりほぼ反対の方角にあるようだった。極東とヨーロッパの東端にある2つの町が同じような町の守り方としているのが面白い。(石川和)





## 10/11 グラフモール・ブコヴィナ地方北部の修道院



Photo: Ide



スチェヴィッツァ修道院の北壁の「天国の梯子」

Photo: Ogawa



Photo: Ide

## Monasteria Sucevita



Photo: Matsukawa

スチェヴィッツァ修道院の北壁の「天国の梯子」

32 段の梯子を、悪魔の誘惑と戦いながら、必死で登る修道士たち…梯子の右側には天使たちが修道士を助けようと構え、梯子の頂上にはキリストが彼らを天国へと導き入れようと手を差し伸べて待っている。左側では、悪魔が修道士を誘惑し、地獄に落とそうとしている。悪魔たちの顔と服装は、敵対していたオスマントルコのものとなっている。こうした壁画は、文字の読めない住民たちに、キリスト教を布教するために描かれたという。1586 年完成、ブコヴィナ地方の「5つの修道院」のうち、最大規模を誇り、内部には豊かなスペースが広がっている。フレスコ画の保存状態もよく、絵は鮮明だ。(松川)

修道院が「戦う要塞」であったことは随所で見えてきた。スチェヴィッツァ修道院は、「要塞」の内部が非常に広く、生活空間がリッチに出てくる。庭では修道女が黙々とキャベツの芯を切り落としていた。(松川)



出典：『ROMANIA BUCOVINA "the monastic archipelago"』

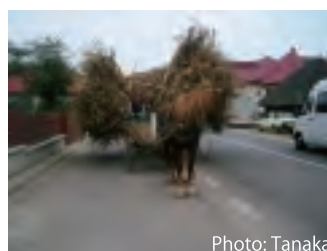


Photo: Tanaka

文明に毒されない幸せ  
現在の日本では何処にも  
無い光景では無いでしょ  
うか。私の属している  
NPOの会報に、ルーマニ  
アのことを書いて言われ  
て綴った中にも、平成と  
明治が同居している国と  
か、表現しましたが、「人

間の幸せは、果たしてどちらなのかと問われれば、暫く考える私です。家族が、或いは、近隣社会が助け合えねば生きられないからこそ、人は思いやりを自然と学ぶでしょう。神を信じる心なども、我々社会とは全く違うと言って良いほどの事なのかもしれません。(田中)

## Monasteria Voronet

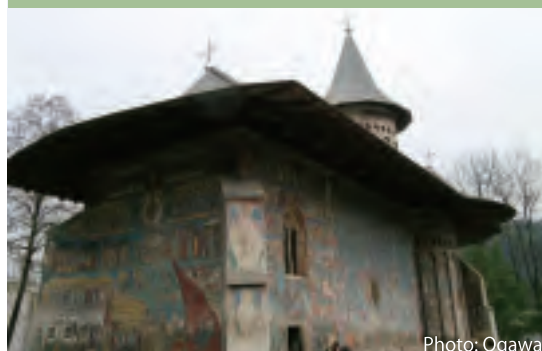


Photo: Ogawa

ヴォロネッツ修道院

スチャヴァの西約 50km、羊の群れ、美しい田園風景の中にある。このヴォロネッツ修道院は、東方教会独特の荘厳な祈りの空間に導かれる。シュテファン大公の命で 1488 年に完成したこの修道院には、シュテファン大公が聖堂を奉献する姿が描かれている。西側外壁の「最後の審判」の場面は、全トルコ人が異教徒の姿で描かれ、天上の侵犯者達、琵琶をつまびくダビデ王、天国に入る義人たちが見事に配置されている。東面に「聖人伝」南面「エッサイの樹」美しいブルーを主体とした、これらのフレスコ画は「ヴォロネッツのブルー」と呼ばれ、ルーマニアの人々に大変好まれてきた色彩のコントラストであるという。また屋根は木造の二重垂木で構成されていて、日本の奈良時代の寺院の姿に重なる。(小川)



Photo: Masamune

## Monasteria Moldovita

モルドビッツァ修道院

ブコヴィナ地方のフモール川の谷にあるグラフモールから 6km 程北上したフモールにある、こじんまりした朽ちかけた外壁が何とも美しい修道院。赤を基調にしたフレスコ画は、南面以外は殆んど朽ちているが、小さな赤いバラがよく似合う。南面に、「コンスタンティノーブルの包囲戦」のフレスコ画。敗者はオスマン朝トルコ人だ。1535 年、モルダヴィア公国の外務書記官トアデルブフィオグと妻アナスターシャにより創設、1993 年に世界遺産となった。(正宗)





## 10/11 ブコヴィナ地方北部の修道院

### Monasteria Dragomirna

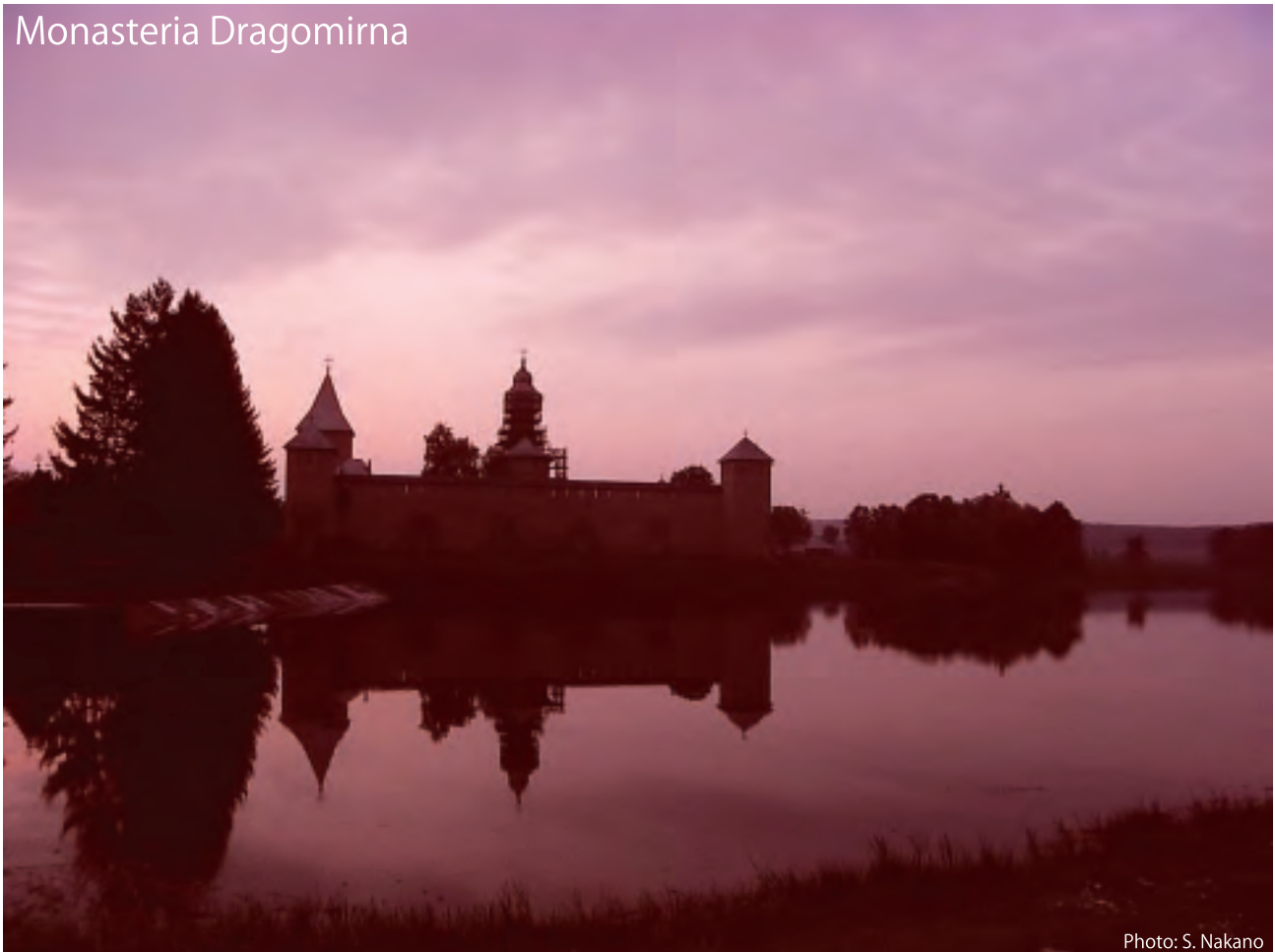


Photo: S. Nakano

ドラゴミルナの夜景：日没直前にこの修道院に到着し、敷地を走り抜けてこの小さな湖越しの写真を、丘の斜面から撮るため急ぎました。シャッターを切る度に、一刻一刻暗くなる中、1st. ショットがなんとか可視範囲に。(中野)

### 皆と別れて from Suceava Station - photo & text 寺本 -

1. Suceava 北駅発急行列車で帰りました！

2007.10.11 (木) ツアーから離れて、一人、スチャバ北駅 (13:30 発) から、鉄道 (急行) でブカレスト北駅 (20:08 着) へ戻りました。駅の窓口 (ルーマニア語しかわからない) で切符を購入してくれたタクシー運転手の若者いわく、窓側の席が無いので、乗客に頼んで換わってもらえ！となかなか親切でした (急行 1 等 108.80、地下鉄 2.00、見学のタクシー代 105.43 計 216.23RON の旅費)。

2-1. The Bucovina' s Village Museum をスチャバ郊外に見にいきました。朝、クリスティアーナさんが手配してくれた、英語を少し話すドライバーの車で見に行ったのは、まず、ブコビナの五つの修道院の 2 か所で、誰もいない独り占めの至福の時間を終え、一路、スチャバへ向かいました。これがカミカゼタクシーでしたので、出発までに時間が十分残り、ブコビナ地方の伝統的な民家等を集めた野外村落美術館を見に行きました。緑深い中にありました。



2-2. 建物の紹介看板は間取り図が描かれています。職人さんが 1 人、黙々と苑内で作業をしていました。適度の維持がされている静かなたたずまいがとても気に入りました。法末集落をそのまま縮小して維持しているような規模です！イベント用のデッキや広場、各建物の外部構成はセンスが良い！ゲート脇の職員嬢にいろいろ聞いたところ、英語版の本を頂き、理解をより深めるのに大いに役に立ちました。移築された木造教会はこの上に漆喰が塗られて絵を描かれるのでしょうか？ラスの痕が見えます。

3. Monasteria SF. Gheorghe Nou 1521 年に完成した教会堂をもつ修道院にも寄ってきました。



## 10/12・13 プトナ、ビストリッツァ、クルージ・ナポカへ

## Putna

- プトナの朝 -



Photo: Matsukawa



Photo: Matsukawa



Photo: Noda



Photo: Ide



Photo: Ide

## Transilvania

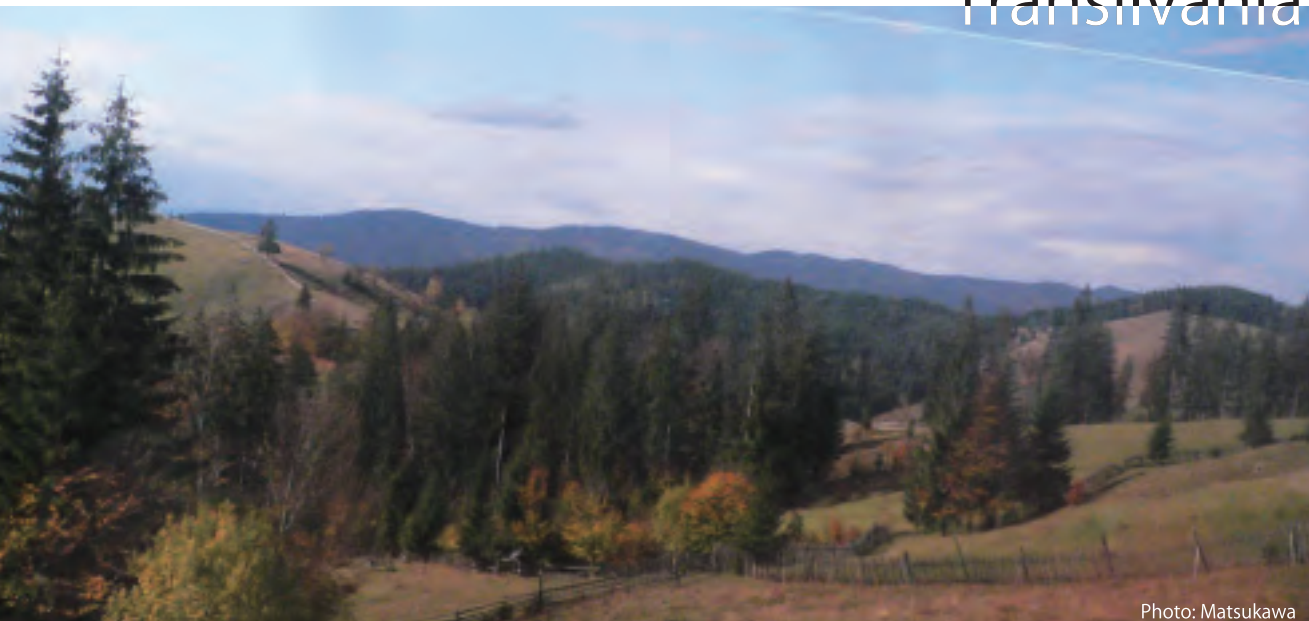


Photo: Matsukawa



Photo: Matsukawa



Photo: Matsukawa

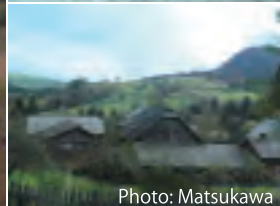


Photo: Matsukawa

トランシルヴァニア平原：マラムレシュを横目に、トランシルヴァニアの北部山地をひたすら下り、ビストリッツァを目指す。山地の牧畜風景は、スイスやチロルのような急傾斜でなく、緩やかで穏やかな景観となっている。(土田)

## Cruj Napoca



Photo: Tsuchida



Photo: Funatsu



Photo: Ide



Photo: Masamune

外国に行くとき必ず市場をのぞいて見ます。ここは、さしかけた小屋で道路沿いにずーっと続いていました。10月13日なのに売り手の服装にこの国の冬の寒さを思わせました。(船津)

ルーマニア大会ガブレア実行委員長の笑顔：長いポストコングレスバス旅行を安全に心掛けた運転手さんが、バスガイドさながら先頭で指揮していたガブ委員長に、マーケットで買った花束（花環？）をプレゼントした。嬉しそうな笑顔！！その陰に、小さなリンゴを幾度となく差し入れしていた姿を私は垣間見た。大きく豊かな彼女の人柄への返礼だったと思っているが・・・印象的なサプライズシーンだった。(正宗)





## 10/13 アルバ・ユリア歴史地区、シビウ、コースィア修道院



Photo : Tsuchida

## Alba Iulia



Photo : Matsukawa



Photo : Matsukawa



Photo : Matsukawa

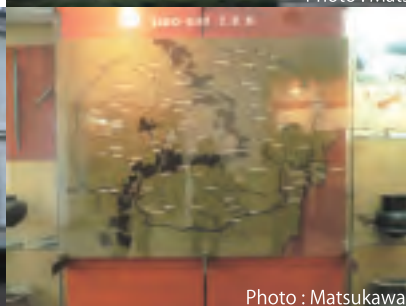


Photo : Matsukawa

## アルバユリアの花嫁と博物館

アルバユリアは、農産物の集散地で、街の周辺は一面のトウモロコシ畑である。街は美しく、教会、博物館などが整備されている。教会で結婚式が行なわれていた。花嫁、花婿、付添い人、家族などみな着飾って、美人ぞろいだ。写真を撮らせてもらい、お礼に送ることにして住所を教えてもらった。博物館の展示は、この複雑な国の歴史を近代的にデザインしていて、わかりやすく、面白い。もっと時間を使って見学したかった。(松川)

## Sibiu

## Street Furniture

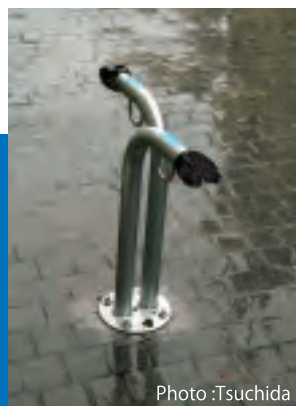


Photo : Tsuchida

## ↑ 駐輪用スタンド

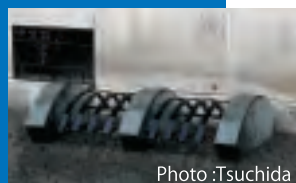


Photo : Tsuchida

## ↑ 駐輪用ラック



Photo : Matsukawa

## ↑ 広場の噴水



Photo : Tsuchida

## シビウのストリートファニチュアと建物

シビウでは雨になった。広場も教会もすっぽりと雨に濡れた。広場の噴水はそれでもいろいろなパフォーマンスをみせてくれた。(土田)

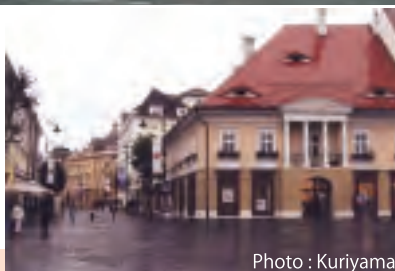


Photo : Kuriyama



Photo : Tanaka

猫の目が睨むようなシビウ独特の屋根の明り取り。右写真は、うそをつくと言われている「うそつき橋」(栗山)

## Monasteria Cozia

夜の 8 時半に土曜ミサが行なわれているコースィア修道院を見る。暗闇で見る修道院も格別な雰囲気。(松川)



Photo : K. Ishikawa



Photo : Matsukawa





## 10/14 クルテア・デ・アルジェシュ - 山の修道院



Photo : Masamune



Photo : Ogawa



Photo : Matsukawa

クルテア・デ・アルジェシュのフェオダル教会

10月14日早朝、街道を徒歩で2か所見学。この教会を最後に山行き組と、ブカレスト直行組に分かれた。ARGREにあるボサダホテルから約1kmに位置する。FEODAL教会の鄙びた茅葺きのドーム型屋根の下にあるアーチ式ゲートを潜ると、修道院風の教会が出現する。白い石と目地、大小の煉瓦が横縞模様に美しく積まれた建築の設立年は定かでないが、その昔 The princely court と呼ばれた史跡を修復利用した教会だ。(正宗)



Photo : Yamada

アルジェシュ川に沿って、もと来た道を下って行く途中の写真。

レストランのベランダからのヴィドラウ湖の写真。



Photo : Yamada

ポストコングレスツアー最後の日の写真

滞在したクルテア・デ・アルジェシュの町のホテルを出発し、東西に連なるカルパチア山脈から発し、南へ向かって流れるアルジェシュ川を右に左に見下ろしながら、少しばかり黄ばみはじめた樹々の間をバスは高みへと登って行った。出発してから1時間足らずで、川を堰き止めた人口湖、ヴィドラウ湖を見下ろすレストランに到着した。少し黄ばんだ樹々のこんもりとした森に縁取られた大きな湖は、よく晴れた青空の下、濃い群青色をした水を静かに湛えていた。レストランのベランダの湖面を渡ってくる風はさわやかだった。昨夜の埋め合わせという豪華版の昼食を2時間程ゆったりととった後、午後4時前に、バスはブカレストへ向かって出発した。(山田)



Photo : Matsukawa

“山のレストランでの記念写真  
これでお別れ”



Photo : Ide

“朝の  
家庭訪問  
ステレスク家”



Photo : Ide

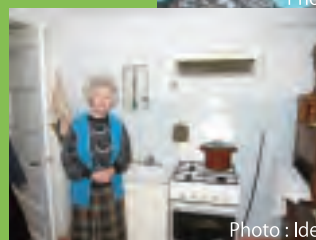


Photo : Ide

アルジェシュ修道院への参道沿の歴史を感じさせる瀟洒な住宅（半地下在りの3階建て）を訪問。道ばたでベレーのおじさんと朝の挨拶。彼は「ブランクーシ」と前庭を指し、私たちを招き入れた。そのブランクーシとはテーブルに見立てた切り株を中心に、その周りを小振りな切り株が取り巻いているもの。ブランクーシの故郷、ツウルダ・ジウに第一次大戦戦没兵士の記念碑として、「沈黙の円卓」という作品がある。これがステレスク家「沈黙の円卓」。夫妻よりお茶を戴く。にこやかな夫人の物腰、室内に敷き詰められた伝統の織物や家具上の刺繍。キッチンは家の歴史のままのコンパクトなもので全く現役。各室にはストーブの焚き口とタイル貼りの煙道がある。ともに、ルーマニアの激動の歴史を生き、そして今、慎まじやかにかつ堅実に生活を重ねている気配を感じた。(井出)



## 6章 ルーマニア雑記

### ルーマニアの食事 - text 井出幸子 / photo Matsukawa, Ide, Noda -

## Main

農村博物館

…ルーマニア料理と出会った。トマトとパプリカの赤が印象的で、チーズやハム類が放射状に並ぶ前菜から始まった。サルマーレというルーマニア風ロールキャベツは塩漬けのキャベツから作られる。付け合わせは、ザワークラウトとトウモロコシの粉を練った黄色のママリガだ。イタリアではこれをポレンタと云う。ローマを起源とする食のルーツをみた。



前菜 (グスターレ)



サルマーレとママリガ



パプリカの肉詰め



マッシュポテトと肉料理



酢キャベツのトマト煮



なすのペースト (サラダ・デ・ヴィネ)



ぽってりした重いパン

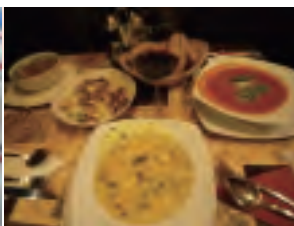
修道院

…修道院料理がおいしい。大皿からとりわけ、いただく。白ワインが供される。ルーマニア正教では週の二日は乳製品のはいった食事をとらないという。2日目のニャムツ修道院の朝食は乳製品抜きで、なすのペースト (サラダ・デ・ヴィネ) はマーガリンで作られ、ポテトフライもマーガリンで揚げている。パンはぽってりした重みを感じさせるパンだった。

## Soup

田舎スープ- チョルバ

…酸味系の味はルーマニア料理の一つの特色らしい。チョルバという酸味系のスープを行く先々の遅屋にいただいた。美味。ボルシュという小麦粉を発行させた「スープの素」に、サワークリームも加わり、独特なうまみとなっている。



パンカゴ入り豆スープ (シナイア)



修道院の  
自家製ワイン



「コトナリ」

ワイン

…韓国参加者からの差し入れのワイン「コトナリ」はモルドヴァ東部の有名なワイナリーの白ワイン。1889年のパリ万博でグランプリを獲得。仏でもブームとなり「モルダヴィアの真珠」といわれ、シュテファン大公らもワイン作りを奨励し、各国に輸出。赤ワインと白ワインは文化圏とも連動しているようだ。

## Wine

パバナシ (揚げパン) … ルーマニア押しのドルチェ、パバナシという揚げパンです。パン生地はキビのようなママリガのようなもちもち感が在り、チーズテイスト。この上に甘酸っぱいジャムをのせ、さらにサワークリームをかける。( プトナ・レストラン・ルクソール)



## Dolce

クルトシュ…ヤシのマーケットで見かけた屋台の焼き菓子。ハンガリーが起源。長いひも状の生地を筒に巻き付けくるくる回しながら焼く。表面に砂糖やココナッツをまぶす。表面ぱりっとしていて中はしっとり



シハストリア男子修道院のろうそくが立てられたお菓子。お供えか？





## ルーマニアトイレ事情 - photo & text 小林純子 -



## Brasov

都市部公共有料トイレ

都市部では公共のトイレ整備が充実していると感じました。公園、市場等市民の集まる場所には、有人の有料トイレがありました。清潔で安心して利用できました。治安やマナーの悪化から整備上の悩みを抱えている我国の公共トイレの参考になりそうでした。



entrance

## Black Sea

- 海軍艦船内のトイレ -



ルーマニア海軍艦船で黒海を遊覧

広い甲板で、パーティーが開催され、昼間からワイン。その後は昼寝、おしゃべり、海を眺めたり、それぞれの時間がゆったりと流れ、久しぶりの開放感を味わいました。軍隊のトイレはトルコ式のしゃがみタイプの便器で水洗トイレでした。

## Bucovina

- 修道院のトイレ -



修道院の敷地への入り口にあったトイレ。究極な穴のみのトイレです。観光客へのトイレとしては改善が必要ですが、おそらくこの周辺は都市下水道が未整備だと思われ、汚水処理と同時に考える必要があるようです。水洗トイレだけがトイレではなく、他の処理方式（コンポスト等）も含めたコストのかからない、自然環境を壊さない方法に検討が求められていると感じました。



## Toilets in Romania

ポストコングレスツアーのバスの旅で、みんなの一番の悩みがトイレそのものや、中での便器数不足でした。ルーマニアは観光旅行者にとって魅力十分な文化財や自然の宝庫でした。しかし、旅行者に対する細やかなサービスはまだまだで、トイレは大切にすべき1つであることをみんなで実感しました。



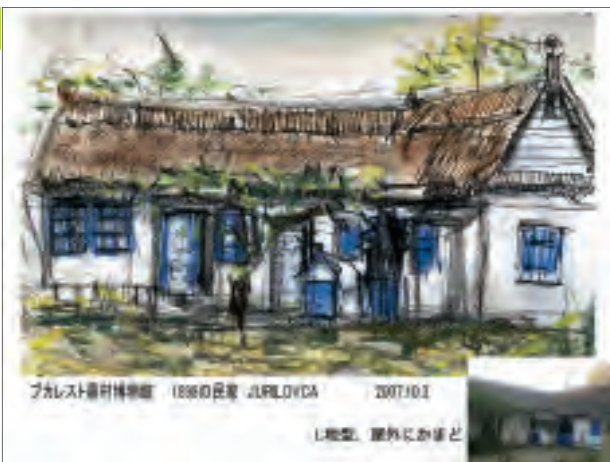


# 旅の絵日記 - illustration & text 柳沢 -

1



2



3



4



5



6



7



8

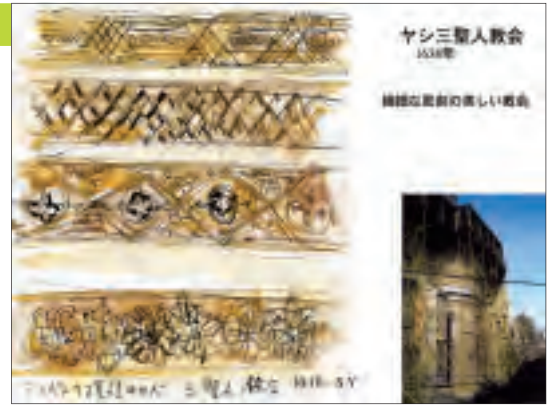




9



14



10



15



11



16



12



17



13



18





19



24



20



25



21



26



22



27



23



あとがき

東欧時代最も暗い国だといわれたがもともとラテン系民族の地がながれ人々は陽気そのもので、明るい、そして今、ヨーロッパの原型とどめる得難い国となっている  
美しい民族衣装と人情、古き習俗、多彩な民族これがルーマニアの魅力  
伝説の国、修道院の国 最後の審判や天国への階段、「死」とはフレスコ画を見ているうちに敬けんな気持ちになって来た？





## ルーマニア出たり入ったり … 往路編 私たちは旅の達人ぞろい！

日本からルーマニアへの直行便はない。「なんて不便な！」と思うのは Far East の島国にすむ私たちだけかもしれない。ヨーロッパの主要都市のほとんどからルーマニアの首都ブカレストへのフライトがあり、世界地図を広げると、多くの場合、地図の中央にルーマニアが位置していることがわかる。UIFA JAPON のメンバーは、その名にふさわしく、大会を利用して、世界の友人を訪ねたり、都市や建築の見学をしたりして交流や研鑽を深めている。(松川)



井出・野田組はパリ、シャルル・ド・ゴール経由

### Paris



シャルル・ド・ゴール  
空港

### Amsterdam



アムステルダム中央駅

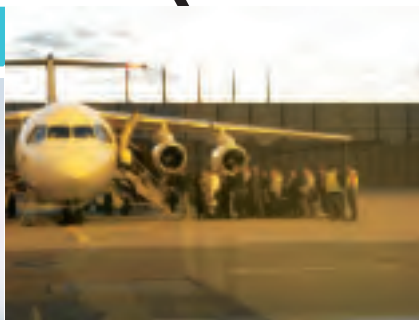
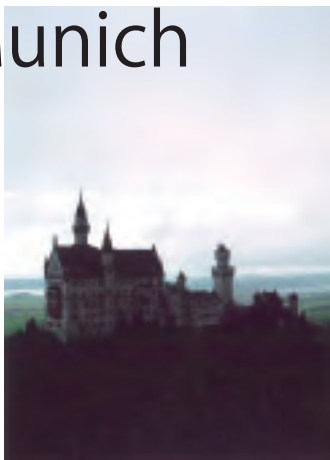


スキポール空港

安武敦子さんは、  
アムステルダム経由で

中野夫妻はミュンヘン経由

### Munich



小島久実さんは、ミュンヘン経由。帰路に娘さんと待ち合わせてミュンヘンを見学した。そこで見たものは…  
→ next page

かなりのメンバーがウィーン空港経由でブカレスト入り



### Vienna

### Croatia

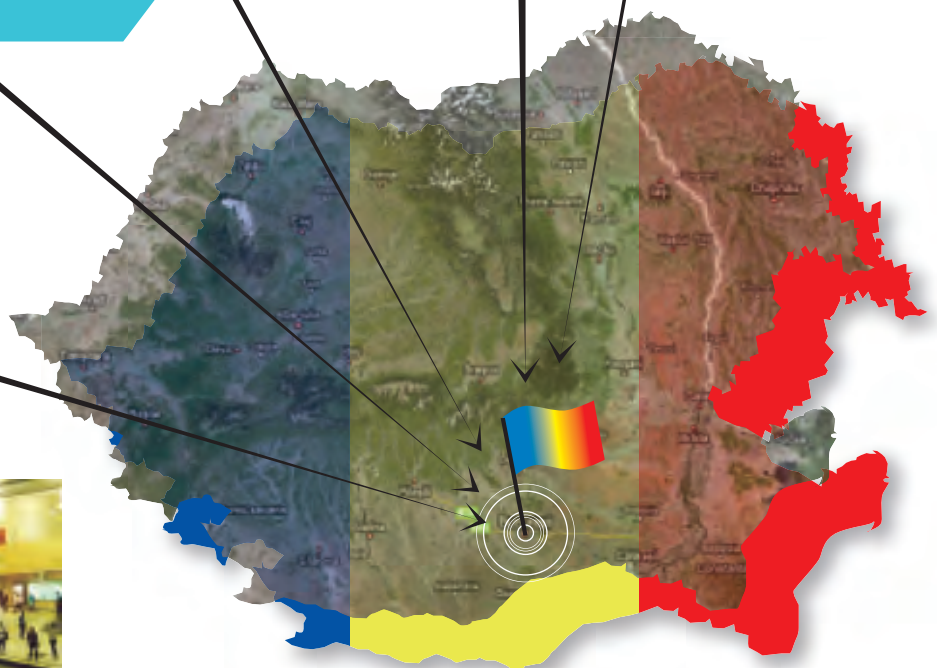


クロアチアで見た遺跡

セナさんの本の翻訳を契機に知り合ったクロアチアの友人を訪ねた東・矢賀部組はザグレブからウィーンを経てブカレストへ



ブカレストの地下鉄





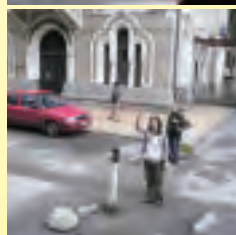
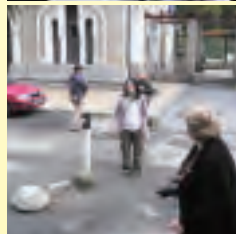


## ルーマニア出たり入ったり … 復路編 私たちは忙しい！

UIFAの大会はふつう一週間程度でメインの行事は終了。その後、ポストコンgressツアーになることが多い。しかし、ポストコンgressツアーこそ開催国を知る大事な行事でもあり、参加者も楽しみにしている。ルーマニア大会は、1週間の会議期間の後に10日近いポストコンgressツアーがつくというフルスペックで、さすがに途中で脱出する人たちもたくさん出た。日本に帰ると忙しい仕事待ち受けている。それでも、この何日間かの国際交流は、明日からの私たちの生涯や仕事にとって大事なエネルギー源なのだ。(松川)

### 早々と帰国した人たち

#### Sinaia

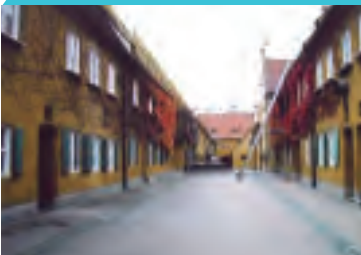


ルーマニアで最も美しいと言われるシナイア駅から帰った安武さん。バスという名のパンは混雑して大変だったとか。

グラフモールからブカレストへ戻り帰国した寺本さん。

#### Gura-Humorului

小島さんがミュンヘンで見学した風景



#### Munich

#### Bucharest

石川・御舩



東・矢賀部

会議は終わって明日からP.C.T！みんな揃う最後の日



ホテルにて記念写真（23人＋撮影者）Photo: K. Ishikawa



## ドナウ川とルーマニア

## ー 歴史と民族の多様性ー

講師 小松 義夫 氏



ルーマニアを初めて訪問したのは、1971 年。以後数回にわたり再訪し、社会主義体制からチャウチェスク政権、その崩壊直後の混乱、そして EU・ヨーロッパ連合加盟への 30 数年間、その変革を見てきました。社会主義時代のルーマニアでは、中世そのままに継承された生活に、時間が凍結したようなタイムスリップ感を、味わいました。

今年 1 月 EU 加盟とともに、この国は激動の世界に登場してきました。スラブ語、ハンガリー語などの周辺国に囲まれながら、ルーマニアは、ラテン語圏であり、古代ローマの植民地と先住のダキア人の民族の血と、生活文化が織り成す国でもあります。国土に降る雨は、ドナウ川や支流のティサ川に流れ込み、そして合流して、広大なドナウデルタを形成し、黒海に流れ去ります。そのドナウ川を軸に、ルーマニアの生活文化や住居を、写真を交えて紹介したいと思います。

■日時 2007 年 8 月 25 日(土)

14:00~16:00(開場 13:30)

■会場 国立オリンピック記念

青少年総合センター 国際交流棟

第 2 ミーティングルーム

〒151-0052 渋谷区代々木神園町 13-1

電話 03-3467-7201(代)

■資料代 会員 1000 円

非会員 1500 円

学生 500 円

### ■講師 小松 義夫氏 プロフィール

- ・ 1945 年生まれ
- ・ 東京総合写真専門学校で学ぶ。その後、渡欧。
- ・ スタジオカメラマンとして勤務
- ・ '71 よりフリーランスカメラマン 現在に至る
- ・ '81 早稲田大学 K2 登山隊にムービーカメラマンとして参加。
- ・ 世界中の民家を撮り続け、百数十カ国を訪問
- 著書:「地球生活記」「地球人記」(共に福音館刊)
- 「世界おもしろ住宅」など多数
- その他: 朝日スポーツ賞('81) 産経児童出版賞
- 第 50 回全国カレンダー展 部門特別賞受賞
- 「HUMANKIND」Foreword
- Magazine's Book of Year2006
- 写真部門賞 他多数

### ■申し込み方法

下記事務局宛 FAX・郵送 or メールにてお願いします。

申し込み期限は 8 月 15 日(水)

〒102-0083 千代田区麹町 2-5-4

第 2 押田ビル

(株)生活構造研究所内

UIFA JAPON 事務局

FAX 03-5276-7866

Email [uifa@LIQL.co.jp](mailto:uifa@LIQL.co.jp)

裏面申込用紙を利用するか、メールの場合は海外交流の会参加と明記し、氏名、勤務先または学校名、連絡先をお知らせ下さい

### ■会場案内

- ・ 小田急線参宮橋駅 徒歩7 分
- ・ 地下鉄千代田線代々木公園駅 代々木公園方面出口 徒歩 10 分





## 海外交流の会「太田邦夫」

UIFA JAPON (国際女性建築家会議 日本支部)

第42回海外交流の会

## ルーマニアの建築 — その伝統的手法と歴史的背景—

講師 太田 邦夫 氏

10月にルーマニア・ブカレストで開催される第15回UIFA世界大会に向けて、東欧・中欧の建築に詳しい建築家 太田邦夫先生を、お迎えして、講演をしていただきます。知っているようで知らない、ルーマニアの魅力を、建築を通して、感じ取りましょう。



東欧で唯一ラテン系の文化が保たれている国ルーマニアは、その複雑な自然環境のなかに、ゲルマン系やハンガリー系を含んだ多様な文化が蓄積され、建築や街並みに、地域と民族の特性が端的に表れる国。とくにドナウに沿ったワラキアの正教教会や修道院、山と森に囲まれたトランシルヴァニアの要塞教会、辺境マラムレッシュの木造教会と街並み、さらに東北端ブコヴィナの彩色豊かな正教修道院は逸品です。それらの建築の優れた手法とその歴史や民族の背景を、かつてはそこを通過し、いまそこに暮らす様々な民族の立場から、そしてアジアの目からも眺めることで、ルーマニアの素晴らしい建築の伝統について皆さんと語ってみることにしましょう。

日時 2007年9月15日(土)

14:00~16:00 (開場13:30)

場所 女性と仕事の未来館

4階 第2セミナー室

住所 〒108-0014 港区芝5-35-3

TEL 03-5444-4151

参加費 会員 1000円 非会員 1500円

学生 500円

## 講師のプロフィール

- ・東京生まれ
- ・'59 東京大学工学部建築学科卒業
- ・(株)現代建築研究所を経て、'60より生田勉研究室にて住宅設計に従事 '62 東京大学助手
- ・'66 東洋大学工学部建築学科助教授、
- ・'84 工学博士号取得 同学科教授
- ・'01 ものづくり大学建設技能工学科教授
- ・'06 同大学退職以後 太田邦夫建築設計室主宰

## ■申し込み方法

下記事務局宛、FAX、郵送またはメールにてお願いします。裏面申し込み用紙を利用するか、メールの場合は「海外交流の会参加」と明記の上、住所、氏名、連絡先、勤務先または通学先を記入して下さい。

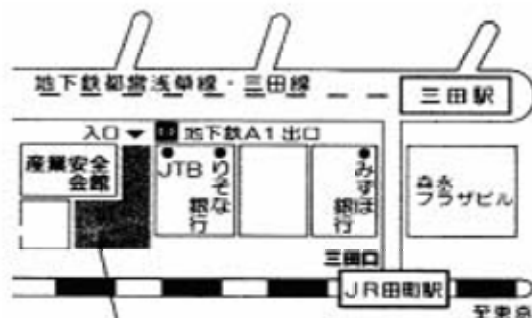
申し込み期限は9月5日(水)

〒102-0083 千代田区麹町2-5-4 第二押田ビル

UIFA JAPON 事務局まで FAX: 03-5275-7866

E-mail: uifa@LIQL.co.jp

## ■案内図 JR山手線田町駅下車西口(三田口)徒歩5分



女性と仕事の未来館

## 参考関連サイト &lt;太田先生推薦&gt;

<http://www.romniatabi.jp/unesco/maramures.html> ルーマニア世界遺産・マラムレッシュの木造教会(日本語)

<http://www.romniatabi.jp/unesco/bucovina.html> ルーマニアの世界遺産・ブコヴィナ地方の修道院(日本語)

<http://www.romniatabi.jp/unesco/transilvania.html> ルーマニアの世界遺産・トランシルヴァニア地方の要塞教会(日本語)

[http://www.ci.mec.ro/scripts/aer\\_eng/default.asp](http://www.ci.mec.ro/scripts/aer_eng/default.asp) ルーマニア全民家園保存建物一覧(一部写真付・英語)



# UIFA JAPON NEWSLETTER



No.73 Nov. 27, 2007

## ■主な内容 —ルーマニア特集号—

- ・ルーマニア大会特集
  - UIFA第15回大会会議報告—
  - 会議日報（10月1日～6日）—
- ・海外交流の会報告
  - 第41回（ドナウ川とルーマニア）—
  - 第42回（ルーマニアの建築）—
- ・ルーマニア大会ポストコンgressツアー
  - 旅日記—
  - ハイライトは遊礼の旅—
  - 渾身の観こしえ—



船上のド・ラ・トゥール会長  
（撮影：中野晶子）



ヤシ市街を一望出来る丘にある要害型のチェク  
フィア修道院  
（スケッチ：柳澤俊和子）

## \*\*\*\*\* ルーマニア大会特集号 \*\*\*\*\*

### ■ 第15回UIFAルーマニア世界大会会議報告について 正宗 量子

ロテーマ “Identity” 参加者 25カ国 125名

2007年10月1日から6日迄の6日間の会議は、首都ブカレストで開かれた。登録後、コングレスバッグを配布され、会議はド・ラ・トゥール会長の大会宣言に始まった。会場は歴史あるイオン・ミンク建築大学構内と農民博物館内。世界の会員参加者は約125名、参加国25ほどだ。日本の参加者は同伴者を含め総勢21名。日本語



農民博物館に隣接された第15回世界大会の開催地  
（撮影：井手幸子）

同時通訳の対応があった。今年の議題の “Identity” についての各発表は、伝統遺産修復術と近代化（ルーマニア）、都市開発の現状（ロシア）、古民家再生（デンマーク、日本）、各国の女性建築家の活動、自然と前衛型建築（アメリカ）、近代建築の

Identityが地方に及ぼす影響（フランス）、一女性建築家の軌跡（アルゼンチン）など等。UIFA JAPON災害復興見守りチームの中越地震における法末村のIdentityを再確認し取り戻す活動報告は、参加者の興味をそそったようだ。世界の世相を反映しつつ古きものと近代建築の狭間でIdentityの核も違い揺らいでいる姿が多くみられた。6セッション中の第3セッションで、小川会長と松川副会長がモデレーターを務めた。ユニークなプレゼンスペース作りや、現地での急ごしらえのパネルで参加した人などを始め、充実したパネル展示が両会議場を埋めていた。

#### ロ会期中の充実した企画

会議と並行し、チャウシェスクの遺産・総大理石の「国民の館」見学、アテネ音楽堂での民族音楽とピアノ演奏会の夕、農民博物館見学、ブカレスト市内エクスカーション、Magosasiaという貴族の館に集い、ルーマニア民族音楽とダンスに会員も参加し、黒海を海軍の練習用帆船でクルーズしたコンスタンツァへの一日観光とい

う充実した企画を体験した。そして、会議の最終日はイオン・ミンク建築大学の中庭でbuffetの昼食をいただきながら、会議のみで帰る人との別れを惜しんだ。

この冊を読み解くところみに対し、背骨となるカルパチア山脈と気候風土・農耕牧畜文化、ダキアから始まり様々な民族が行き交い、1989年共産圏から抜け今年1月にE.U.に参加したこの国の歴史は難解だ。その歴史をどのように評価し未来につなげるか、会議やポストコンgressツアーを通じ、この国のIdentityを模索する様子が、大会運営スタッフのエネルギーとホスピタリティの中に深く感じた会議だった。次回は韓国韓国と決定。UIFA JAPON会員の多数参加は、各々の人生にとって必ずやプラスとなるに違いない。



閉会式後イオン・ミンク大学前で記念撮影

（写真提供：松川淳子）

#### 第43回海外交流の会のお知らせ

日 時：2008年2月9日（土）14:00～16:00

タイトル：UIFAルーマニア大会の報告会

会 場：女性と仕事の未来館 第1セミナー室

内容、申込等については、追ってお知らせいたします。



ルーマニア大会会誌日報

第1日(Oct.1, MON) 再会

石川 敦栄子

夕方6時にホテルに集合。バスでウェルカムパーティーの会場となる「国民の館」に向かう。久方ぶりの再会に感動の言葉と熱い握手が交わされ、華やかな場面が繰り広げられている。



ウェルカムパーティー (写真提供: 石川敦栄子)

「国民の館」では、入館前に警官の身体検査を受ける。ガイド嬢に先導され、革命前の政権がその威圧を誇るように建てた各室を見て回ったが、一部は国際会議場や展示場として利用されている。天井の高い大きな広間が何室も続き、適度なスケールの連続で落ち着かない気分のなか、贅沢な材料で様々な腕を見せたクラフトマンや、特注のカーテンや絨毯を作った修道士たちの努力が、より身近な形で市民のために活用されることを願った。

テラスに出て眺めた夜景で、人間らしさを取り戻したように感じられたが、この館の一部屋でウェルカムパーティーが開催された。カメラと名刺を持って各テーブルを順やかに回る姿も見られ、再会の喜びに満ちている。私たちのテーブルでは、日本の女性の建築家の地位や仏教建築について質問があり、訪ねたことのある高野山の広い境内と建物のすばらしさを褒めて頂いたり、9年前の東京大会の思い出も語り合った。

お料理も美味しく話も尽きないなか、バスに分乗しホテルに戻る。昼間は暑かった市内も温度が下がり、夜風が心地よく感じられた。

第2日(Oct.2, TUE) オープニング

小渡 佳代子

会議は「アイデンティティ」保護・保存・国家的な建築遺産の価値についてのテーマで、ブカレストのイオン・ミンク建築大学のプレスコ両の講堂で開催されました。主催国ルーマニアのガブレア議長の司会で、ド・ラ・トゥール会長が急速に発展した私たちの時代に、世界的な環境問題（自然科学・技術の現場や社会・経済においても問題が表面化している）を、作り手である私たちが昔の建物に学ぶ機会をルーマニアで会議を開催することは有意義なことと話された。続いて、建築家協会会長、大学の学長、土木工学の検査長ダリナ女史の挨拶がありました。



壁のある講堂でのセッション (撮影: 安武敦子)

オープニングセッションは会場となった大学の学生による「アカデミエイ通りからのエントランス」の「アイデンティティ」をテーマにした作品の発表等があり、作品はパネル展示のコーナーを華やかに飾っていました。



パネル展示

夜は美しいアテネ音楽堂で、民族音楽パンフルートの演奏とクラシックのピアノ演奏をダブルで楽し

みました。(撮影: 安武敦子)

第3日(Oct.3, WED) 全体会議と農村博物館見学

御船 吉里

農村博物館にて全体会議。発表は、ルーマニア、日本、スウェーデン、ベルギーの計6テーマ。松川涼子・安武敦子・寺本断子チームは、新潟・法末地区の地震被害地再生計画、中野品子は、古い民家のリノベーション。両者とも活動を通して、アイデンティティを「取り戻す」あるいは「再確認する」様子を報告。各国の具体的な内容はさまざまだが、大枠での問題意識は共通、国を超えての交流・対話の重要性を再認識した。



農村博物館

(撮影: 御船吉里)

農村博物館は、ブカレスト中心部ノルド駅より北へ約2KM、ヘラストラウス湖畔にある。18,19世紀のルーマニアの農村の住まいを再現、広大な屋外に300棟近い木造家屋がある。木々が黄色く色づき、おだやかな陽気の中、一軒ずつ訪ね歩いた。昼食は、2階建ての木造家屋にてルーマニア料理、「エカウ」(ビーフスープ)「サルマーレ」(ロールキャベツ煮)など。夜は農村博物館に戻って、オープンエアの開放的な夕食。焼きもののカップに特産の赤ワイン。三々五々に解散、ホテルに泊ったのは夜の11時をまわっていた。

第4日(Oct.4, WED) 農村博物館でのセッションとブカレストエクスカレーション

小林 純子

4日目はデンマーク、ルーマニア、USA、ブルガリア、フランス、アルゼンチンの発表があった。建築やまちの歴史的価値の発見と再構築の実践例、元共産党からは黨の存在を拒否され家族の絆の重要性を再確認し住宅で具現化した例。また粗略にされた歴史的建築物保存の重要性、女性の社会的地位未確立国からはその役割の歴史的な分析確証が自らの方向性の確信をもたらすとの報告があった。午後からはブカレスト市内見学とフェアウェルパーティー。市内は元小パリと呼ばれただけあって緑豊かな公園や歴史的な建築物や教会も多く残っていた。高層建築物は見なかった。私個人は公衆トイレから公的サービスが住民本位レベルに至っていない事を推測した。それはトイレの数不足、不十分な清掃管理、ユニバーサルデザインの未整備に見えた。夜のパーティーは、ルーマニアの民族舞踊や音楽の披露があり、また他国の方と身振り手振りで交流を楽しんだ。今回、私の見たUIFA世界大会での最大の収穫は、女性建築家の立場を切り開いてきた諸先輩の現在も健在である。しなやかでたくましい人間性とバイタリティーであり、私も大きな「元気」を得た。



ローマ広場(ロムルスとレムス)の噴水の周囲 (撮影: 林幸子)



**第5日(Oct. 5, FRI) コンスタンツァへの1日エクスカーション**  
安武 敦子

5日は会議はなく、早朝から3時間をかけバス3台に分乗し黒海沿いの都市コンスタンツァに向かう。

途中の道は取巻の終わったジャガイモ畑とブドウ畑が続く。あまりの広大さに日本の自給率の回復は難しいな等と考えながら、外を見たり、眠ったりを繰り返した。日が暮り、少し暖かくなってきた頃に中高層のマンションが目につくようになり、コンスタンツァに入った。

鉄道駅と港が離れているとは聞いていたが、新旧の対比は明らかで港側は古い佇まいと言え響きがいいが、抜け殻のような印象。旅客船は就航しておらず、軍と貨物の行き交う港から私たちは軍の練習帆船に乗って6時間の黒海クルージングとなった。

船上ではとくにプログラムは用意されておらず、路々談笑したり、スケッチをしたり、船内を探索したり、昼寝をしたり。私はやや時間を持て余しながらも、日本やオランダ、ブルガリアとは違う日差しや海潮の香り、船の揺れなど自分のなかのいろんな感覚が機能している感じを楽しんだ。



黒海航上で日差しを楽しむ (撮影：安武敦子)

**第6日(Oct. 6, SAT) 今大会のまとめから次回へ**

小川 昌子

10月6日は、会議の最終日であり、10時から事務局会議が行われた。ド・ラ・トゥール会長から、大会のまとめを行い、ユネスコに提出したいという意向が出され、下記のような意見交換が行われた。

- ・研究・作品の発表をした人は、文章及び写真など提出のこと。記事を作成し(英語とルーマニア語)、国立図書館・アーカイブに保存。

- ・ヴァージニア工科大学デュネイ教授より、アーカイブを創設して25周年になり、既大会の記録を保存し続けていることと、特に女性建築家の記録が少ないので、次の世代のためにも保存を継続したい。

- ・保存技術が進み、インターネット上での情報交換や、ネットワークづくりを提案。若い世代の参加を見込みたい。
- ・歴史的な建造物などの保存と共に、建築の著作権を検討する必要がある。

- ・大会テーマの「Identity」は建築家の日常生活の中から出ているので、各国の特徴がみられた。等。

次回、第16回大会は韓国ソウルに決定。代表のペー教授の受け入れ機務。開催時期は2010年9月末から10月初旬頃。テーマは「伝統と技術(新しい技術)」皆さんの意見を聞いてほしいということであった。

ド・ラ・トゥール UIFA 会長と、ガブリエラ UFA R 会長に花束を贈り、その後、全員で記念撮影して大会が終了した。

但し残念なことに、今回は代表者会議が途中から全体会議に移行してしまい、参加できない方々が多数出るという何事にもない不規則な結末に終わった。



韓国代表による2010年韓国国立院議 (撮影：小川昌子)

海外交流の会報告

**第41回「ドナウ川とルーマニア—歴史と民族の多様性」の講演を聞いて**  
古田 洋子

いろいろと興味深い小松義夫さんの講演でした。写真家である小松さんの人となりによるところが多かったと思うのですが写真の被写体と距離がない、反対に写される方からすると人も動物も建築などのものも小松さんに対して安心しているということに驚きを感じました。写真紙芝居という方法もとてもよい企画でした。「笑う羊」の写真にはしばしば見つめ続けてしまいました。いかにも剛健な感じの羊飼いとたぶんその羊飼いと小松さんに気を許している羊の笑い、なかなか狂気の写真でした。



小松義夫講演 (撮影：渡邊真枝氏)

さて肝心のルーマニアのことですが小松さんの写真とお話でルーマニアの素顔がみえたように思いました。実は今回私は仕事の都合でルーマニアに行けなかったのですが実際にルーマニアに行ったがごとく実感のあるご報告でした。

ルーマニアは今年の1月にEU加盟をしたのですが社会主義時代のルーマニアには中世そのままが継承された生活が残っており、小松さんの写真をみていますと時間が凍結して中世にタイムスリップしたような奇妙な感覚にとらわれました。小松さんも3、4層建のトップランナーとお話されていましたが階段スローライフとか言葉だけでいっている私たちに警鐘を鳴らすものでした。馬車にのらわっている写真などをみていますと本当にゆったりと時間が流れている感じがしました。まるでルーマニアに行ってきたような気分になった講演でした。とてもよかったです。

**第42回 太田先生とルーマニア**

宮崎 晴子

このたびの太田先生をお招きした第42回海外交流の会・太田先生の「ルーマニアの建築」では、予定されていたUFAの旅のルートに沿って、地形から各地域の特徴を示す建築まで、詳細に御説明頂きました。一般の方々が訪れることの少ない国ですので、大変有意義であったと思います。お忙しい中を誠に有り難うございました。



太田太田講演 (撮影：坪手幸子)

1981年の太田先生との出会いを思い出し、私のルーマニアの旅を述べさせて頂きます。発展途上の社会主義の盛いたルーマニアへの旅に際して、既に訪問の御経験をもちの先生に、旅のknow howを伺うためにお訪ねしたのでした。渋谷の蔵書に埋まるような先生の事務所で、モルダヴィア地方に点在する壁面が素晴らしい僧院群、西北部マラムレシュ地方の民俗が残る木造住居の村々の貴重なスライドを、一人占めにしては勿体ないほど堪能させて頂きました。

先生から通関の難儀だったご経験を伺ってはありましたが、モスクワ行きの列車での通関は尋常な応対ではありませんでした。ルーマニアではまず待望のスチャバの僧院を巡りました。次のバイアマーレへの移動にタクシーを使いましたが、丁度日曜日とあって、村ごとに違う民族衣装の人びとが礼拝を待っていて路上を行き交い、絵のような美しさに素朴なマラムレシュの伝統に浸り切った1日でした。

2回目のルーマニア訪問は1986年、太田先生のプロジェクトによる木造フォーラムの旅で、ハンガリーからバスでバイアマーレに向かいました。途中の見学が長引き、国境でも手遅れ取って、さらに1時間の時差によって、バイアマーレのホテルに着いたのは24時でした。当時のルーマニアでの移動は国営旅行社がすべてを扱い、国営ホテルでは真夜中にも拘わらずディナーが待っていたことを、このたびの散会後のお茶の席で懐かしく述べられました。1981年のルーマニアは都市も農村も日本の30年前(昭和25年頃)を思わせる経済状態で物21の人々にも出会いがありました。現在も中世の中で素朴な部分が数多く残っている国とされています。







# UIFA JAPON NEWSLETTER



No.74 Feb. 27, 2008

## ■ 主な内容

- ・第 43 回海外交流の会報告
  - ー修道院のスケッチから
  - ー食を通じてのルーマニア
  - ートイレウォッチング
- ・アイデンティティー
  - ー長岡市小国町法末地区復興支援の歩み
  - ールーマニア正教に見たルーマニア
  - ードナウ流域
- ・本づくりの現場から
- ・会員の本「環境建築ガイドブック」



ブトナでの交流パーティー



「出逢！井田」 修道院の建築物の壁面にて

（撮影：柳澤）

## ー第43回海外交流の会ー

### 第15回ルーマニア大会からの報告

2007年2月9日14時から、女性と仕事の未来館において、吉田洋子理事の司会により、第43回海外交流の会が開催された。小川信子会長が挨拶でルーマニア正教の信仰と建築類が印象的であったなど感想を述べられ、松川淳子副会長が世界大会の開催年や国、UIFA JAPON 設立と日本大会、ルーマニア大会の参加国や参加者の数、会議での発表や展示の数と日本からの参加者について説明。スタディーツアー、交流パーティー、コンサートなど盛りだくさんの催し。事務局会議と閉会式。次回開催国を韓国が引き受けたことなどの報告を行った。ポストコンGRESツアーについては、正宗暎子副会長から地図を元にバスで訪れた場所と見た修道院などについて概要報告があり、この旅の参加者からの報告となった。以下にその内容を掲載する。

#### ■ 修道院のスケッチから

報告：柳澤俊和子

動物達が自由に一人（？）で歩き回り、やるべき仕事をしているのが印象的だった。ニャムツ修道院の朝、朝早くから働く馬をスケッチしていたら、修道士がお父さんに「まだまだまだ、動いちゃダメだよ」と言ってくれて描き上げたもの。観して、スケッチブックを持っていると皆、好意的に接してくれる。スケッチブックを抱えた旅を皆さんもどうぞ。修道院の暮らしは、何でも自分でやるのが基本。あらゆる仕事が行っている。建物の補修、様々な食べ物の収穫、加工食品の製造等々。写真（上右）は、羊毛を色とりどりの糸に染め、織物をしている部屋で修道女から説明を受けている UIFA JAPON メンバー。織物はルーマニアの産業の一つだ。



#### ■ 食を通じてのルーマニア

報告：井田幸子

ルーマニア料理は農村博物館から始まった。スケッチもそこから。ニャムツ修道院やブトナの交流会で出された品々を含め、チョルバというスープ、サルマールという酢漬けキャベツを使ったルーマニア風ロールキャベツやサラダ・デ・ヴィネチというナスのペーストなど。使われる素材と調理方法にローマ時代からの文化の行き交う歴史を感じた。



大きなパンの中には、  
はのチョルバが

ルーマニア正教では、週 2 日は酪農系の食事はしないらしく、2 日目の修道院の朝食は乳製品抜きの食事だった。昼食のないバス旅行で、夕方途中のドライブインでいただいたチョルバは絶品だった。

自家製ワインをはじめお酒も種類が豊富で、食前に出たツイカという蒸留酒、白ワイン、果物のリキュール、赤ワインなど。その地方ならではの銘柄もあった。リンゴやナッツを使ったお菓子も印象的で、ルーマニアではチーズ入り揚げパンにジャムとサワークリームをかけたババナッシュュが有名。お国柄を象徴する様々な味に出会った。

#### ■ トイレウォッチング

報告：小林純子

世界遺産の国ルーマニアで見たトイレは、有人有料のもの以外は、我々観光客には快適とはほど遠いものだった。まとめると下記の通りである。

1. トイレの設置数が足りない。
2. 各トイレとも便器数が足りない。
3. 商業施設や駅のトイレに対するサービス意識がないようだ。そのため、国全体として、快適度のアップを感じない。
4. 市民の集まる場所には有人有料の快適なトイレが整備されている。
5. 農村部のトイレは観光地として認知が進んでいるにもかかわらず未整備状態。
6. ユニバーサルデザインの視点が不足している。
7. 観光地としての休憩、案内との総合的なトイレ整備が今からの課題。



▲都市部の整備：人が集まる場所、樹下に降りたところに有人有料トイレがある  
▲観光地の整備：どちらかというと、利用して後しくないというたずまの修道院のトイレ

（文責：柳澤・井田・石川）



## アイデンティティー UIFA 大会 (第15回) に参加して

### ルーマニア正教に見たルーマニア



語り手：彫刻家 中野 滋

カルフォルニアのカトリック教会群 (ミッショントレイル) や、サンチャゴ・デ・コンポステラへの巡礼道を歩き、四谷の聖イグナチオ教会の復活のキリスト像と聖母子像を制作された中野氏 (彫刻家) に、第15回UIFA ルーマニア世界大会のポストコングレスツアーに同行して見た教会建築の印象について聞きました。

#### Q：心に残る形は？

一つには、大きな軒の出で外壁の壁画を守る教会の形が、ことさらに印象的でした。これは深い軒を作る木構造の技術が有っての形ですね。外壁に布教の教義を壁画として描くのはここだけだと思います。同時代の西のロマネスク教会はファサードに彫像で教義を表現しており、軒の浅い (無い) 教会です。対比が面白いですね。

二つ目は、聖書で語られる方舟から、教会を船に見立てるという考え方があります。SUCEVITA や、DRAGOMIRNA の外壁や柱にみられた、太い三つのねじりひもの形は、その船の舷側を展開した形ではないかと思えます。解説によると、三つ編みは「永遠」を意味し、青・赤・ゴールドの色は「希望・愛・祝福」ということでした。

#### Q：ルーマニア正教との平面の聖像—アイコン—について

ルーマニア正教 (オースドックス) は、ルーマニアの人口の大半が属依しているそうです。彫刻の聖像をお参りする西方に対し、東方正教はアイコンや平面の聖像をお参りします。東方正教会は早期 (8 世紀) に治政者の聖像破壊令に甘んじた歴史があります。迅速な布教には、彫像作りの職方達を組織するより、画工を束ねる方が布教手段に相応しかったのではないかと、ビザンチンの影響が大きいと思います。プレスコ画の仕事はジョルナータ (1 日分の仕事) を一気に仕上げて行くスピードが求められますので、その結果、素朴な親しみのある風合いが感じられる壁画となったのでしょうか。

#### Q：壁画には特徴が有りますか？

ビザンチンの流れの中で、図像学的な表現にバラツキがあまり感じられず、訪れた教会壁画の表現は似通っていました。聖書の正典ではなく「ニコデモの福音書」という外典に、復活したキリストが冥府に下って義人 (アダムとイブ) を呼び戻すという「冥府下り」の逸話があります。コンスタンチノーブルに有名な壁がありますが、そのモチーフが、この地の壁画に挿入されており、印象的でした。

#### Q：修道院の印象は？

鐘楼が無く、ミサの開始を告げるのに、木製の棒をリズムカルにタタキながら、教会を巡っていました。パイプオルガンが無く、伴奏のないゴラルでした。また、教会が大邸でなく、身近な教会というイメージを強く感じました。

#### Q：今回のルーマニアの旅の心残りは？

バスでの修道院巡りが中心で、民家を訪ねることが出来ませんでしたので、最終日にブカレストの農村博物館を駆け足でなめるように見て回りました。とても、良かったです。次回は是非マラムレシュを訪れたいと思っています。



彫刻家ナカノ氏はこんな人？ (撮影：石川)

聞き手・まとめ・広報編集課 (須永・井出・石川)

### ドナウ流域考



都市環境研究所 土田 祖

#### ■ ドナウ最下流部を見に、UIFA 世界大会に同行

これまで、ドイツ南部、シュバルツヴァルト (黒い森) からウルム、ケンブテンにかけて、あるいはバイエルン州のアウグスブルク、ミュンヘンさらにはオーストリアのザルツブルクにかけて車で訪れ、そのときどき、ドナウ川の本・支流に出会い、ザルツブルクからはリンツ、ウィーン、さらにスロバキアのブラチスラバ、ハンガリーのブダペストとドナウ川に沿って旅をした。これらの旅をひとつながりにするのに、ドナウ川という一つのコンセプトでとらえるのはなかなかうまくいったのだが、このたびUIFA 世界大会がルーマニアでもたれるので一緒に行かないかと松川から誘われ、これはドナウ最下流部を見るのによい機会と思った次第である。

#### ■ 旅先でのドナウとの出会い

ところが少し考えが甘かった。というのは、スケジュールをあまり細かめずに、ブカレストで3、4 時間ほど時間がとればタクシーでブルガリアとの国境まで往復できると踏んでいたのだが、豈はからんや全く時間がとれず、結局コンスタンツァ行き途中でドナウ川を横断したさいにバスから垣間見ただけで終わってしまった。もっとも、ドナウ河口部デルタがルーマニアにあり、しかもウクライナ国境近くであることも知らずにいたのだからいい加減なものである。しかし、ドナウ川は北に迂回しなければならなかったこと、この



経緯上から見たドナウ河口 (撮影：土田)

丘陵を開削して運河が造られていたこと、さらにコンスタンツァから海軍の訓練用帆船で黒海クルーズを体験できたことなどなど、それなりの収穫もあった。

#### ■ 流域の風情と歴史

ところで、ルーマニアのドナウ流域は、ルーマニアにおいてはかつてのワラキア公国の主要部である大平原を形づくっており、しかもこの大平原が開墾され農業地域になったのは比較的近年 (といっても二、三百年) のことらしい。ハンガリーの大平原の印象が見渡すかぎり向日葵 (ひまわり) であったのに対し、ワラキアの大平原は唐黍 (とうきび) の印象が残った。恐らくソ連邦の経済政策で各国に植民地的な単作強制された名残ではないかとも思ったが確かめていない。

歴史的関心からいうと、オスマントルコがウィーン攻略をしたルートがドナウ川に沿っていたことも実感したし、ローマ帝国の北限がアルプス山脈ではなくてドナウ川だったらしいということも今回あらためて思った。なお、ドナウ川については「ドナウ河紀行—東欧・中欧の歴史と文化—」加藤雅彦著、岩波新書で巧みに記述されている。

## 〔編集後記〕

3年おきに開催されてきた UIFA 国際大会が、2007 年度はルーマニアで開催されました。その時の記録をまとめた報告書が、1 年半の歳月を経てようやく完成いたしました。特筆すべきは参加者の協力を得て集めた建物や会議の様子、風景の写真やイラストを全部カラーで掲載したことです。臨場感あふれる各ページにより、会議に参加できなかった皆様もその時の様子を共有できるようにと考えました。また、多くの方からコメントをいただきました。参加者の思いがいくらかでも伝わればというのが、編集に携わった者の願いです。この報告書作成にあたり、ご協力くださいました皆様に心から感謝申し上げます。

UIFA JAPON 国際女性建築家会議  
第 15 回ブカレスト大会（ルーマニア）報告書作成編集委員会

小川信子 正宗量子 松川淳子 石川和代 井出幸子  
栗山揚子 須永俣子 中野晶子 安武敦子



---

UIFA 国際女性建築家会議 第 15 回ブカレスト大会（ルーマニア）報告書  
2007 年 10 月 1 日－6 日

THE XV<sup>th</sup> CONGRESS OF THE INTERNATIONAL UNION OF WOMAN ARCHITECTS  
BUCHAREST the 1<sup>st</sup> - 6<sup>th</sup> of October 2007  
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE PRESIDENT OF ROMANIA

---

2009 年 3 月 31 日

編集・発行 UIFAJAPON 国際女性建築家会議 第 15 回国際大会報告書作成編集委員会  
エディトリアルデザイン 野田杏菜

UIFA JAPON 事務局

〒102-0083 東京都千代田区麹町 2-5-4 第 2 押田ビル 3 階

株式会社 生活構造研究所内

Tel 03-5275-7861

E-mail uifa@liql.co.jp

The Secretariat of UIFAJAPON

c/o Laboratory for Innovators of Quality of Life

Oshida-2nd Bldg., 2-5-4, Koujimachi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 〒102-0083

Phone +81-3-5275-7861

E-mail uifa@liql.co.jp